Посвящается
Францискy Листу.

Тамара

Симфоническая поэма

для оркестра
на стихотвореніе
М. Лермонтова
сочиненіе

Милія Балакирева

собственность издателя
Москва у П. Юргенсона.
партитура цѣна 7 руб.

Переложеніе для форт. въ 4 руки А. Глазунова цѣна 3 руб. 50 к.

Оркестров. партіи цѣна 7 руб.

Паровая скоропечатня нотъ П. Юргенсона въ Москвѣ.

Тамара.

Въ глубокой тѣснинѣ Дарьяла,
Гдѣ роется Терекъ во мглѣ,
Старинная башня стояла,
Чернѣя, на черной скалѣ.

*

Въ той башнѣ высокой и тѣсной
Царица Тамара жила,
Прекрасна, какъ ангелъ небесный,
Какъ демонъ—коварна и зла.

*

И тамъ, сквозь туманъ полуночи,
Блисталъ огонекъ золотой,
Кидался онъ путнику въ очи,
Манилъ онъ на отдыхъ ночной.

*

И слышался голосъ Тамары:
Онъ весь былъ желанье и страсть,
Въ немъ были всесильныя чары,
Была непонятная власть.

*

На голосъ невидимой пери
Шелъ воинъ, купецъ и пастухъ:
Предъ нимъ отворялися двери,
Встрѣчалъ его мрачный евнухъ.

*

На мягкой пуховой постели,
Въ парчу и жемчугъ убрана,
Ждала она гостя. Шипѣли
Предъ нею два кубка вина.

*

Сплетались горячія руки,
Уста прилипали къ устамъ,
И страстные, дикіе звуки
Всю ночь раздавалися тамъ,—

*

Какъ будто въ ту башню пустую
Сто юношей пылкихъ и женъ
Сошлися на свадьбу ночную,
На тризну большихъ похоронъ.

*

Но только что утро сіянье
Кидало свой лучъ по горамъ,
Мгновенно и мракъ, и молчанье
Опять воцарялися тамъ.

*

Лишь Терекъ въ тѣснинѣ Дарьяла,
Гремя, нарушалъ тишину:
Волна на волну набѣгала,
Волна погоняла волну.

*

И съ плачемъ безгласное тѣло
Спѣшили онѣ унести...
Въ окнѣ тогда что-то бѣлѣло,
Звучало оттуда: „прости!“

*

И было такъ нѣжно прощанье,
Такъ сладко тотъ голосъ звучалъ,
Какъ будто восторги свиданья
И ласки любви обѣщалъ...

М. Лермонтовъ.

Thâmar.

(Poésie de M. Lermontow).

Dans l'étroit défilé du Darial sauvage,
Où mugit le Térek tout chargé de vapeurs,
Se profilait—brunie aux souffles de l'orage,—
Une tour, dominant les sombres profondeurs.

*

Cette tour ancienne, aux lignes élancées,
Une reine—Thâmar—l'habitait autrefois,
D'un ange ayant l'aspect, d'un démon les pensées,
Cruelle, astucieuse, et divine à la fois.

*

Des brouillards de minuit fendant l'humide voûte,
Un point vif, lumineux brillait dans le lointain;
Le passant l'observait dans sa tardive route,
Croyant d'un gîte sûr l'indice certain.

*

Et soudain une voix vibrait dans le silence—
D'un accent pénétré d'un timbre séducteur;
Cette voix exerçait une étrange puissance,
Elle embrasait les sens et remuait le coeur.

*

A l'appel de Thâmar—péri mystérieuse—
Se rendait le marchand,—le pâtre,—le guerrier;
Une porte pour eux s'ouvrait silencieuse,—
L'eunuque aux sombres traits était là pour veiller.

*

Mollement étendue,—aux ors de sa tunique
Mêlant l'éclat nacré des perles d'Orient—
Apparaissait Thâmar—vision féerique...
Dans deux coupes le vin débordait, pétillant.

*

En étreintes de feu les bras s'entrelaçaient,
Chaque baiser rivait deux souffles pleins d'ardeurs,
Des cris passionnés dans l'ombre s'amassaient,
Réveillant de l'écho les stridentes clameurs.

*

Il aurait pu sembler qu'un grand festin nocturne
Eût réuni là cent couples jeunes, fougueux,
Ou bien qu'en cette tour—naguère taciturne—
D'un grand rit mortuaire on célébrât les jeux.

*

Mais aux premiers rayons dont l'aube matinale
Eclairait les sommets,—incontinent le bruit
Cessait de cette orgie indomptée et brutale,
Et tout redevenait—morne silence et nuit.

*

Seul alors—le Térek, troublant la solitude,
D'un orage lointain avait les grondements,
Et de ses flots houleux l'active multitude
Formait, en s'enlevant, des sillons écumants.

*

Le rapide torrent, affolé d'épouvante,
Entraînait dans ses plis un corps inanimé...
A ce moment suprême, une ombre blanchissante
Envoyait un „adieu“ de loin, au bien-aimé.

*

Cet adieu respirait une si tendre ivresse,
La voix qui l'exprimait avait tant de douceur,
Que tout dans ces accents, pénétrés de promesse,
Semblait peindre un prochain et immense bonheur...

(Traduit par **N. Stcherbatcheff**).

Посвящается Францискy Листy.

ТАМАРА

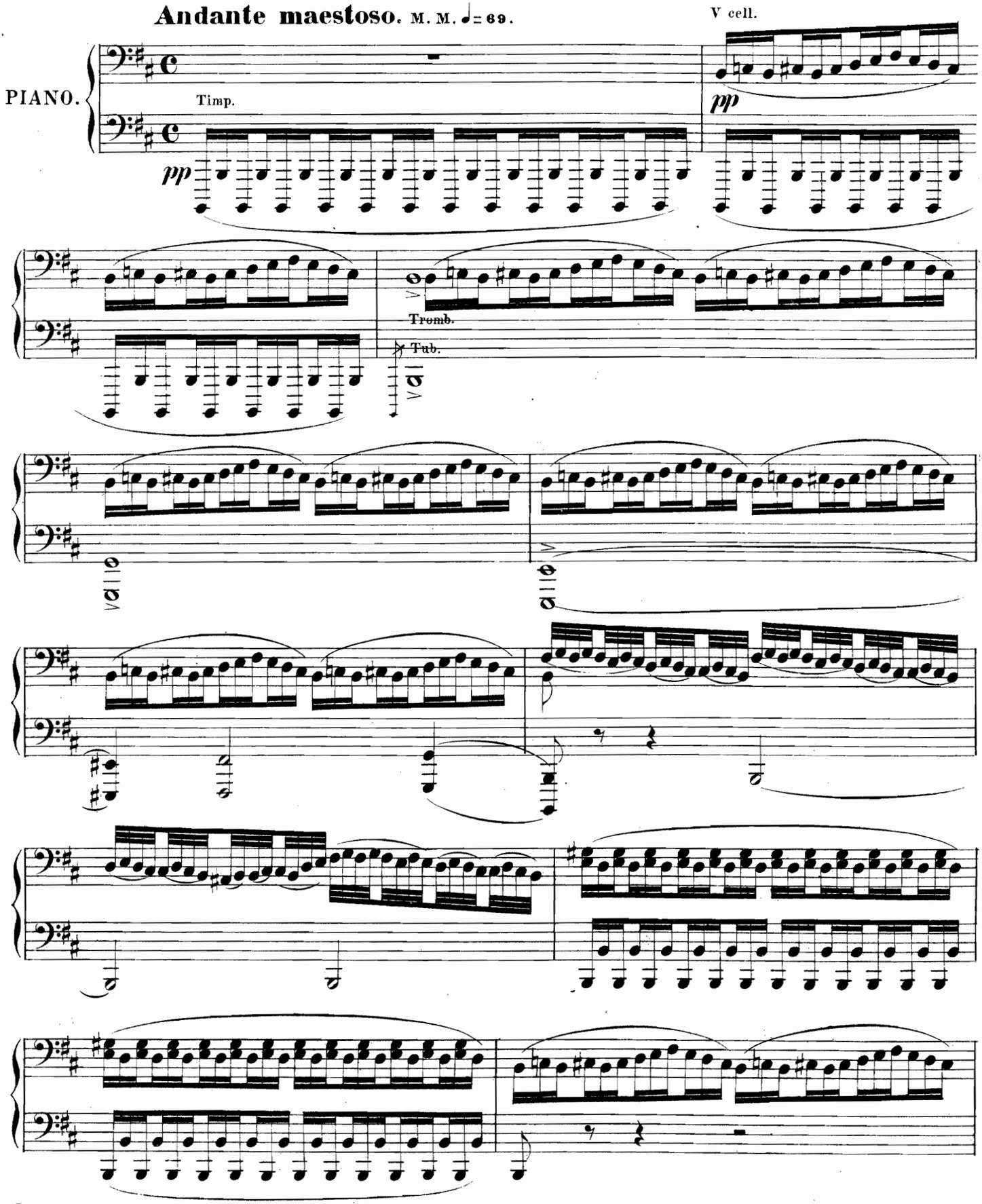
Симфоническая поэма.

Сочиненіе М. БАЛАКИРЕВА.

Переложеніе А. ГЛАЗУНОВА.

Secondo

Andante maestoso. м. м. ♩= 69.



Собственность издателя

5895

П. Юргенсона въ Москвѣ.

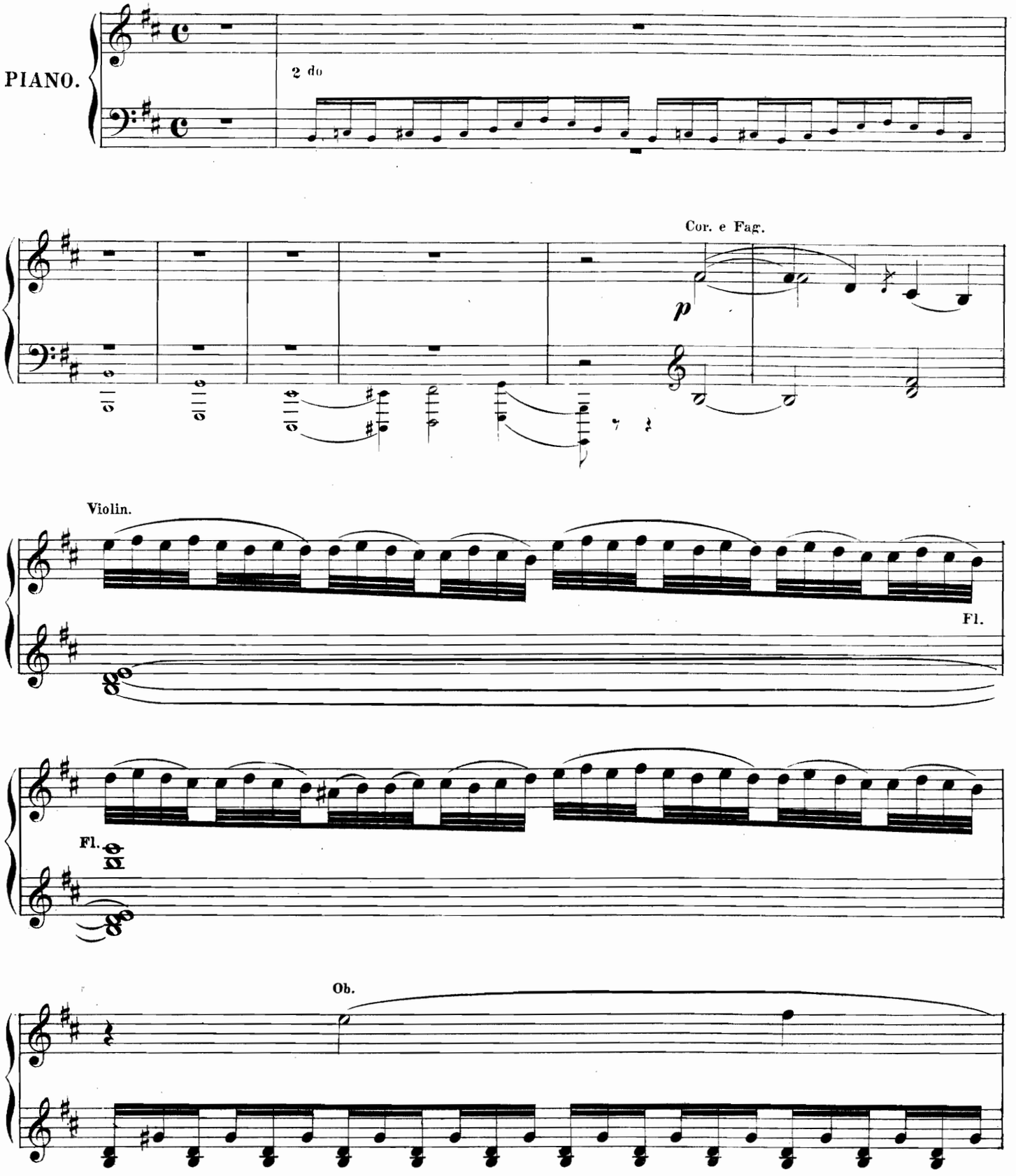
THAMAR

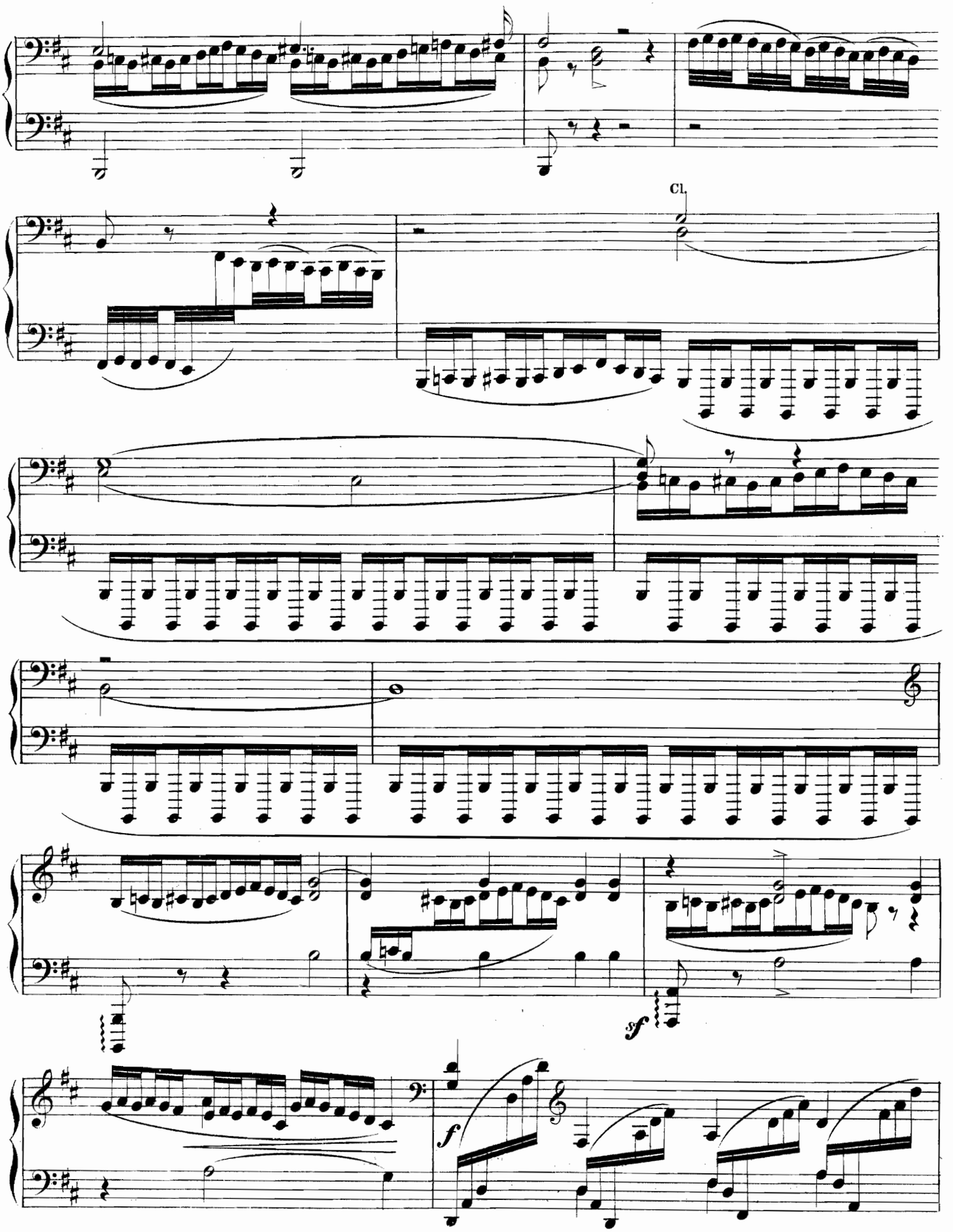
Poëme symphonique.

PRIMO

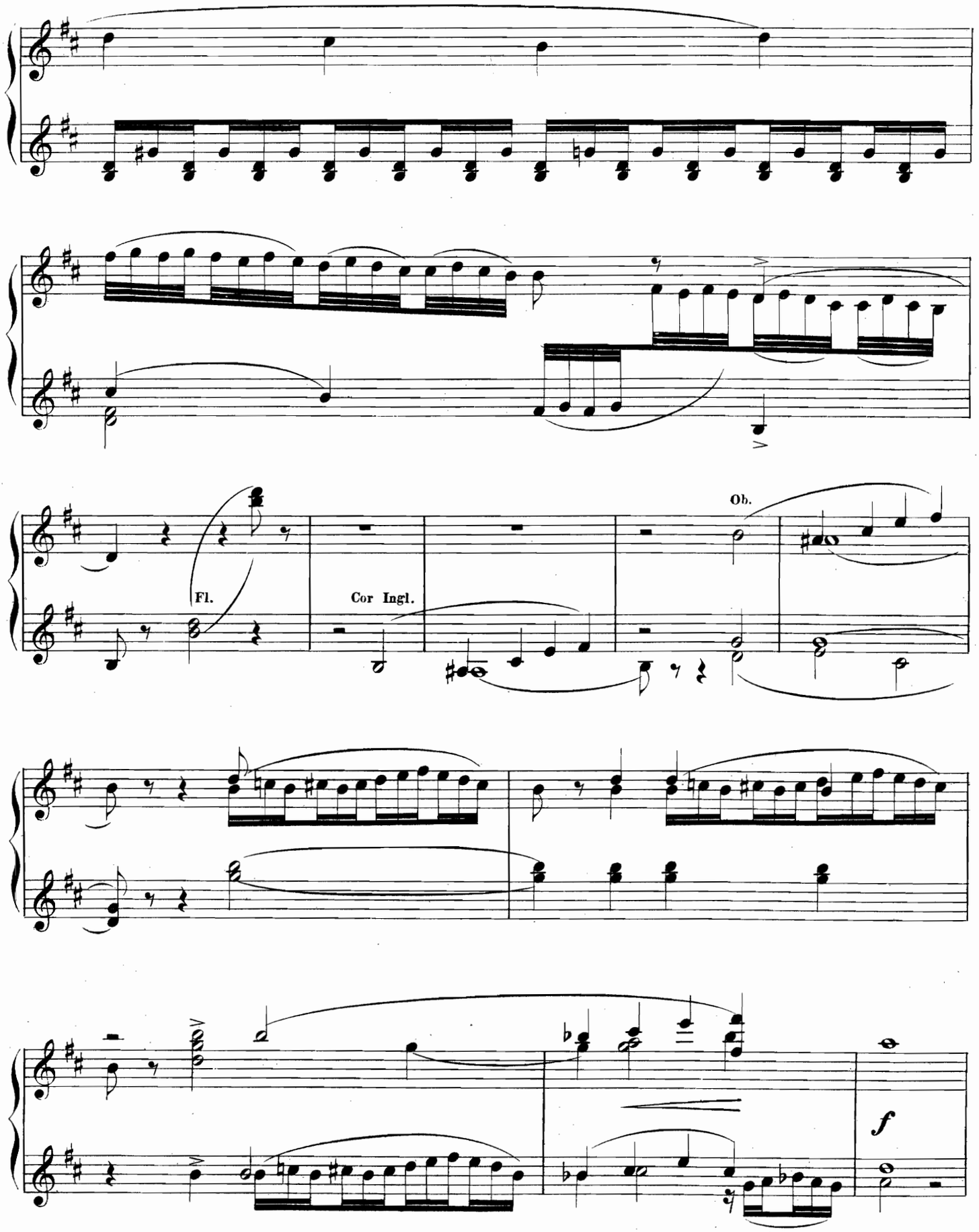
Comp. par M. BALAKIREW. Transcr. par A. GLAZOUNOW.

Andante maestoso. M. M. ♩= 69.

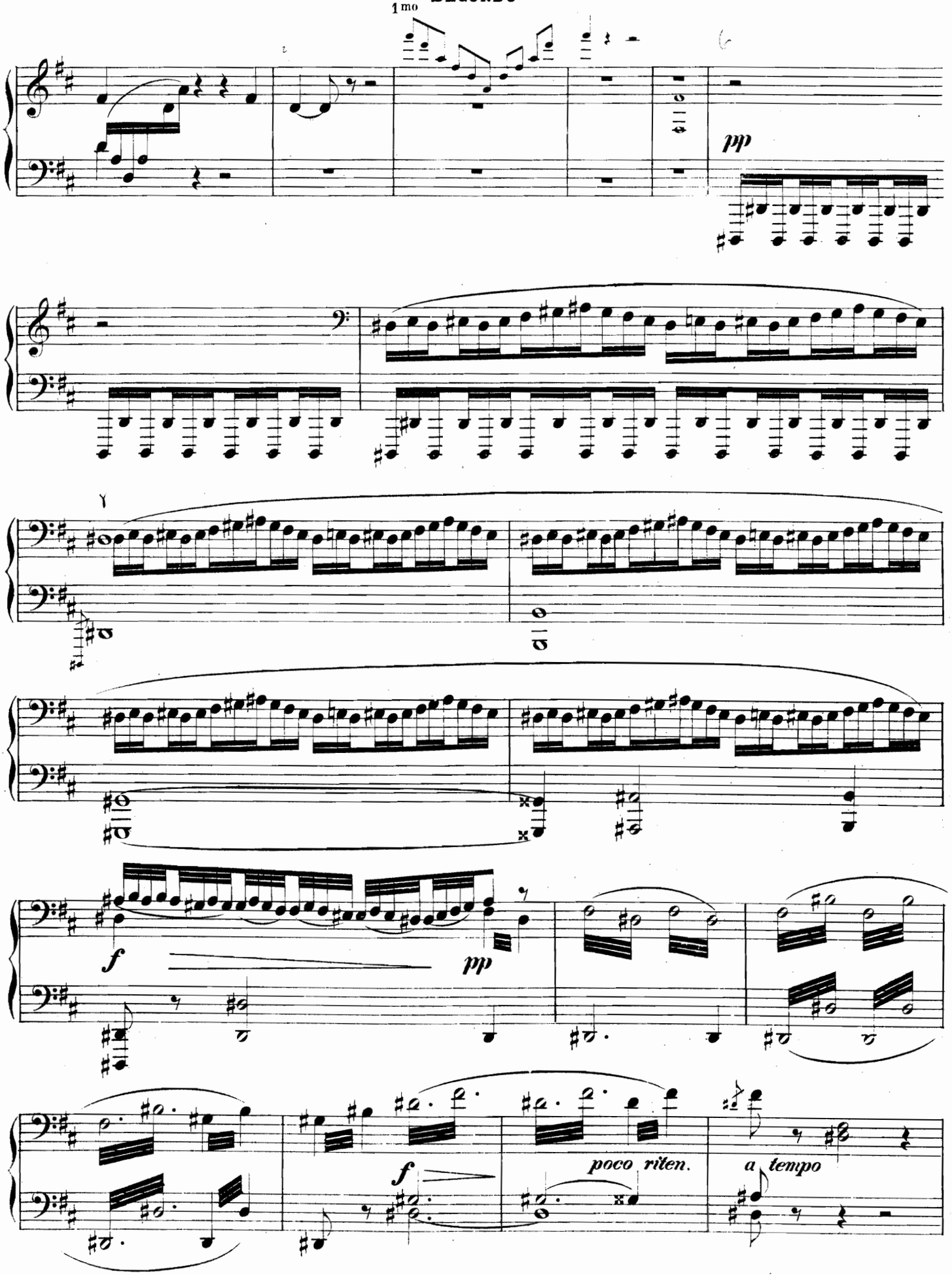


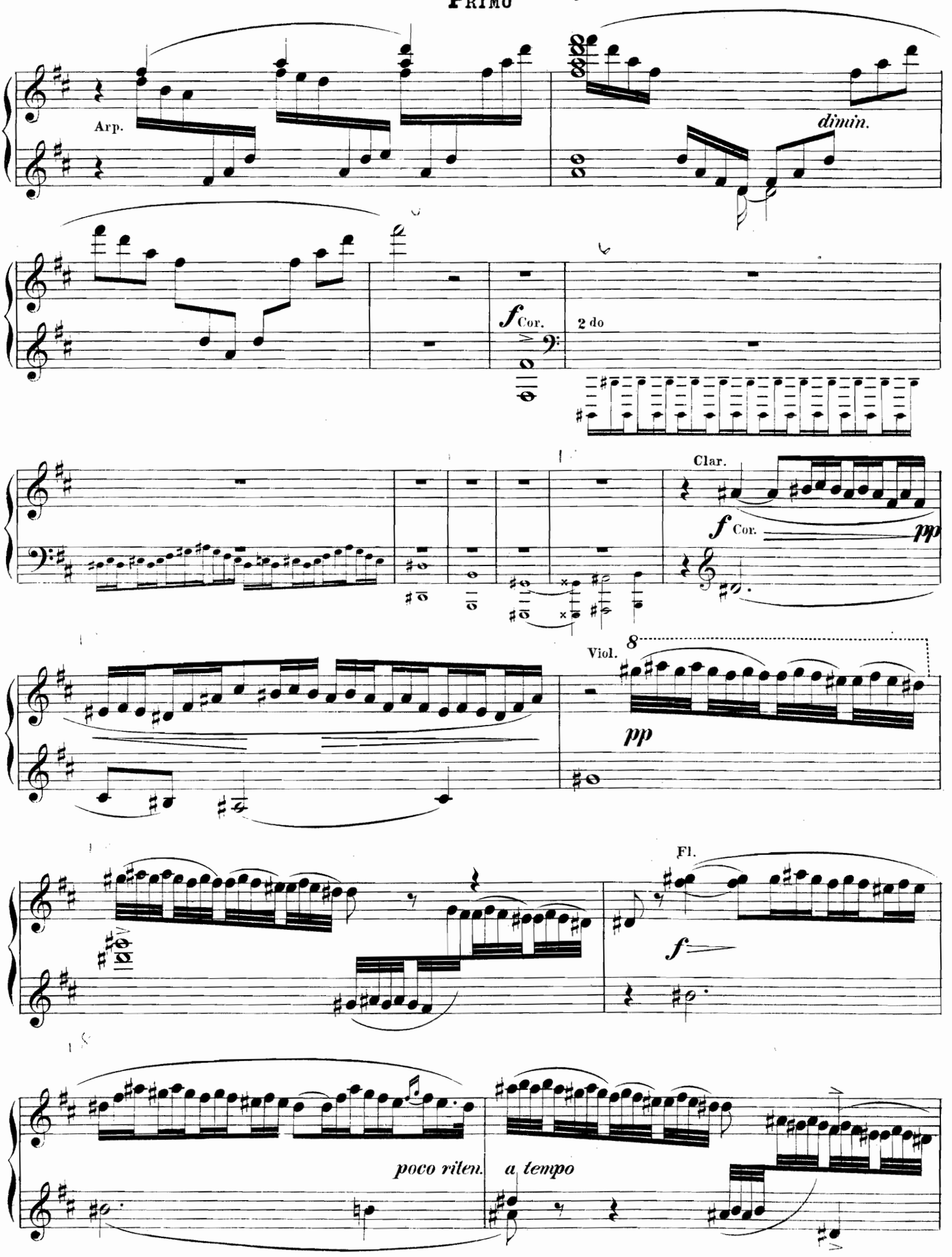

Cl.
sf
f

Primo

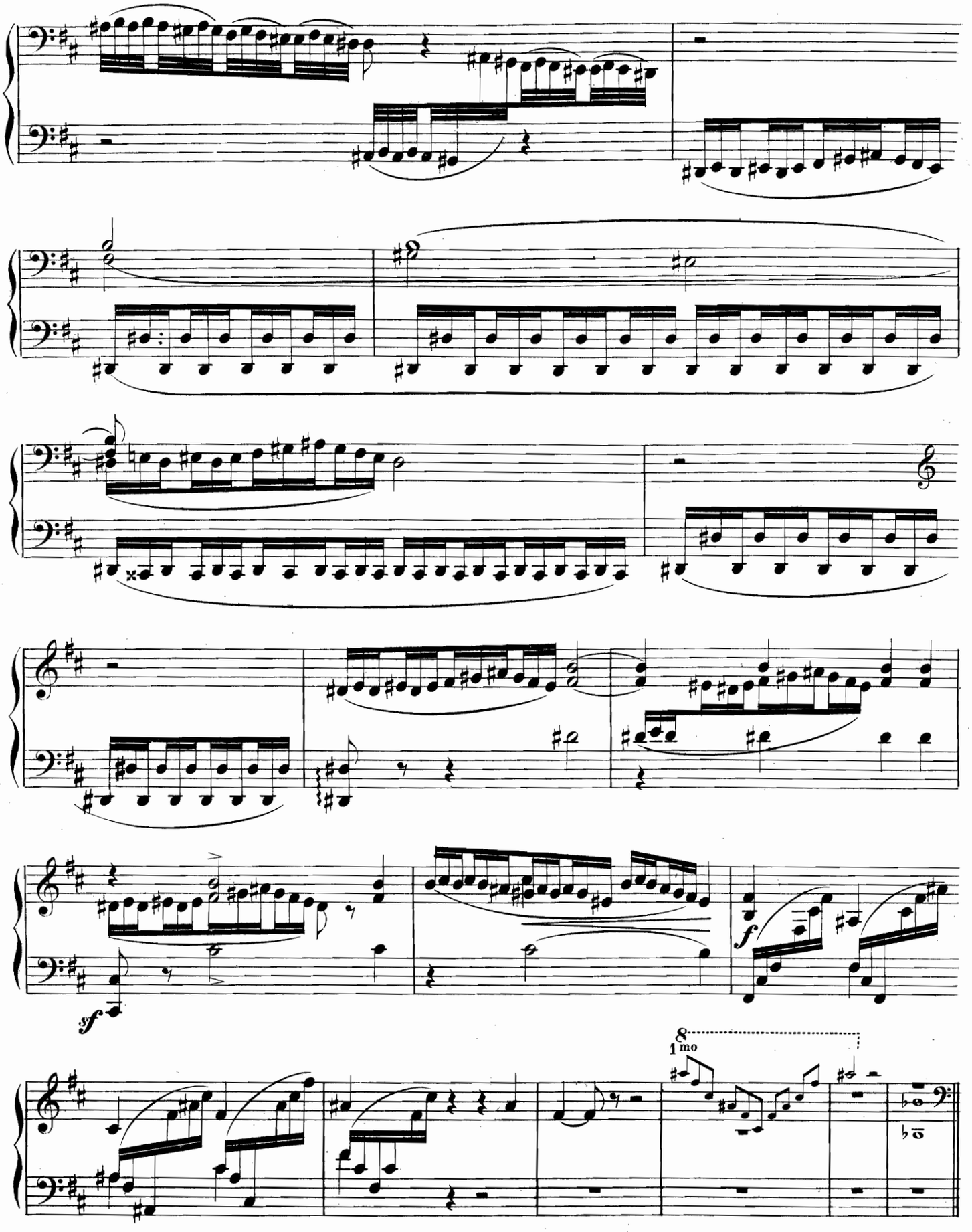


Secondo

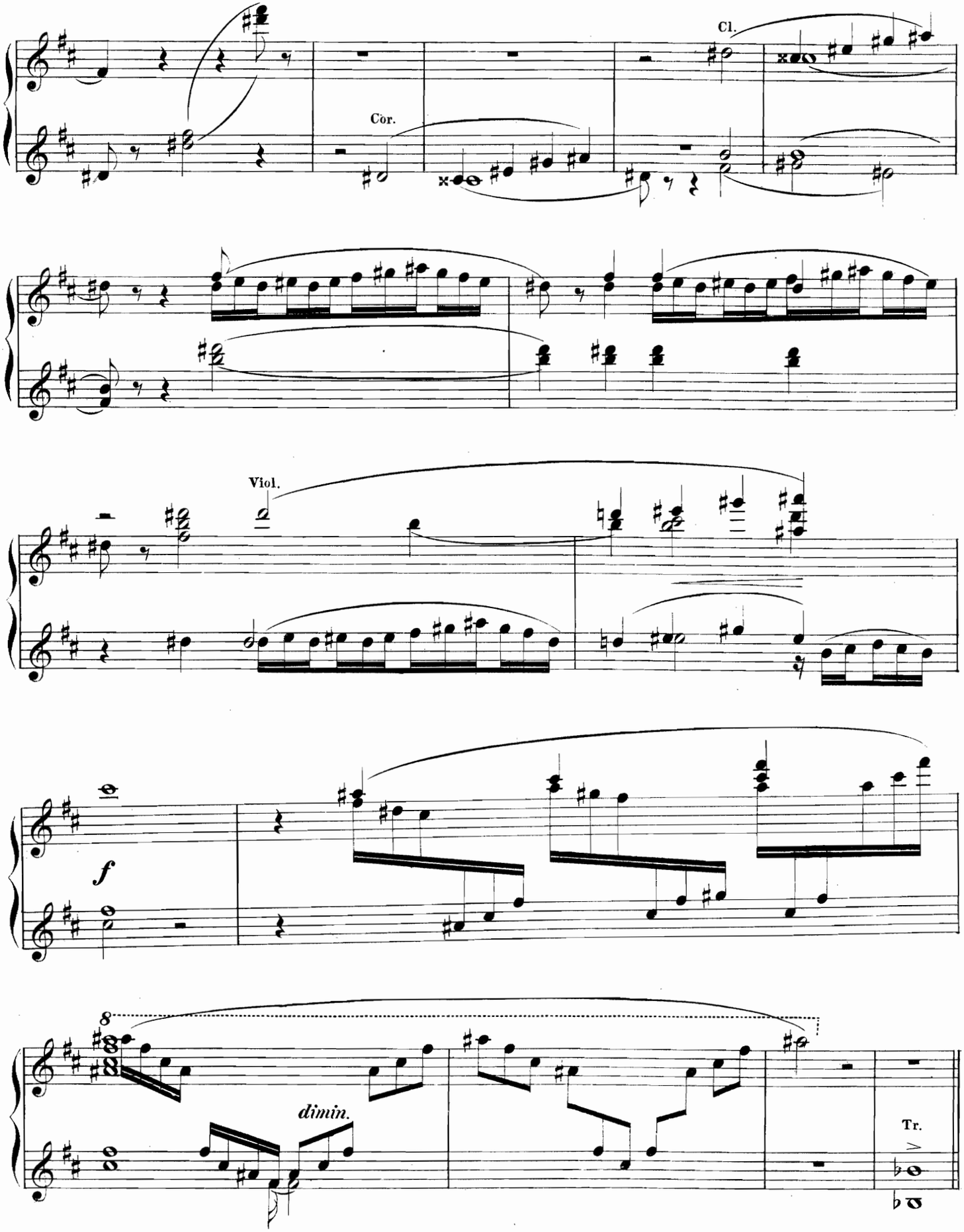



Arp.
dimin.
f Cor.
2 do
Clar.
f Cor.
pp
Viol.
8
pp
Fl.
f
poco riten.
a tempo

Secondo



PRIMO



Poco a poco più animato. SECONDO

Cl.

p

Viol.

Allegro moderato ma agitato. M. M. ♩.= 120.

sf

p

Viol.

Poco a poco più animato.

p

Fl.

Cl.

Arp.

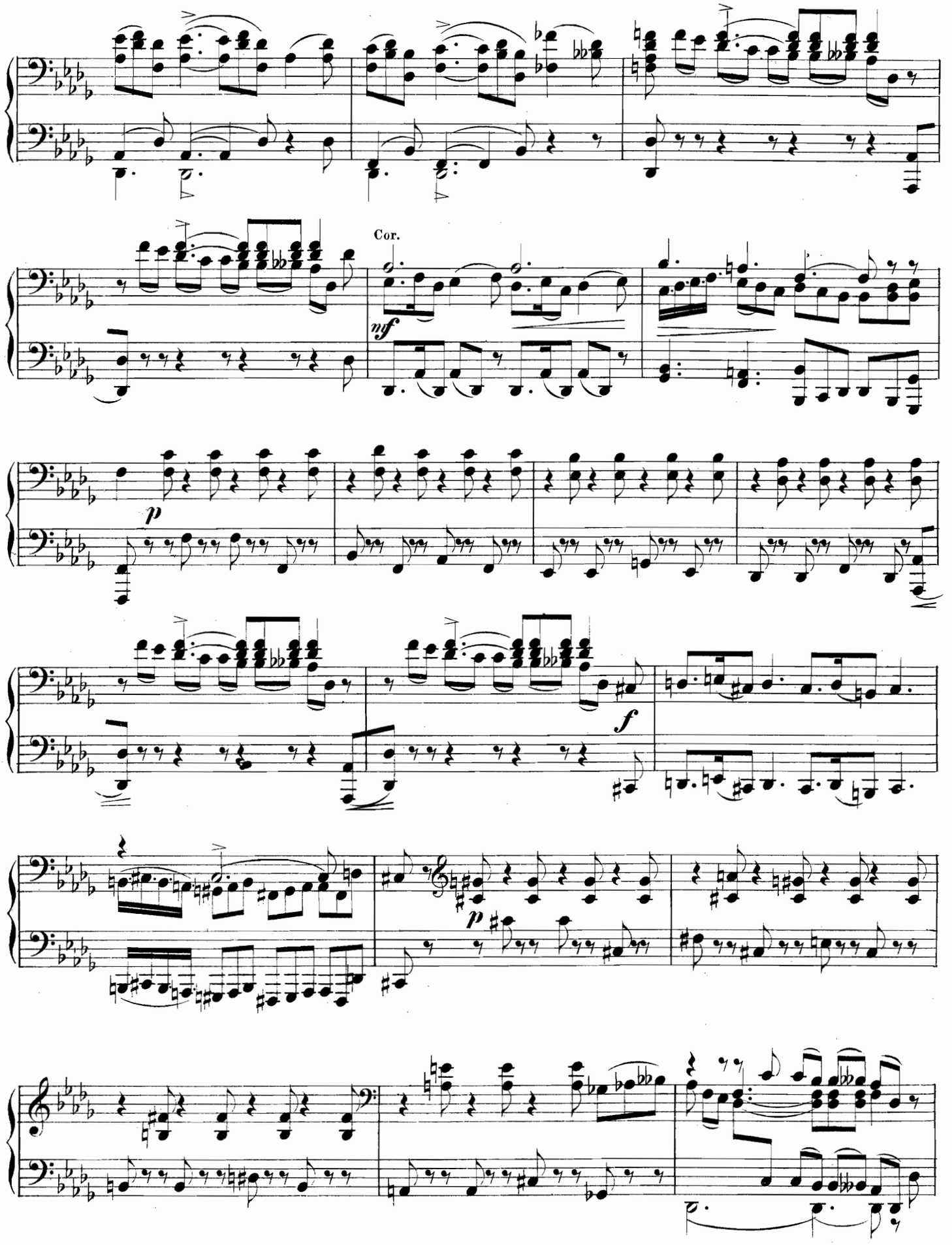
Allegro moderato ma agitato. M. M. ♩.=120.

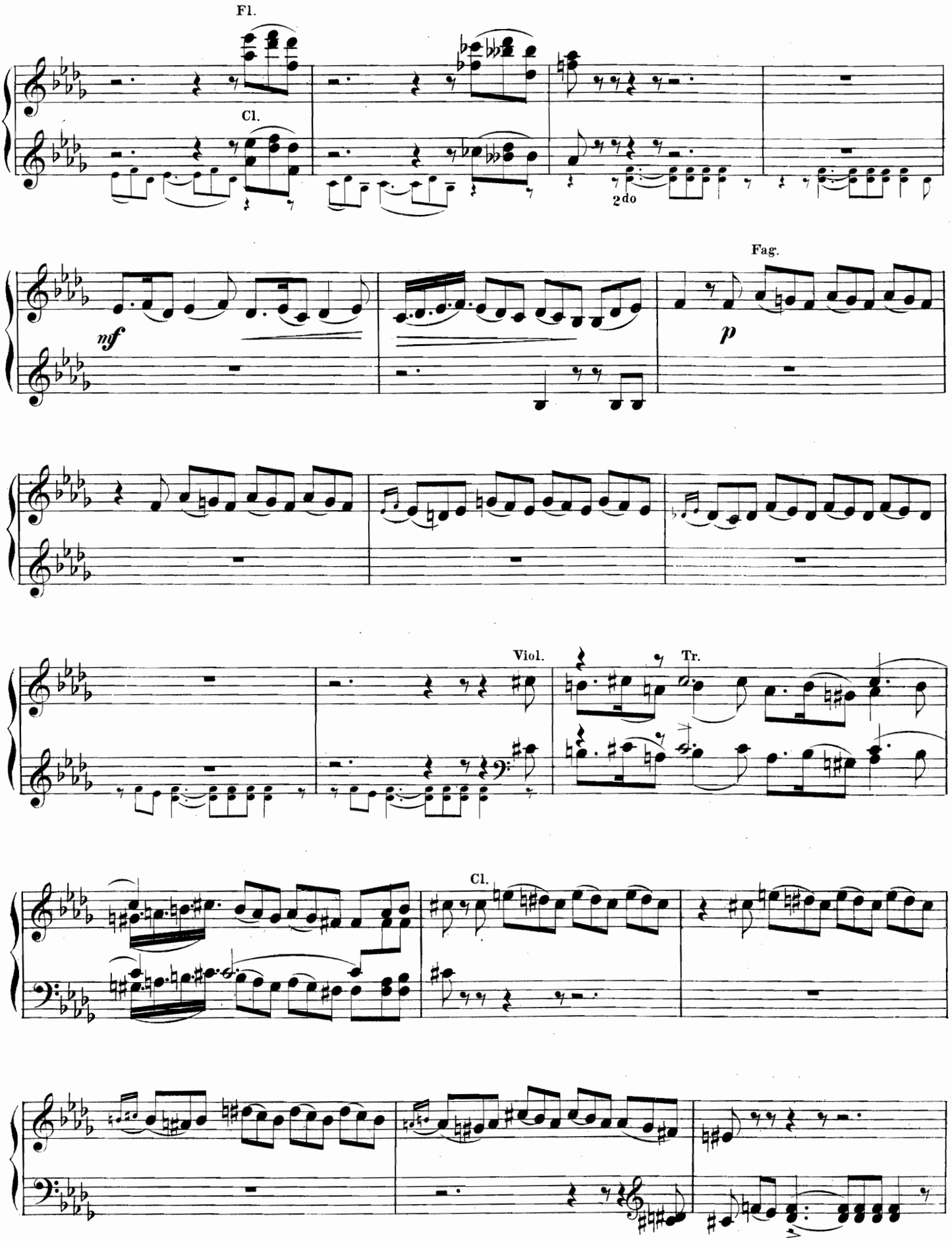
Viol.

sf *p*

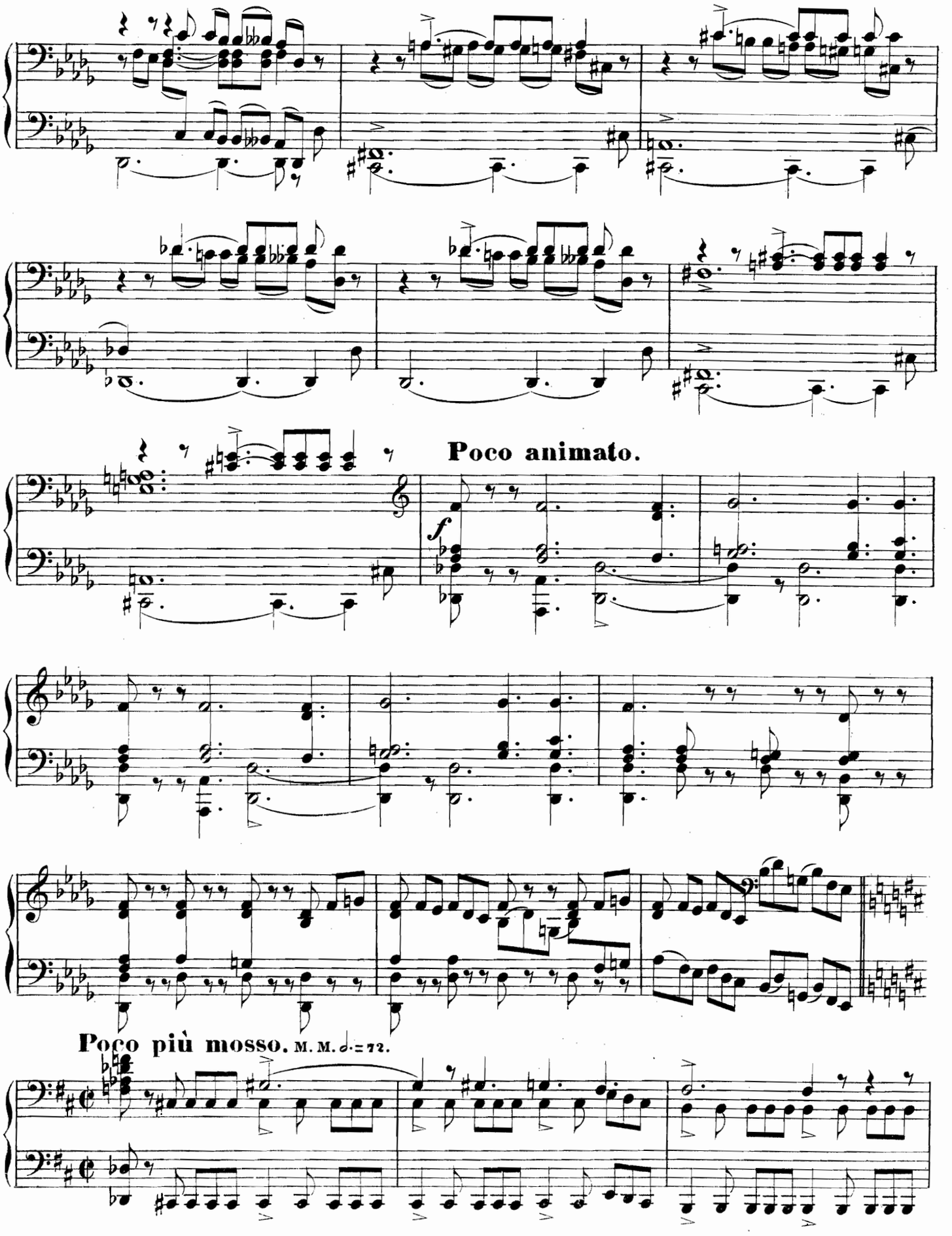
2do

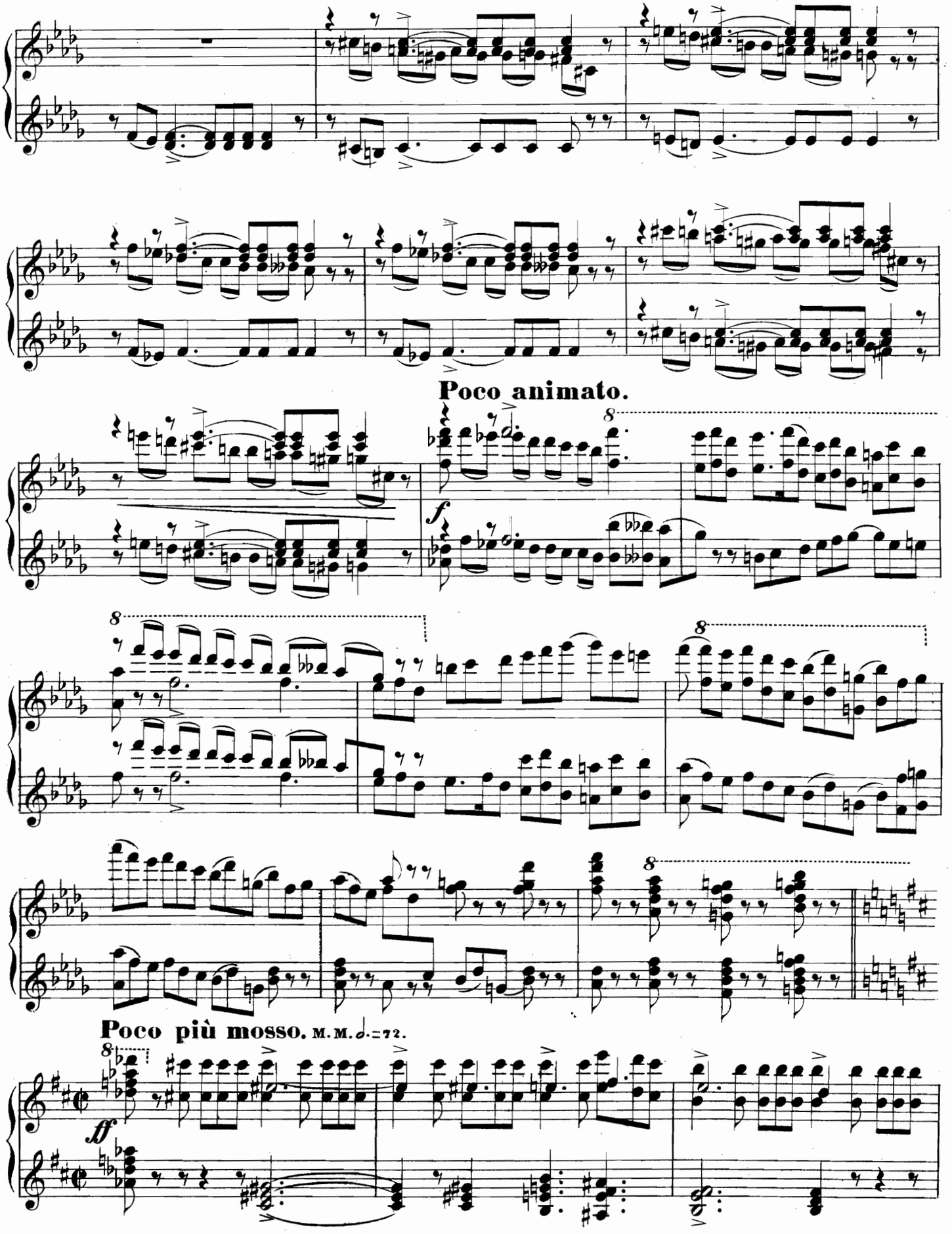
Secondo



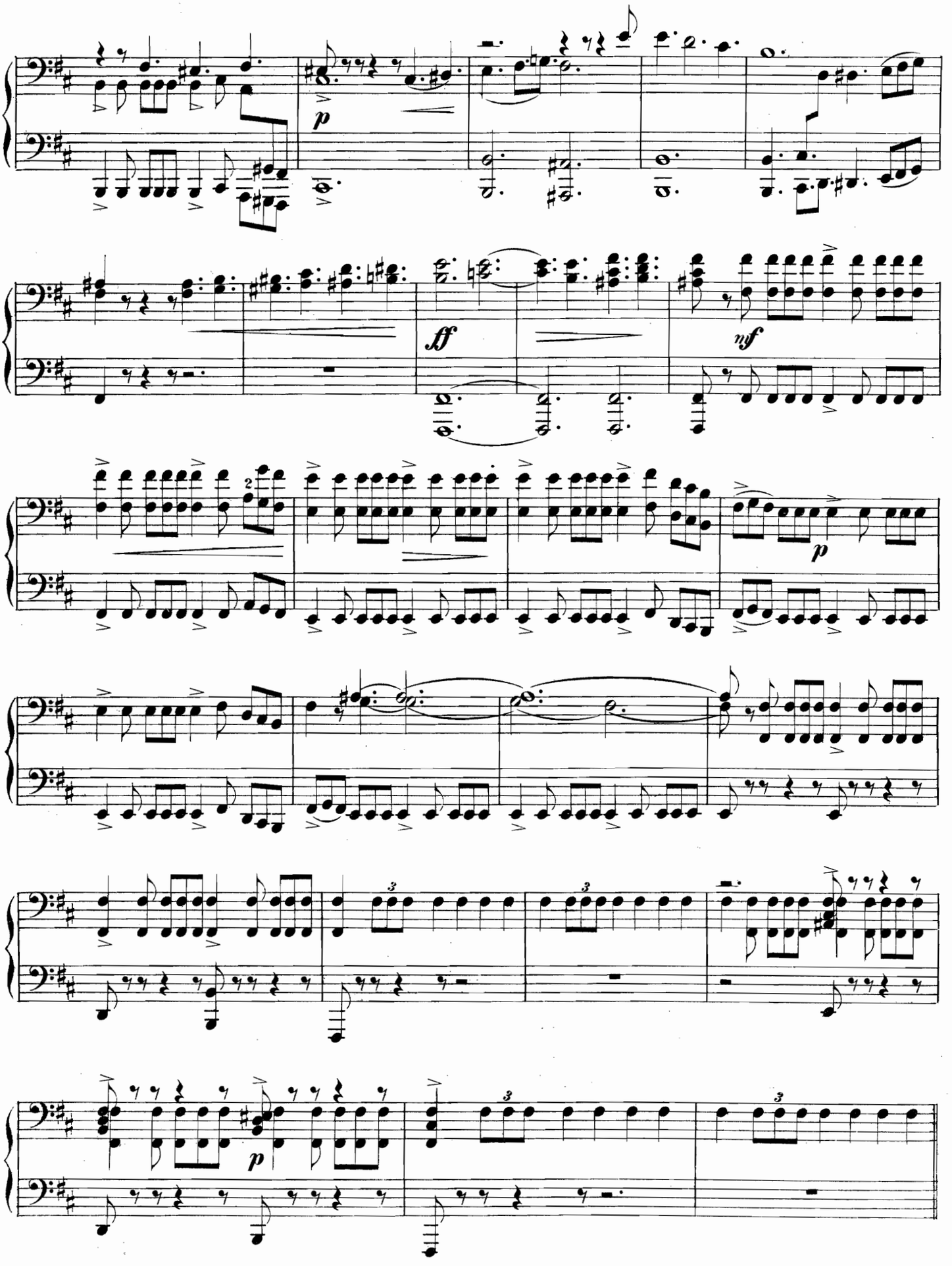

Fl.
Cl.
2do
Fag.
nf
p
Viol.
Tr.
Cl.

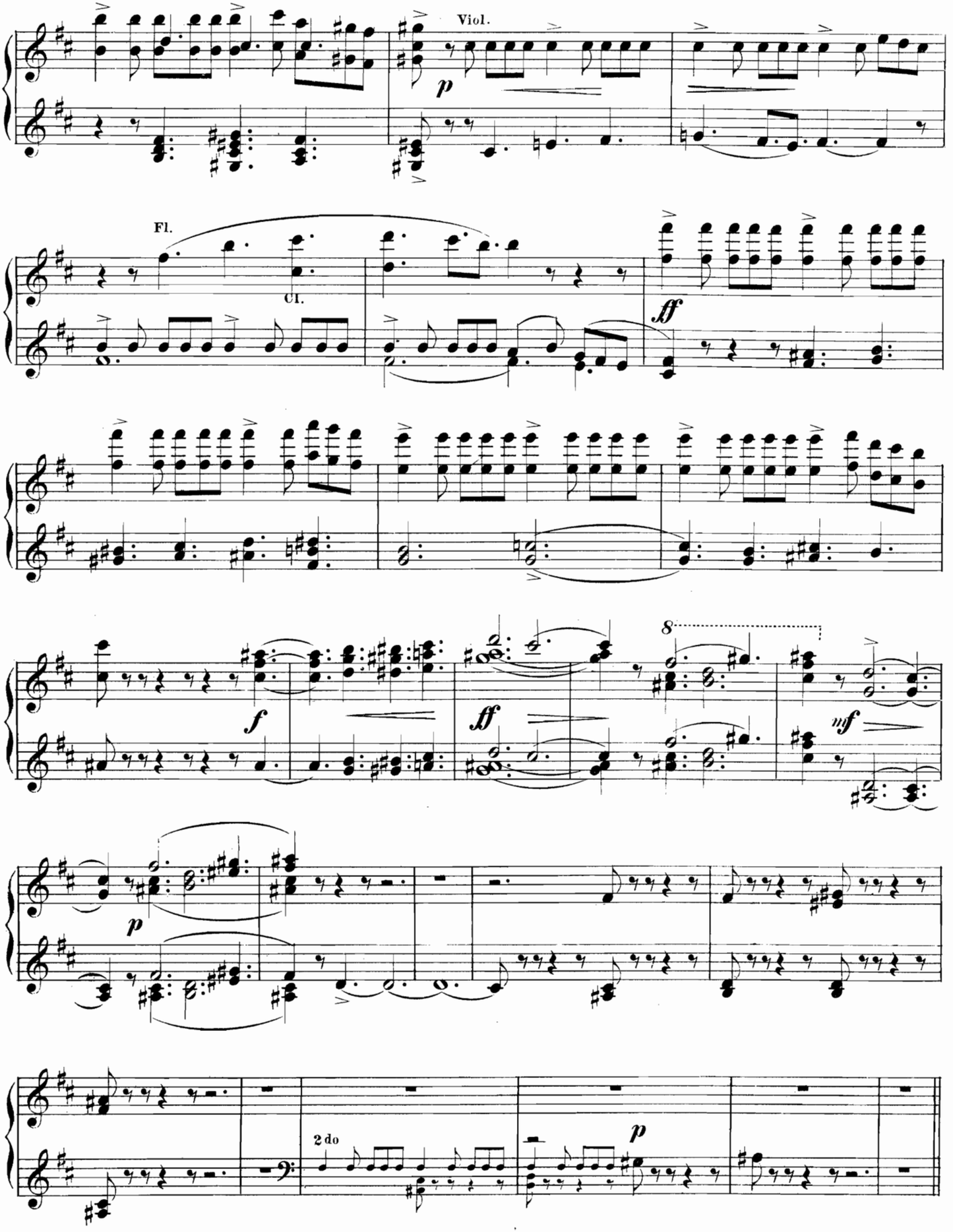
Secondo




Poco animato.
Poco più mosso. M.M. ♩.=72.

Secondo

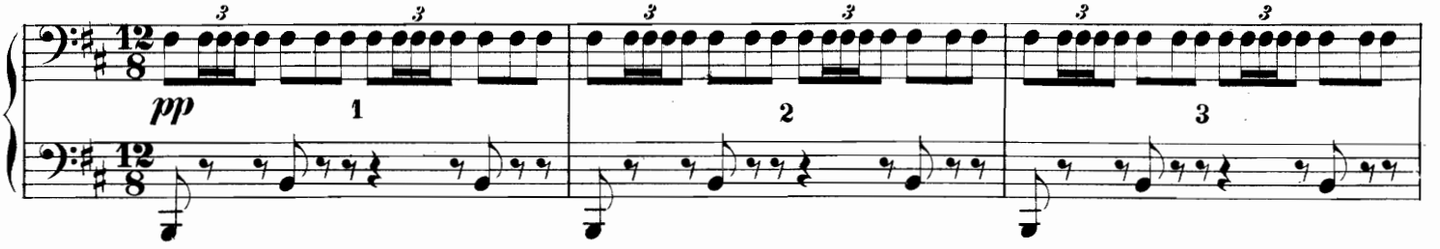


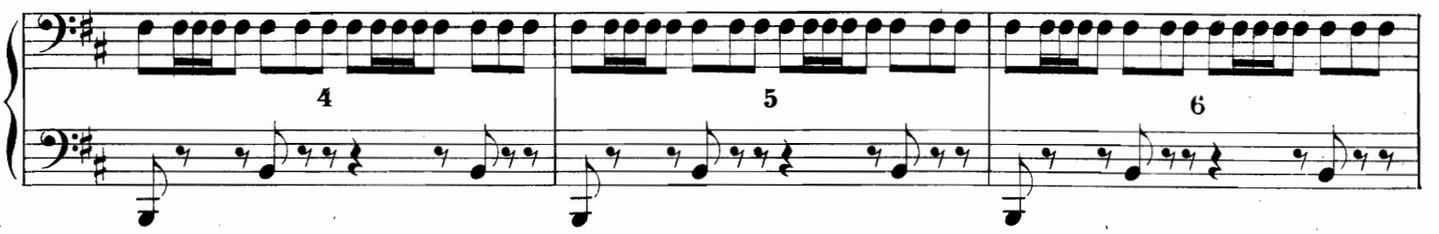

Viol.
p
Fl.
Cl.
ff
f
ff
8
mf
p
2 do
p

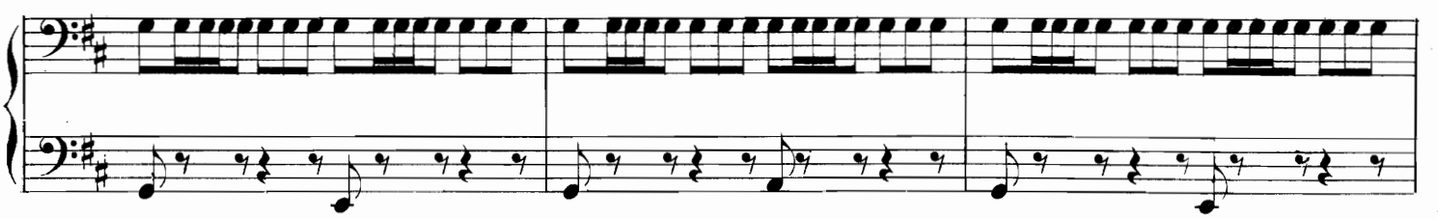
Вдвое медленнѣе.

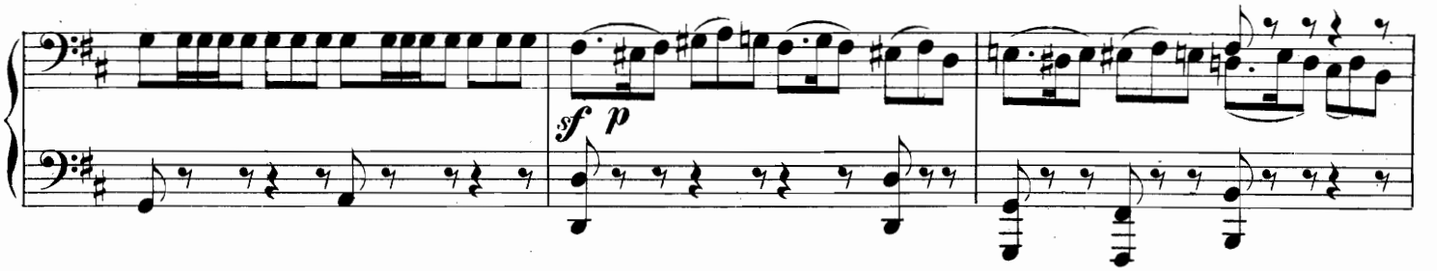
Secondo

Meno mosso. (doppio movimento) ♩.=♩. прежней.

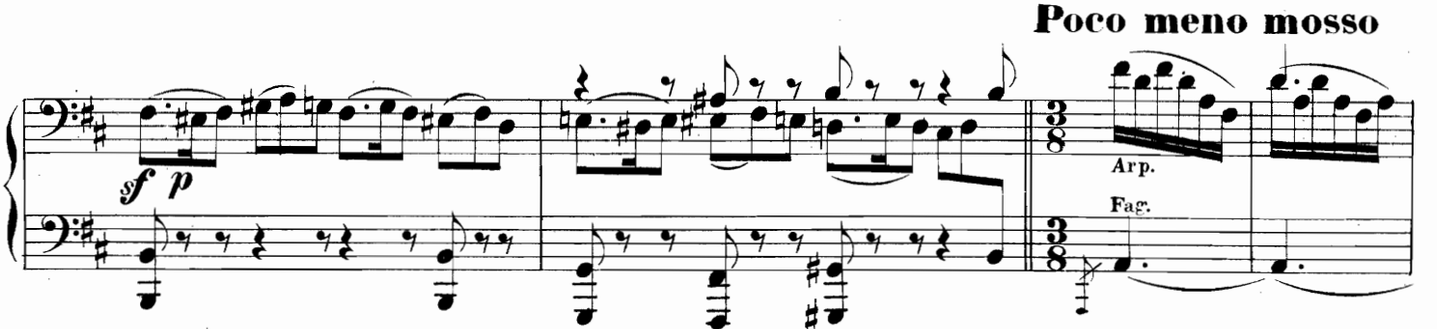




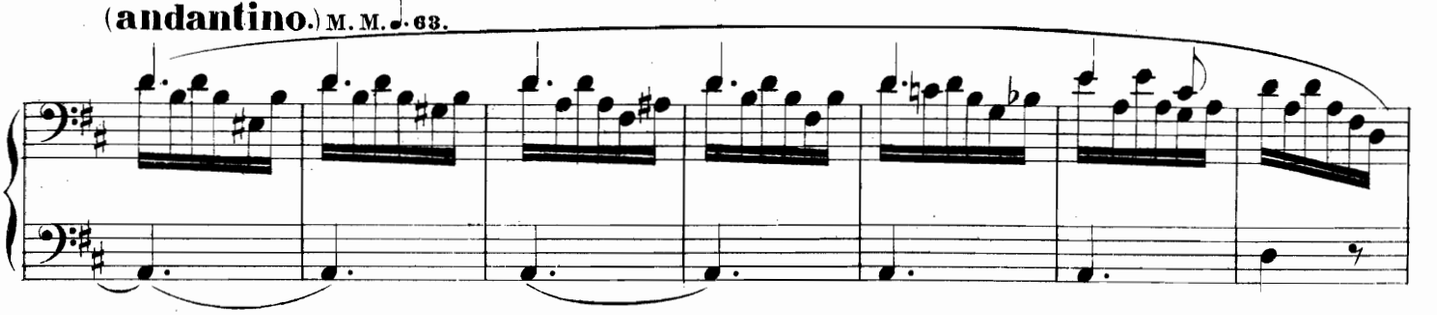




Poco meno mosso



(**andantino.**) м. м. ♩. 63.



Вдвое медленнѣе.

Meno mosso. (doppio movimento) ♩.=♩. прежней.

Fl.
Ob.

p pizz.

Cor.

sf *p*

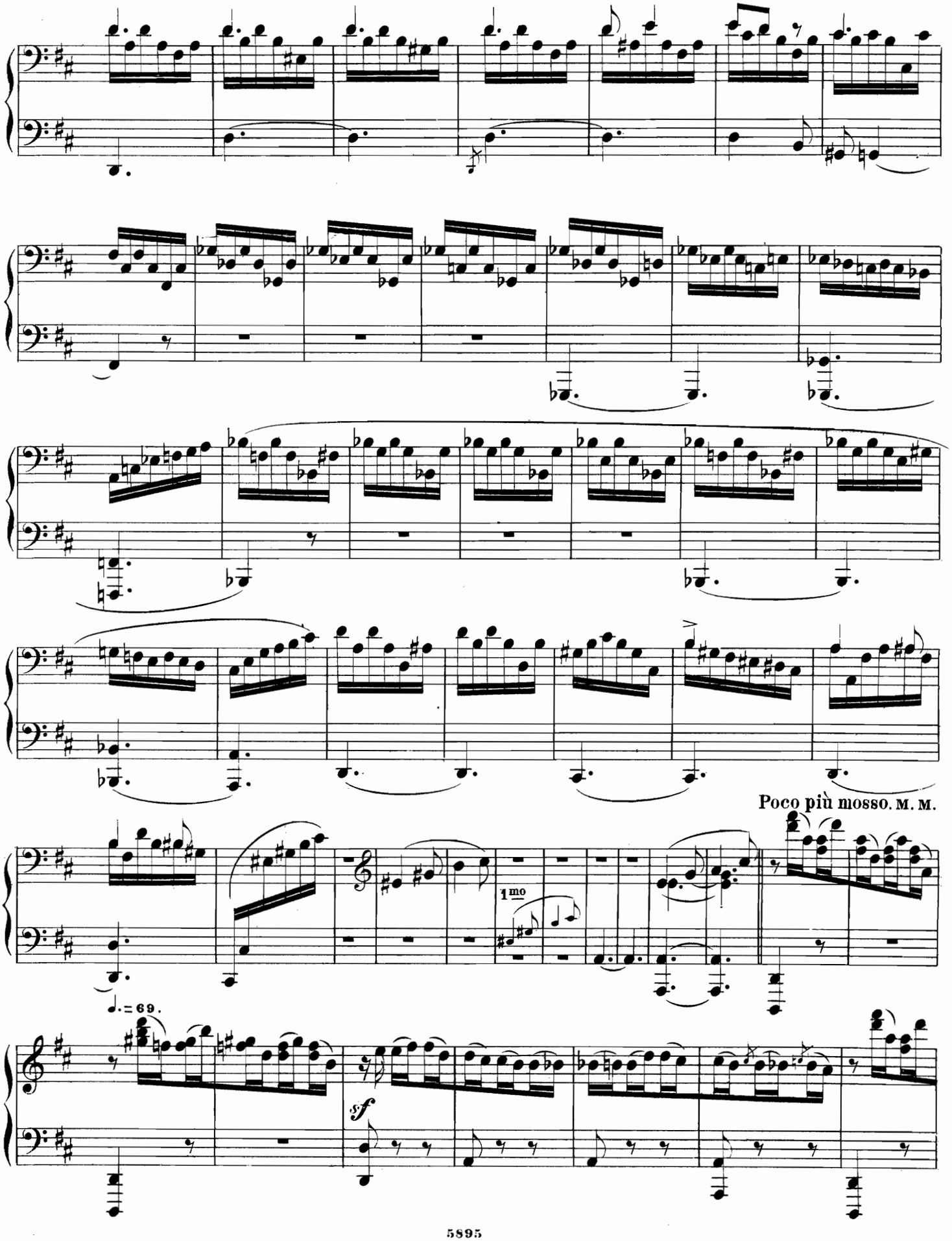
sf *p*

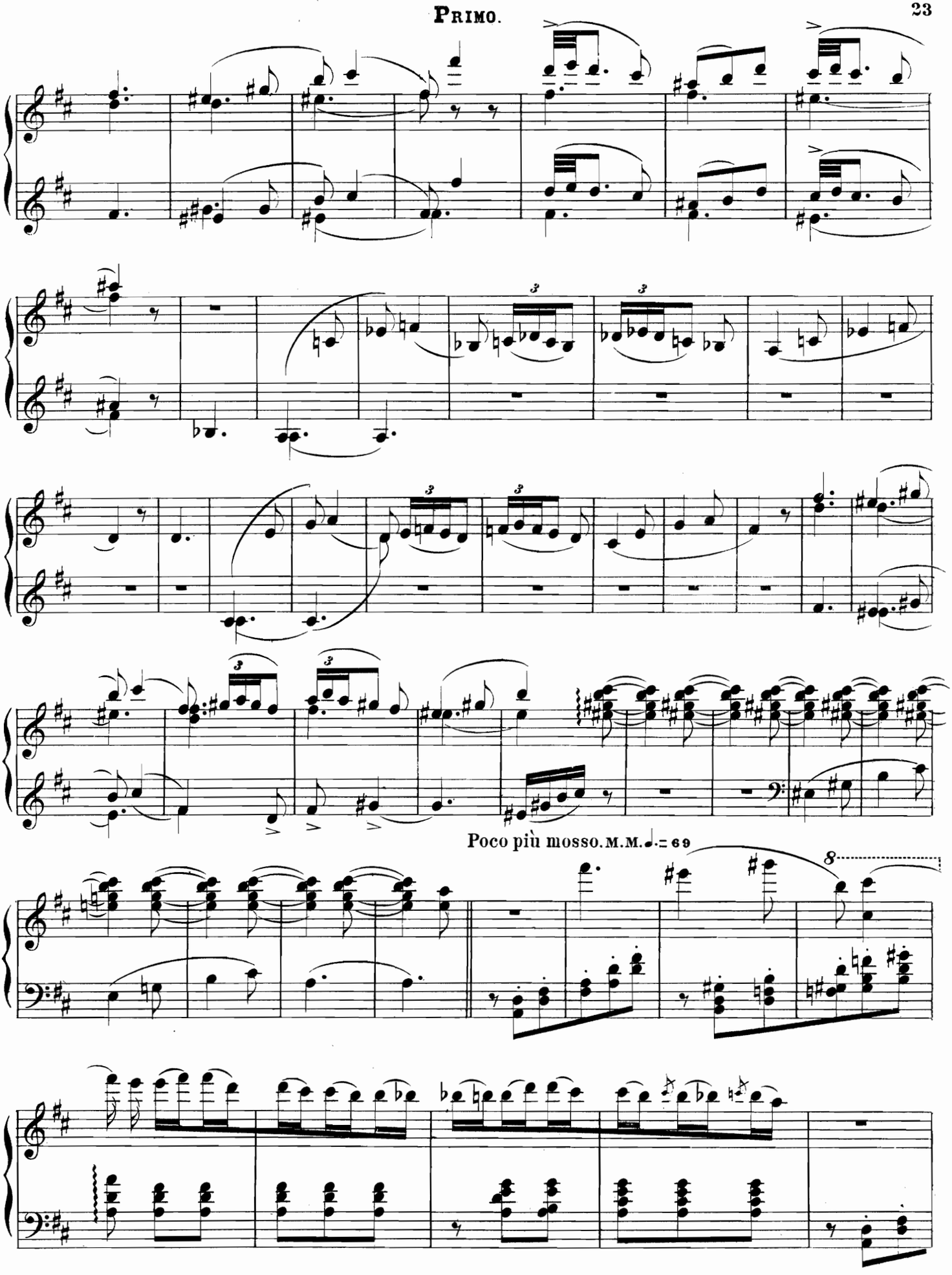
Poco meno mosso (andantino.) м. м. ♩.=63.

Cl.

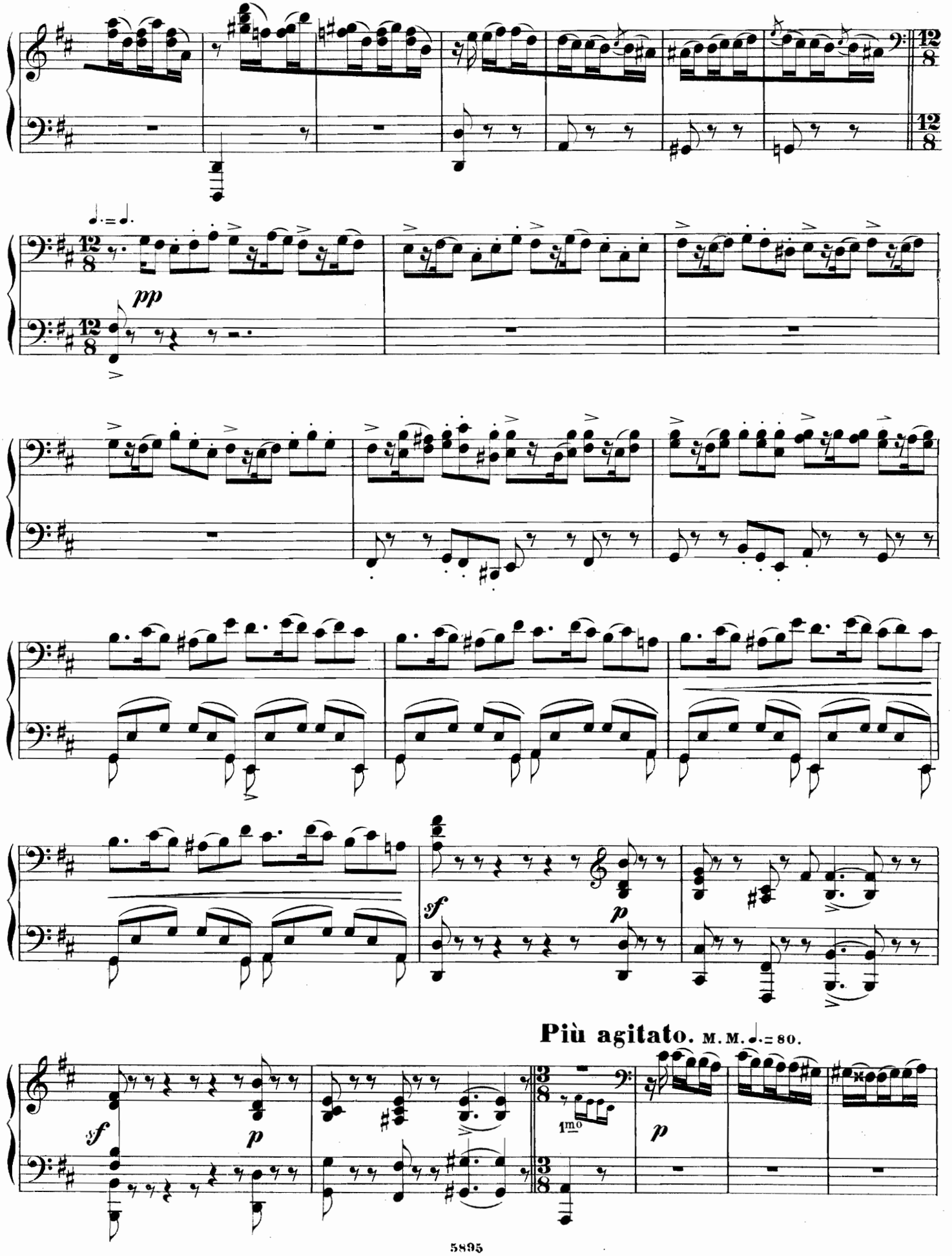
2й

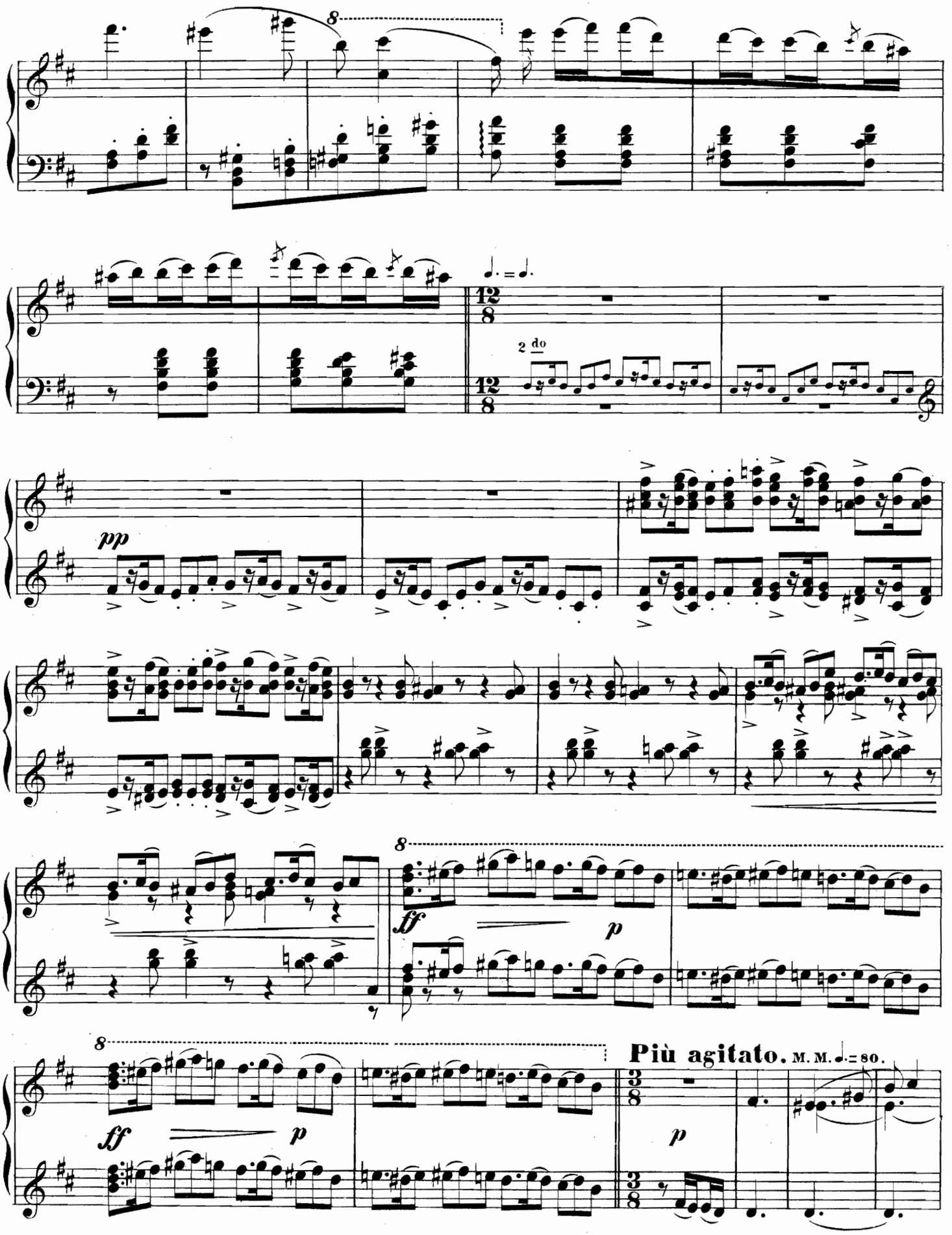
Secondo.



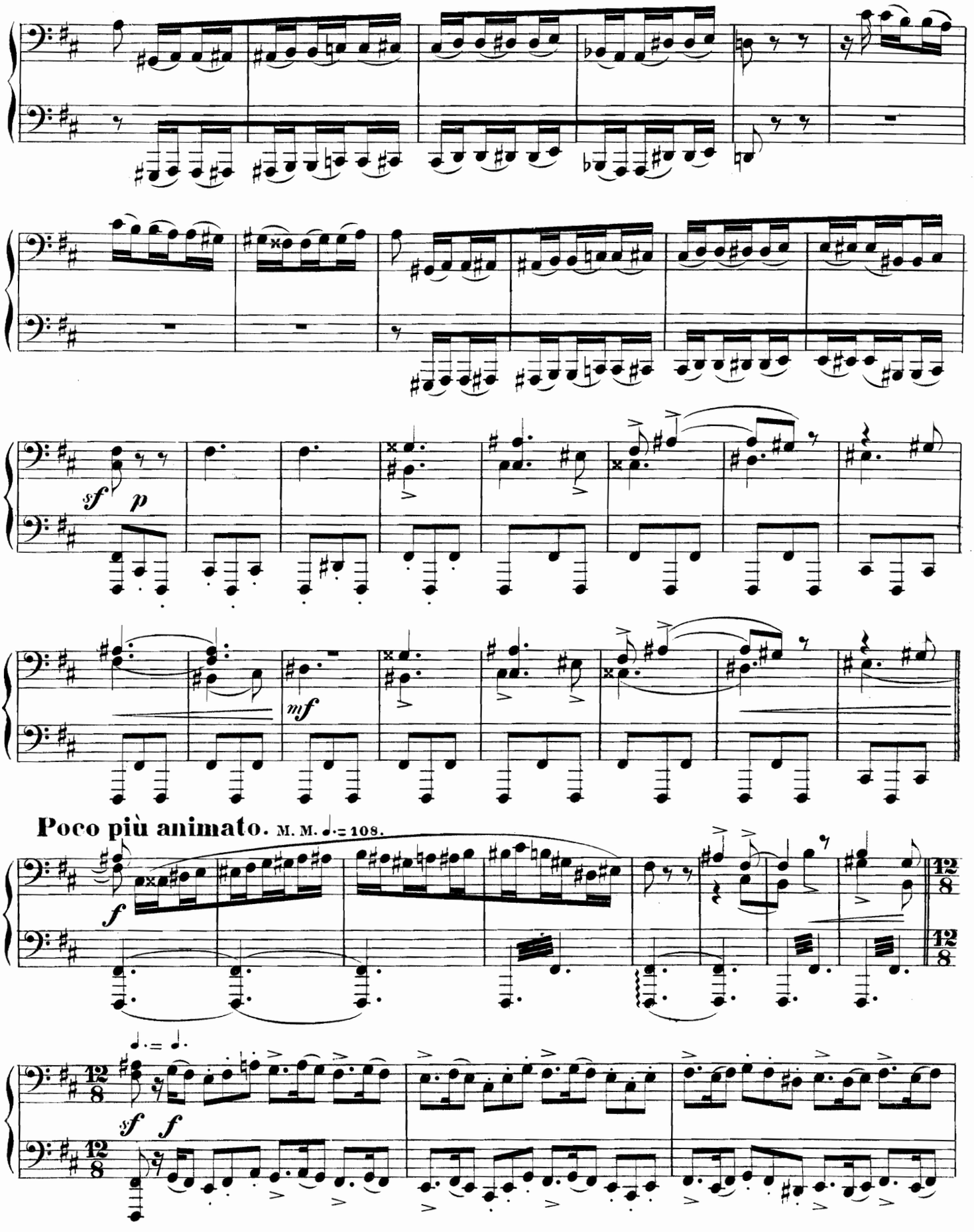

Poco più mosso. M.M. ♩.= 69
8

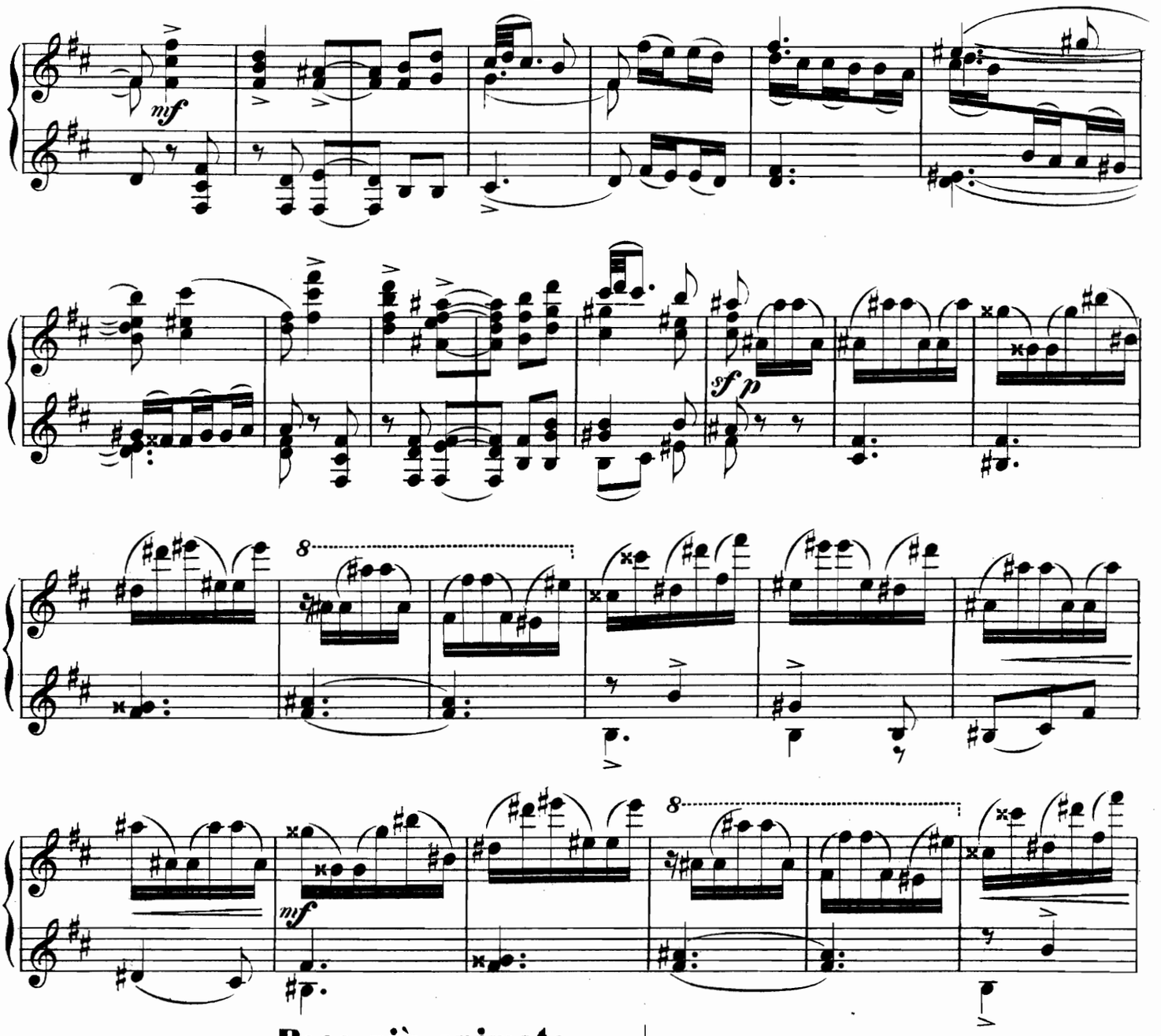
Secondo.



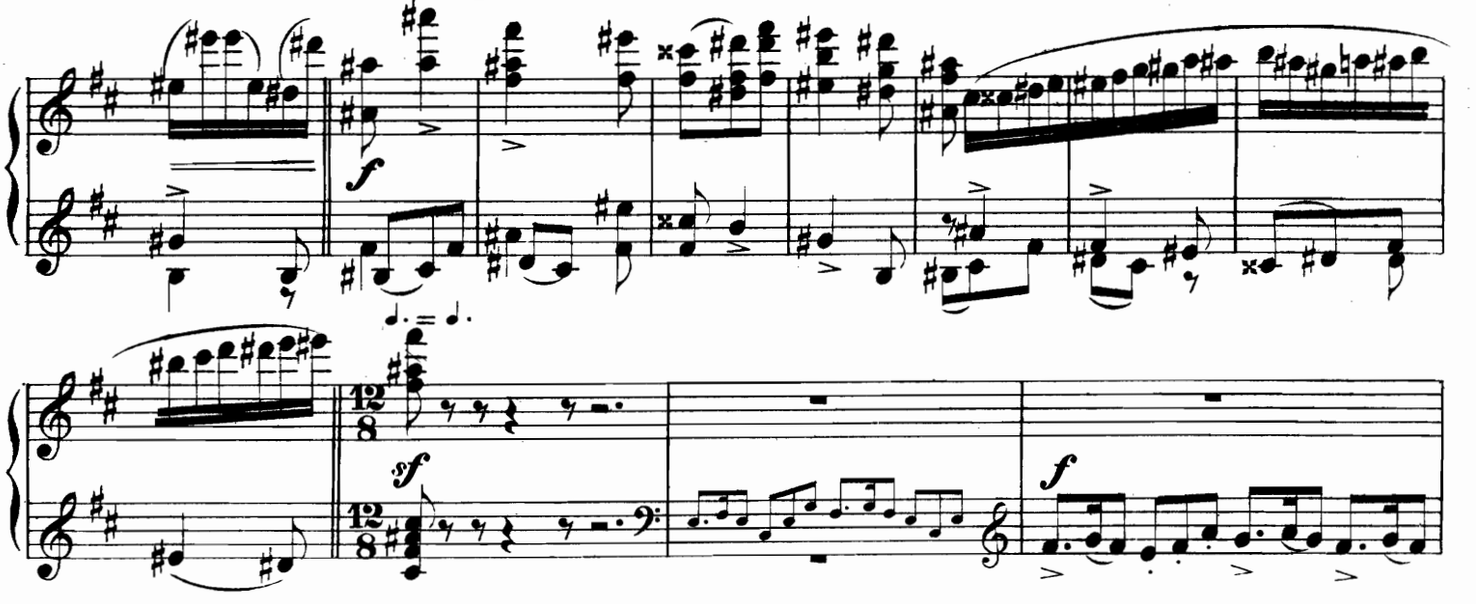

8
2 do
pp
8
ff
p
8
ff
p
Più agitato. M. M. ♩.= 80.
p

Secondo.

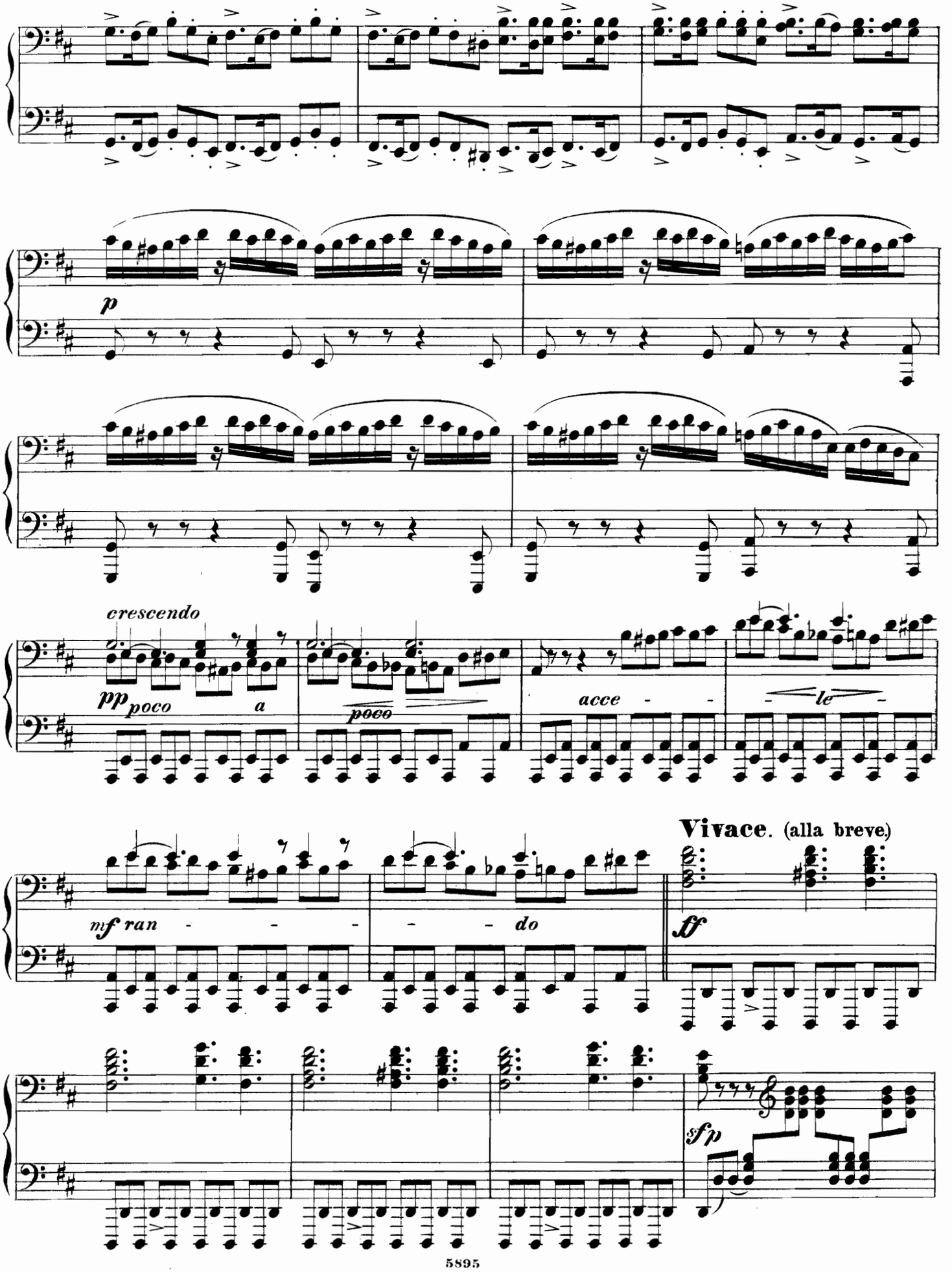


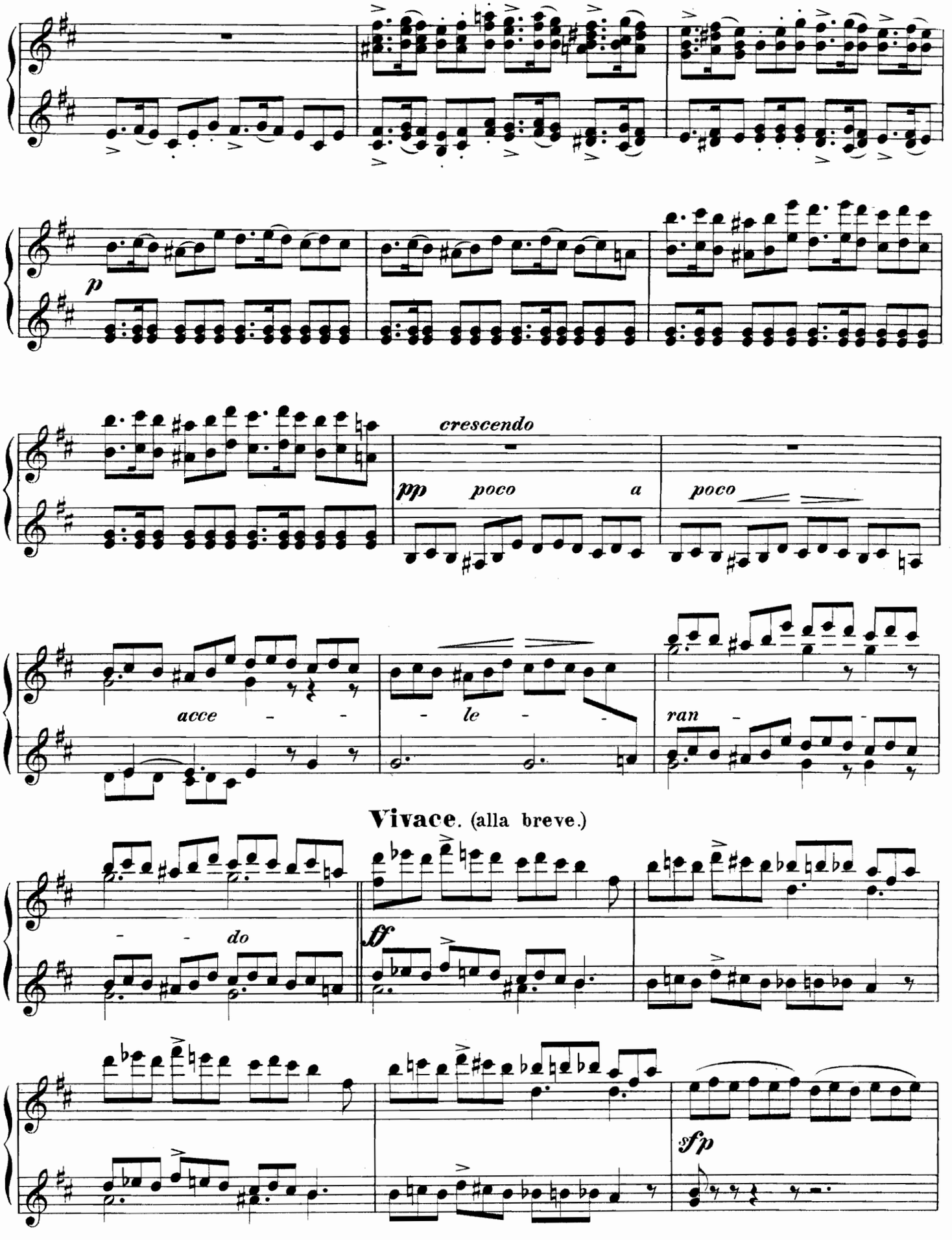


Poco più animato. M. M. ♩. = 108.

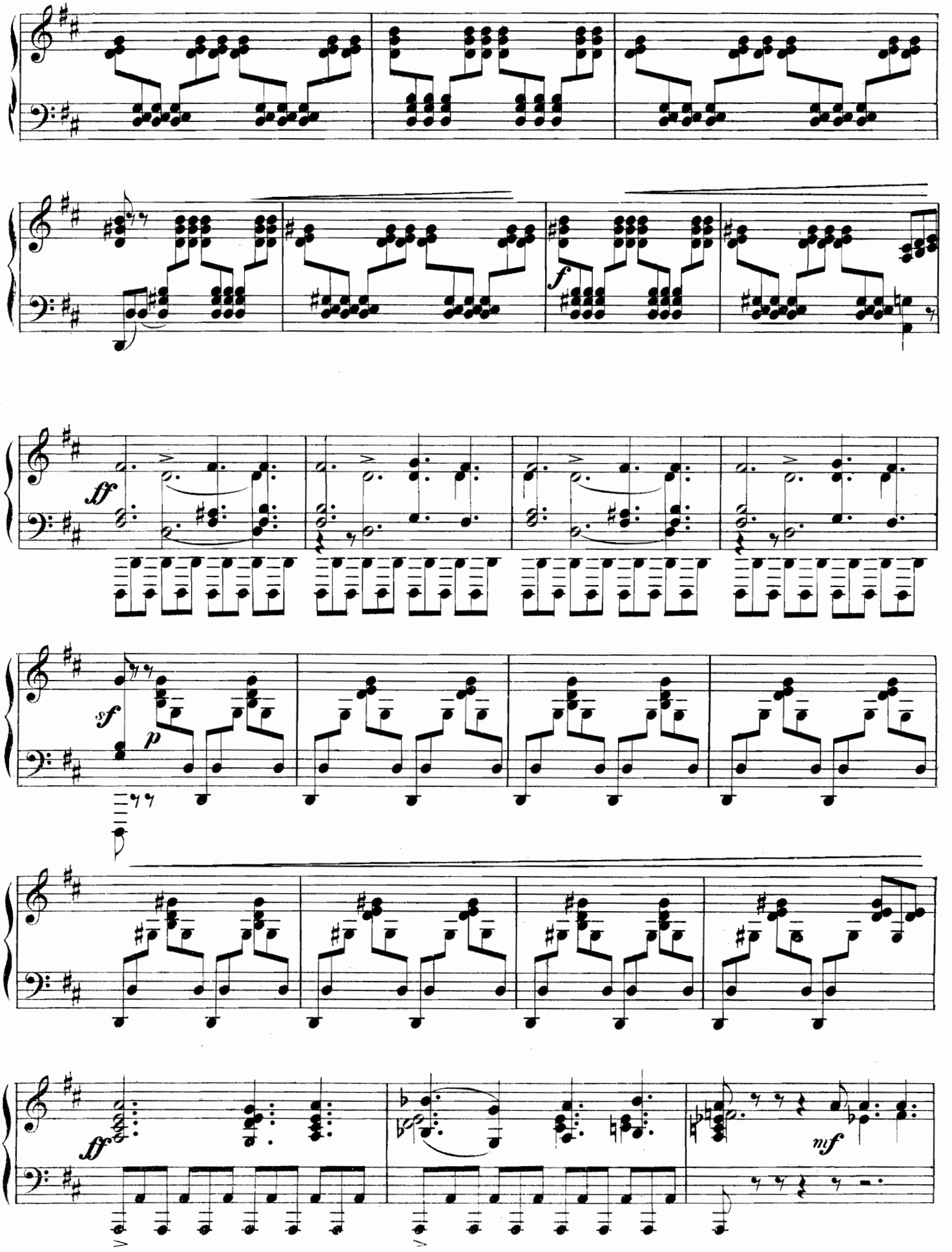


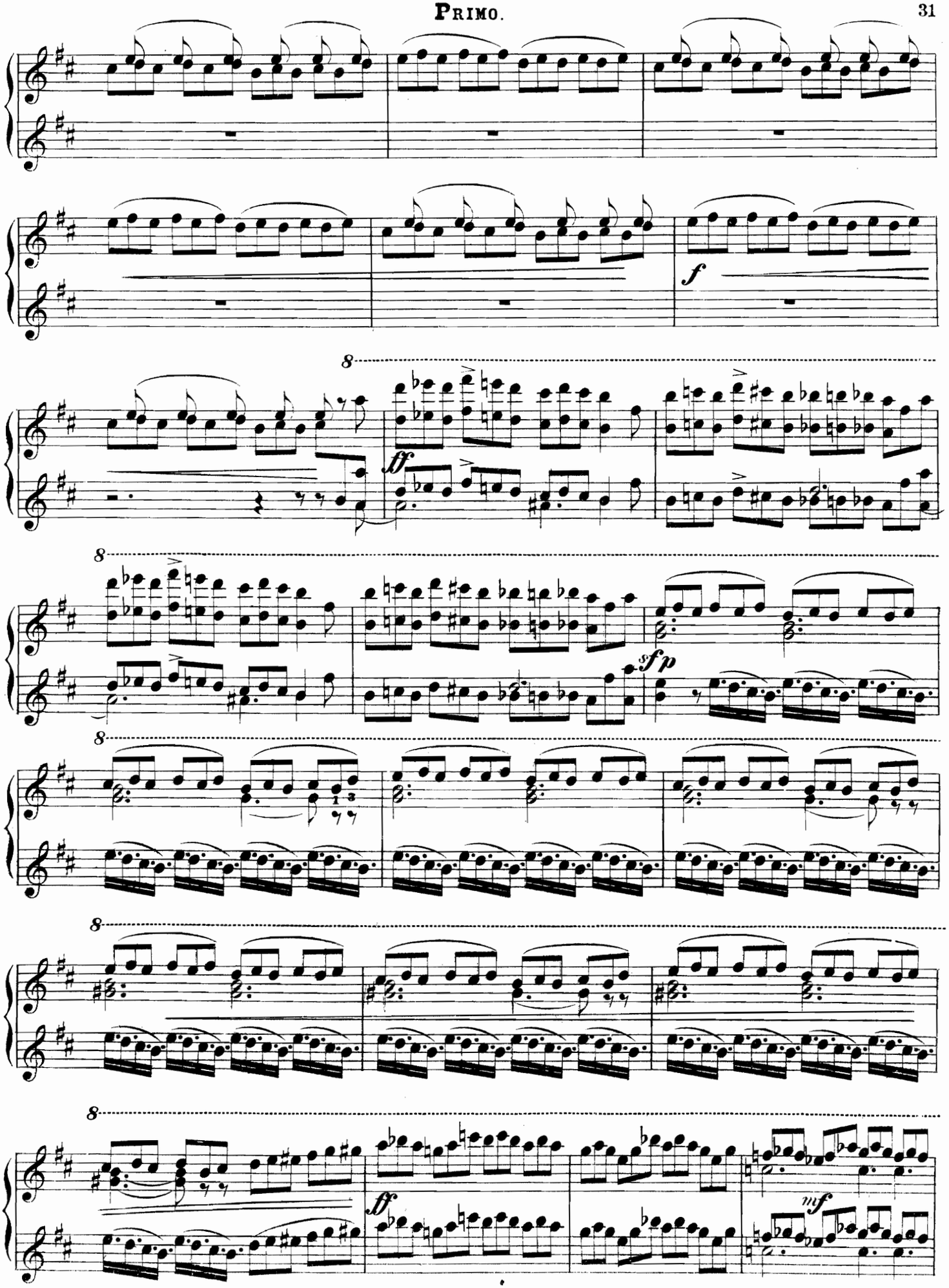
Secondo.


p
crescendo
pp poco a poco
acce - le
mf ran - - - do
Vivace. (alla breve.)
ff
sfp

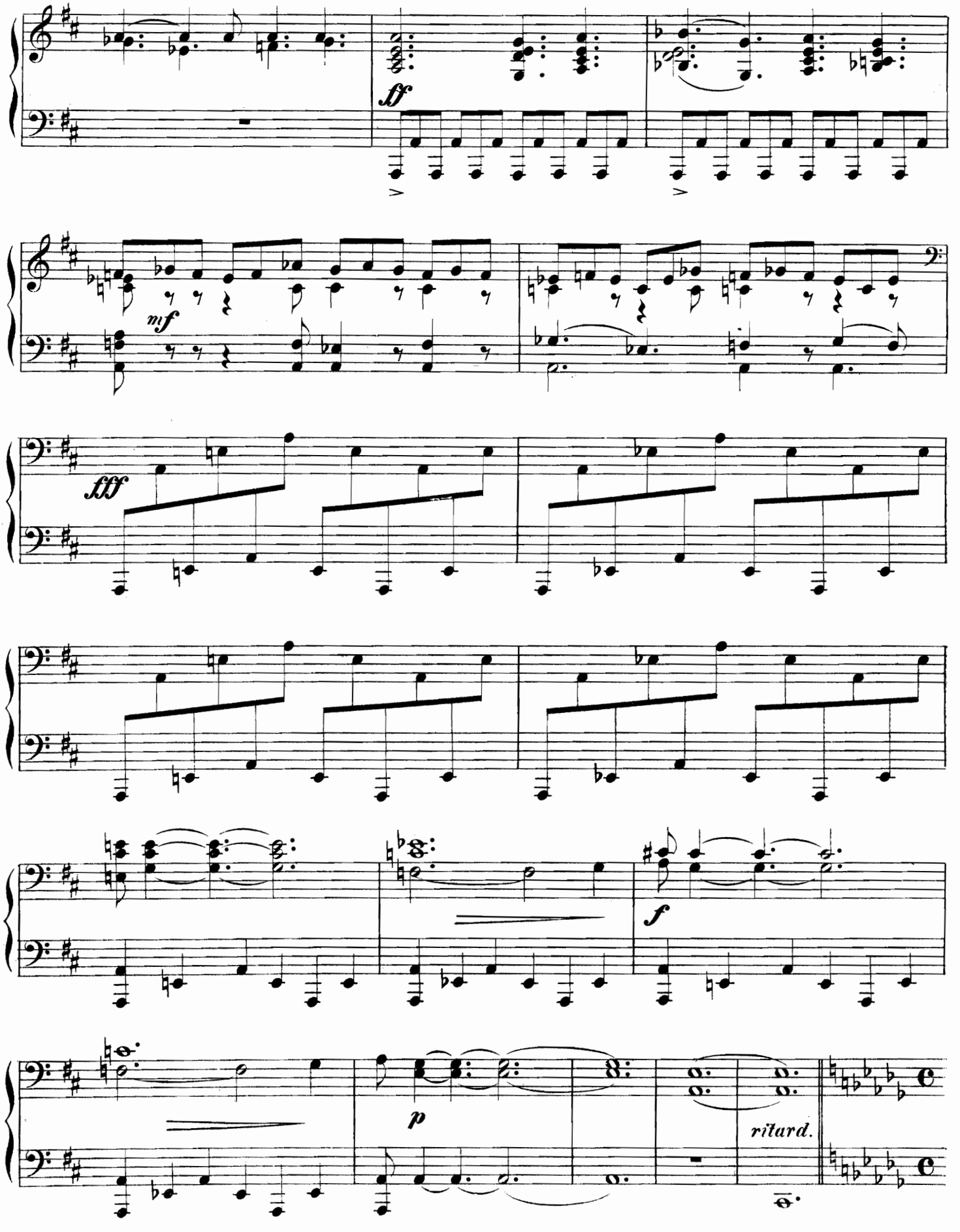

p
crescendo
pp poco a poco
acce - - le - - ran -
Vivace. (alla breve.)
- - do
ff
sfp

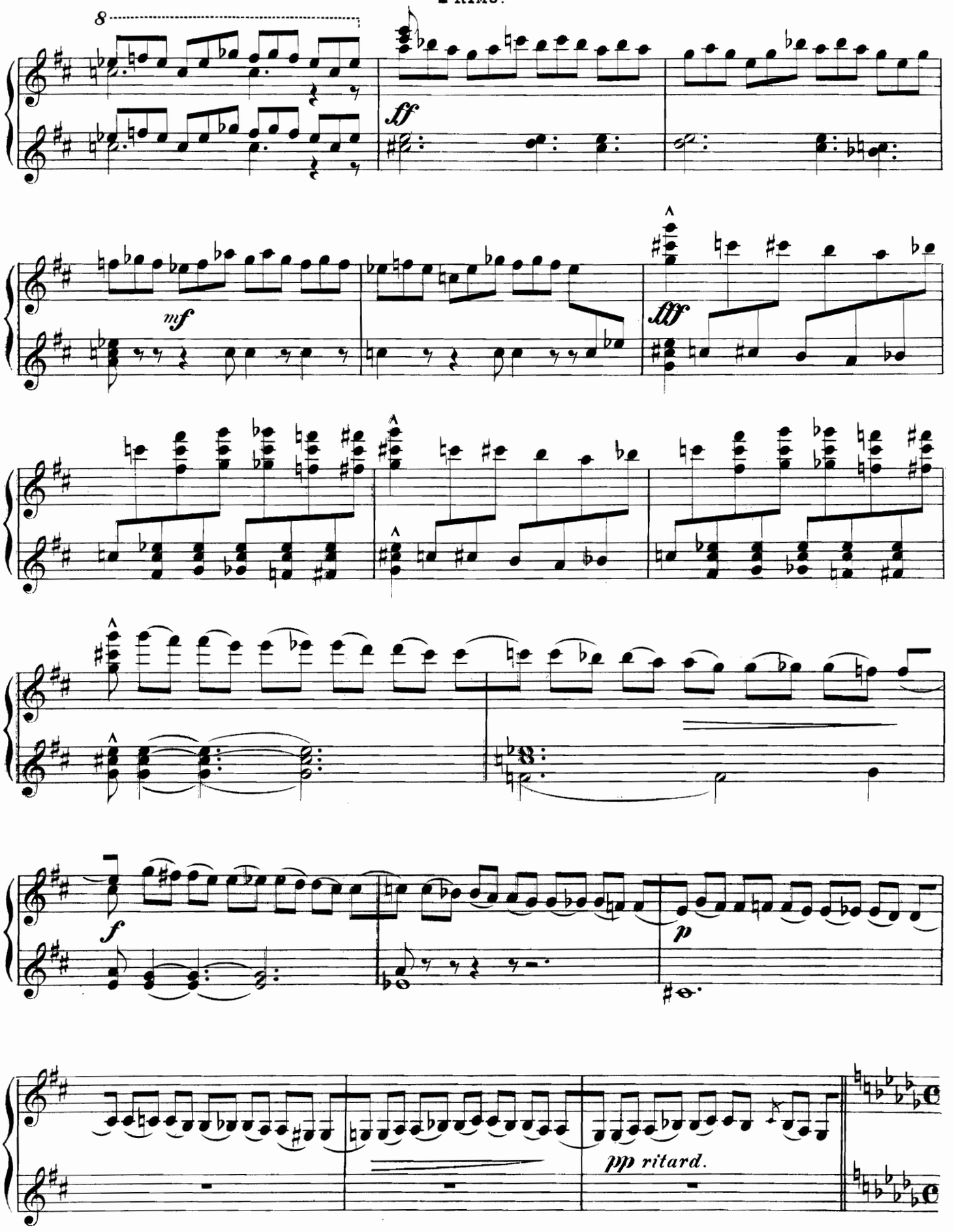
Secondo.




f
8
ff
8
sfp
8
8
8
ff
mf

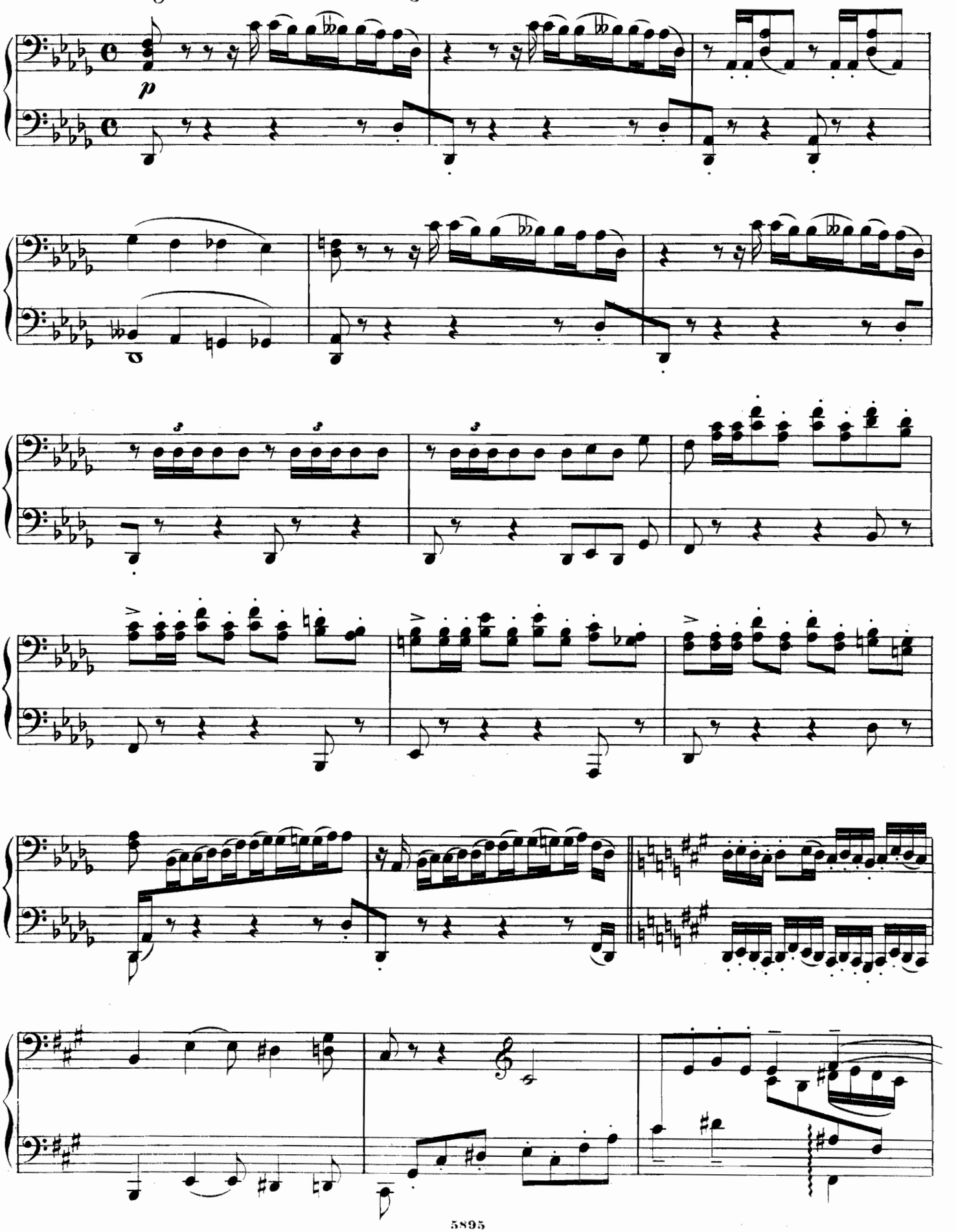
Secondo.



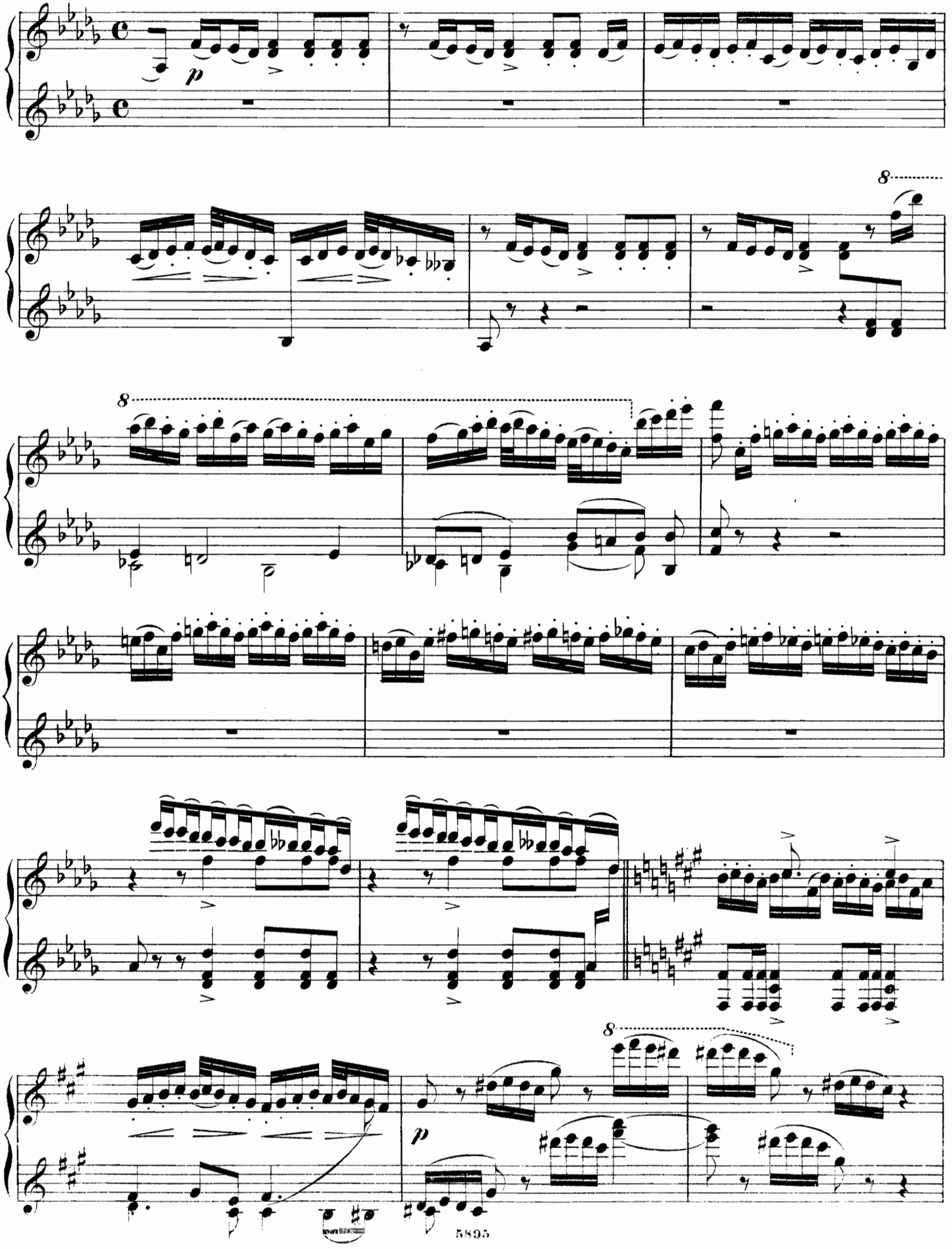

8
ff
mf
fff
f
p
pp ritard.

Secondo.

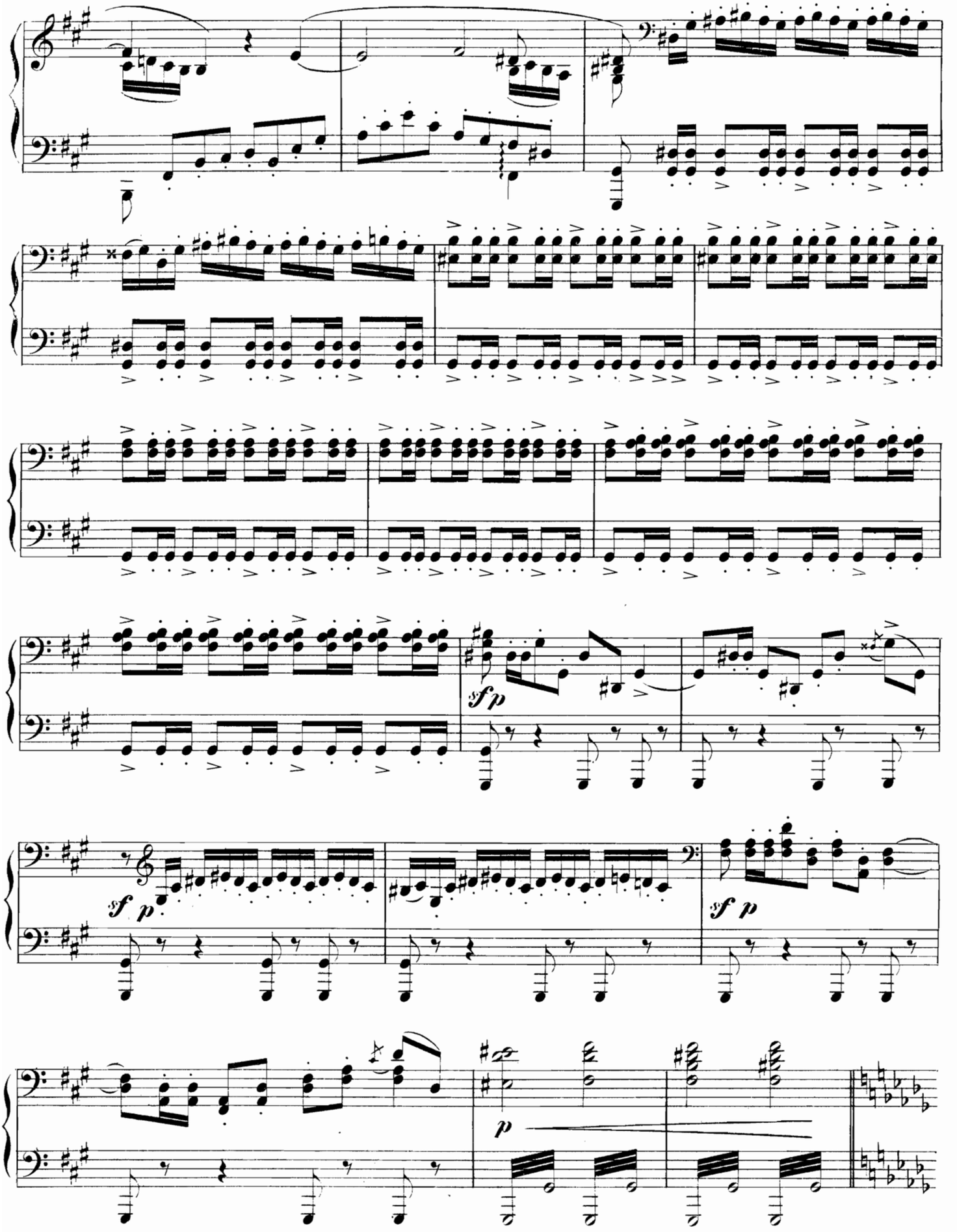
Allegro moderato ma agitato. M. M. ♩= 132.

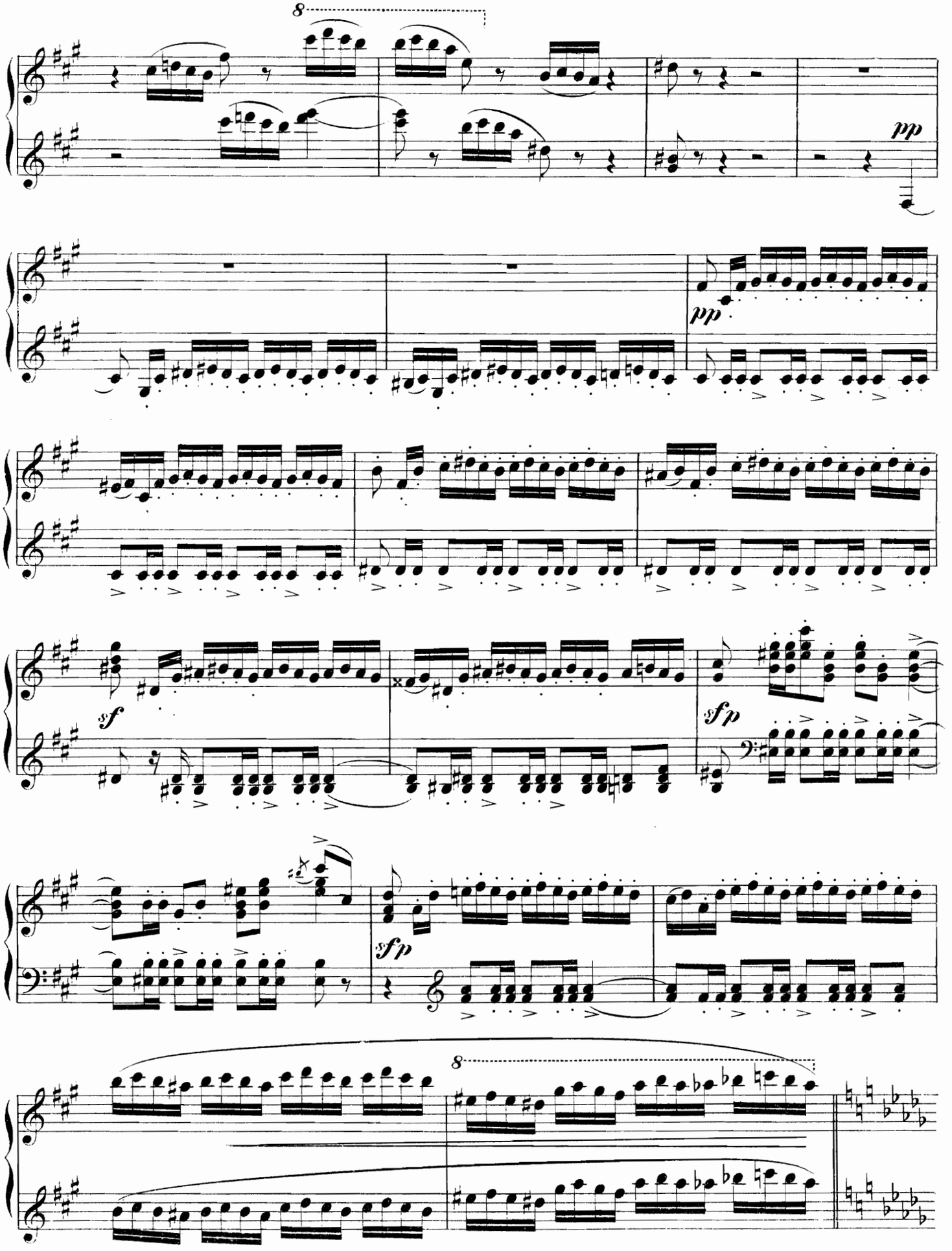


Allegro moderato ma agitato. M. M. ♩= 132.

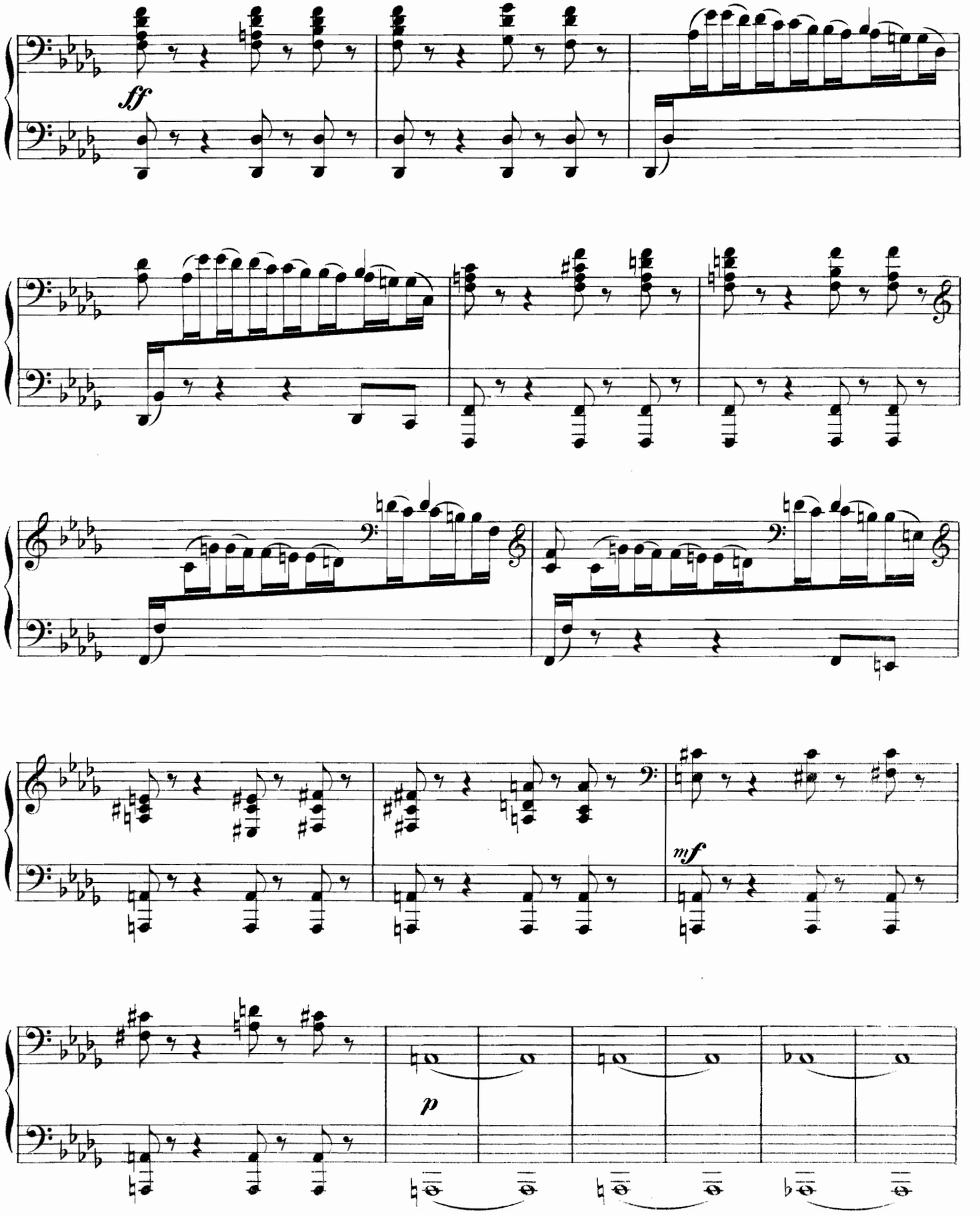


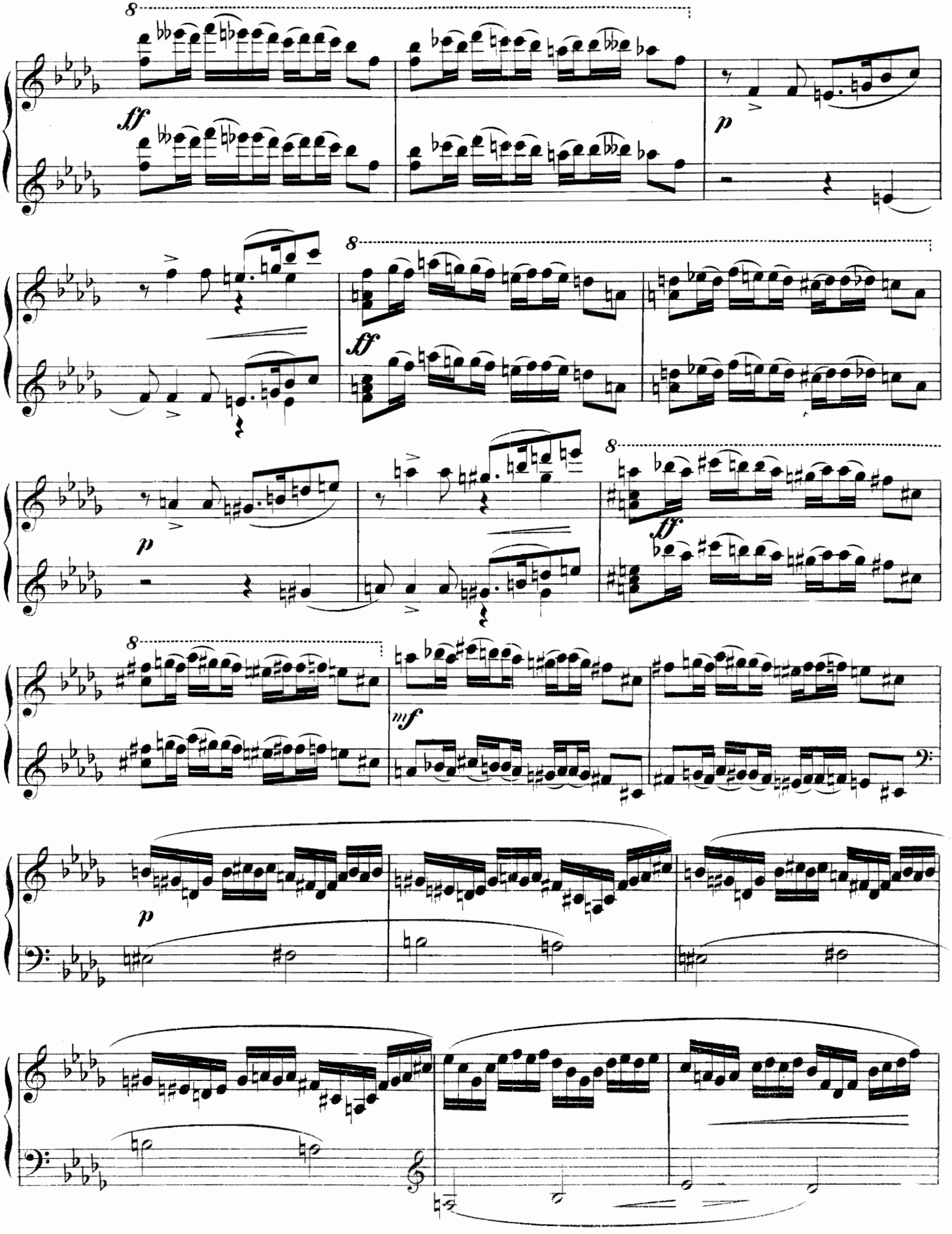
Secondo.



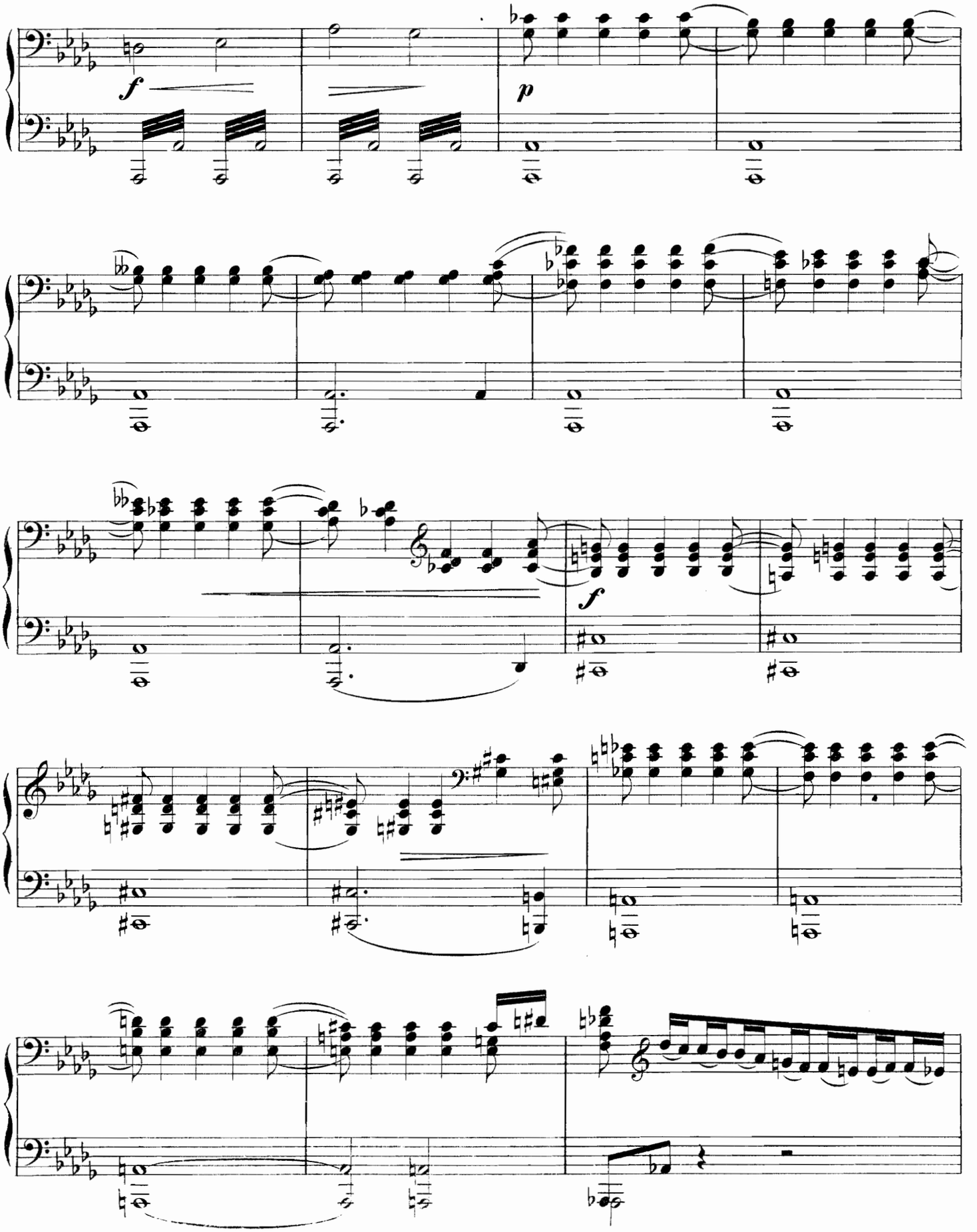

8
pp
pp
sf
sfp
sfp
8

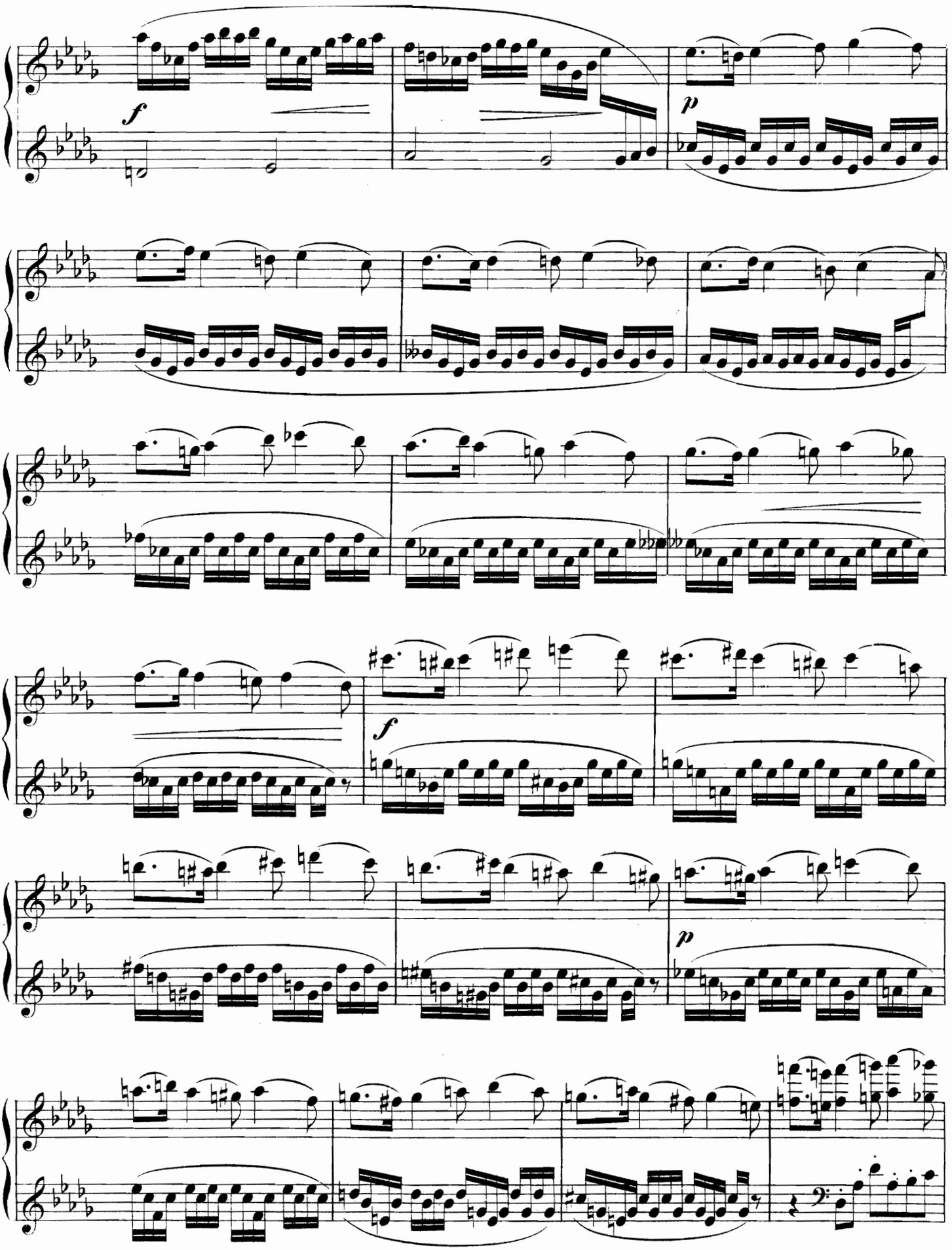
Secondo.

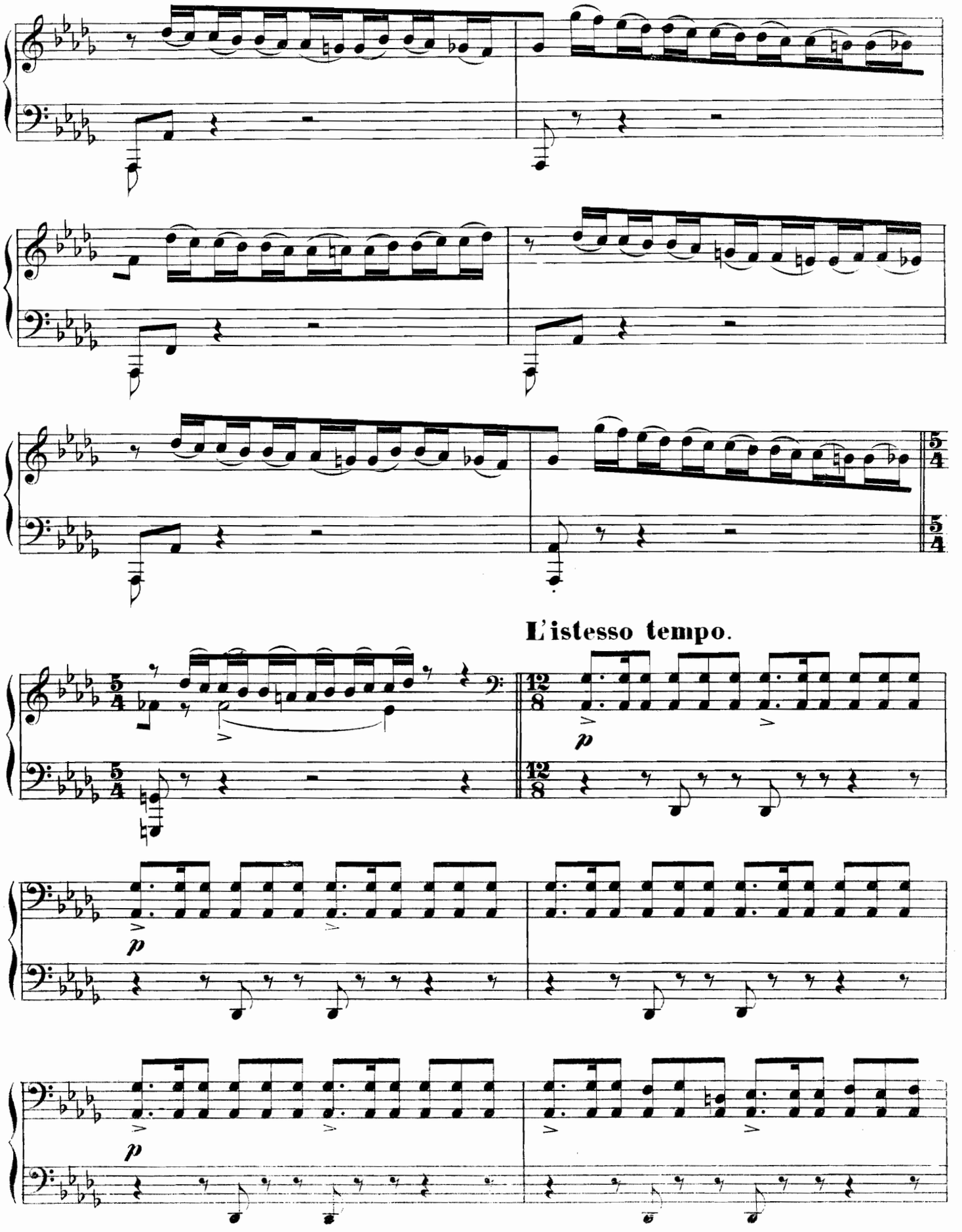


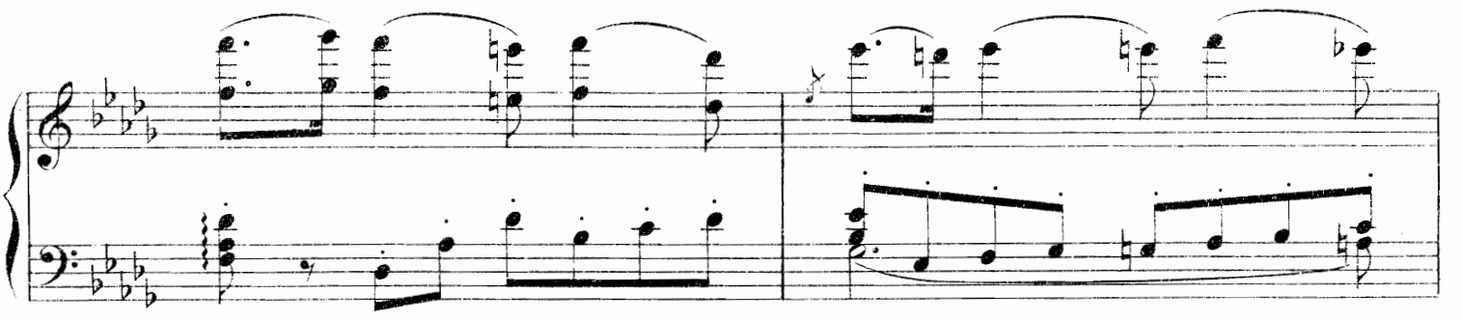

8
ff
p
8
ff
p
8
ff
8
mf
p

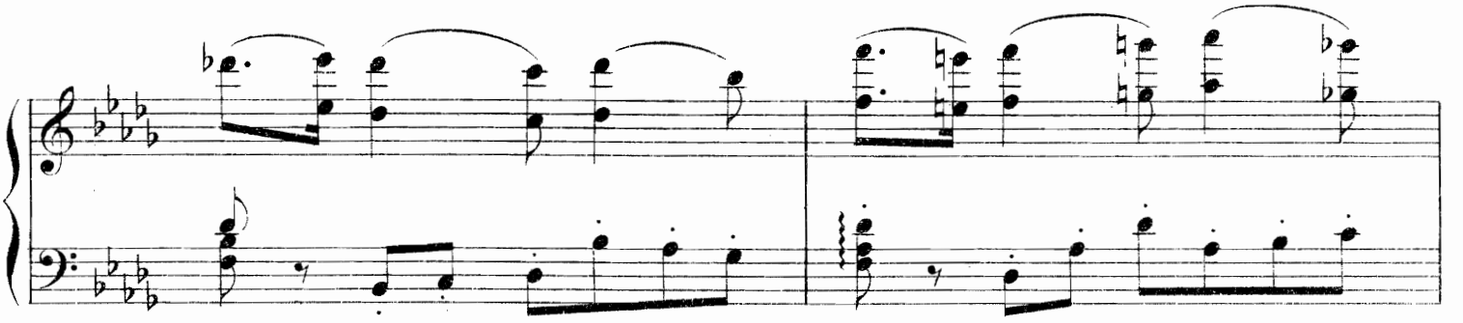
Secondo.

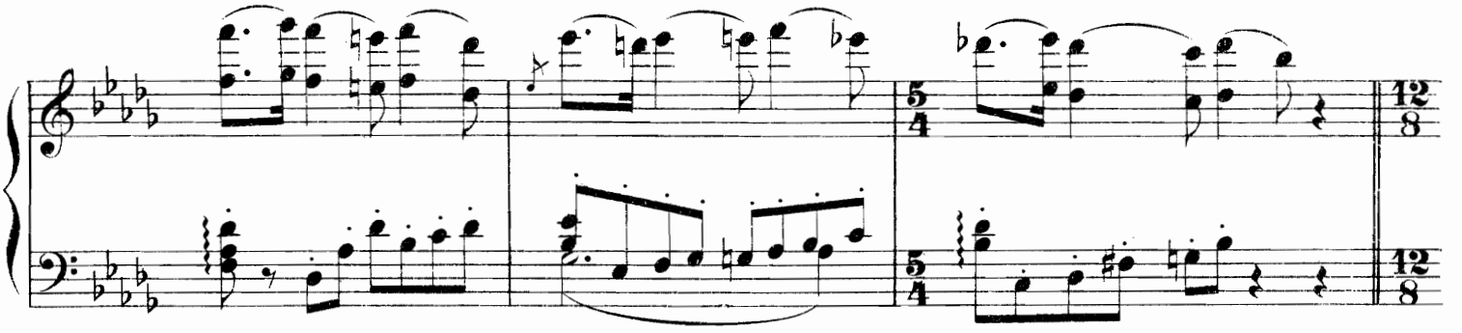



f
p
f
p

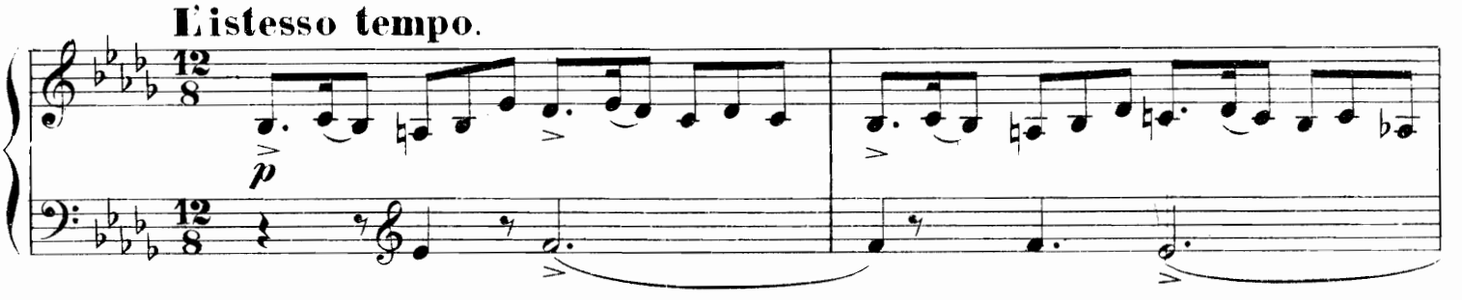

L'istesso tempo.
p
p
p

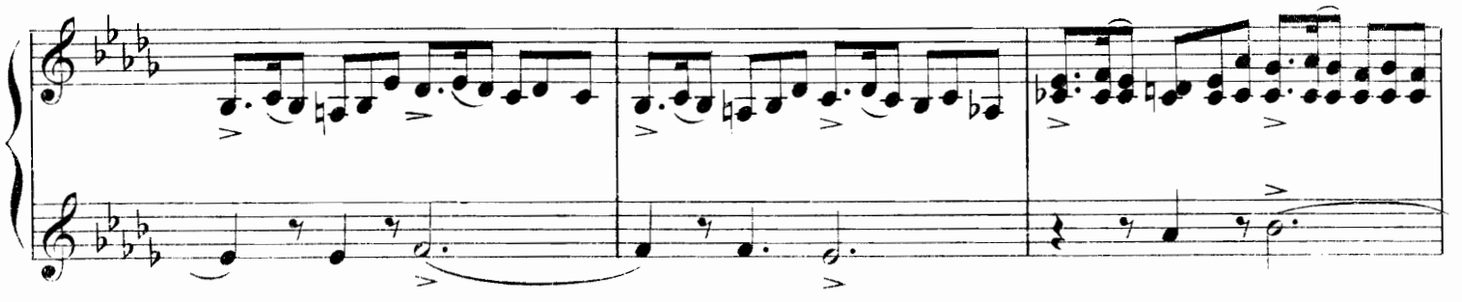




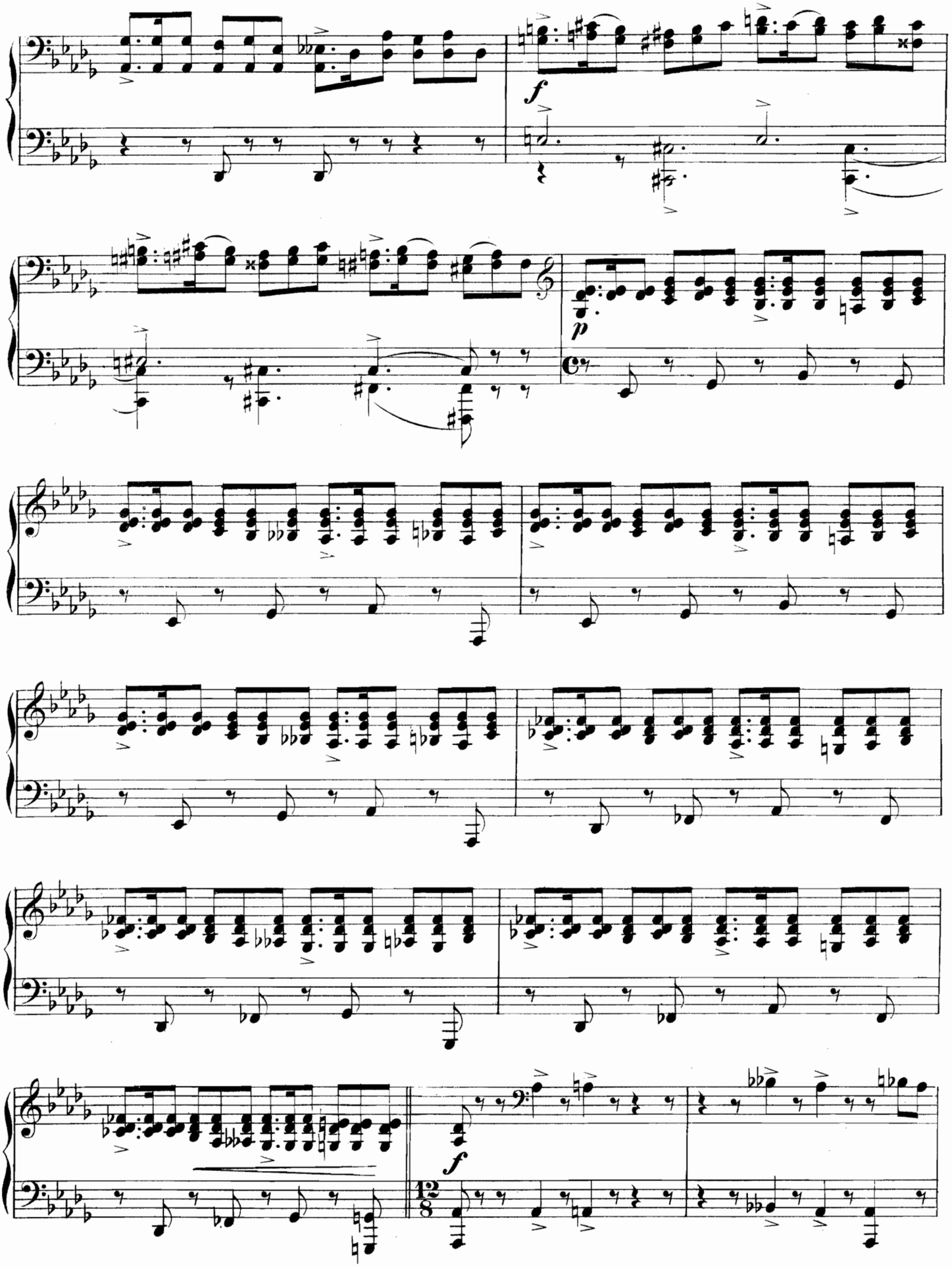


L'istesso tempo.

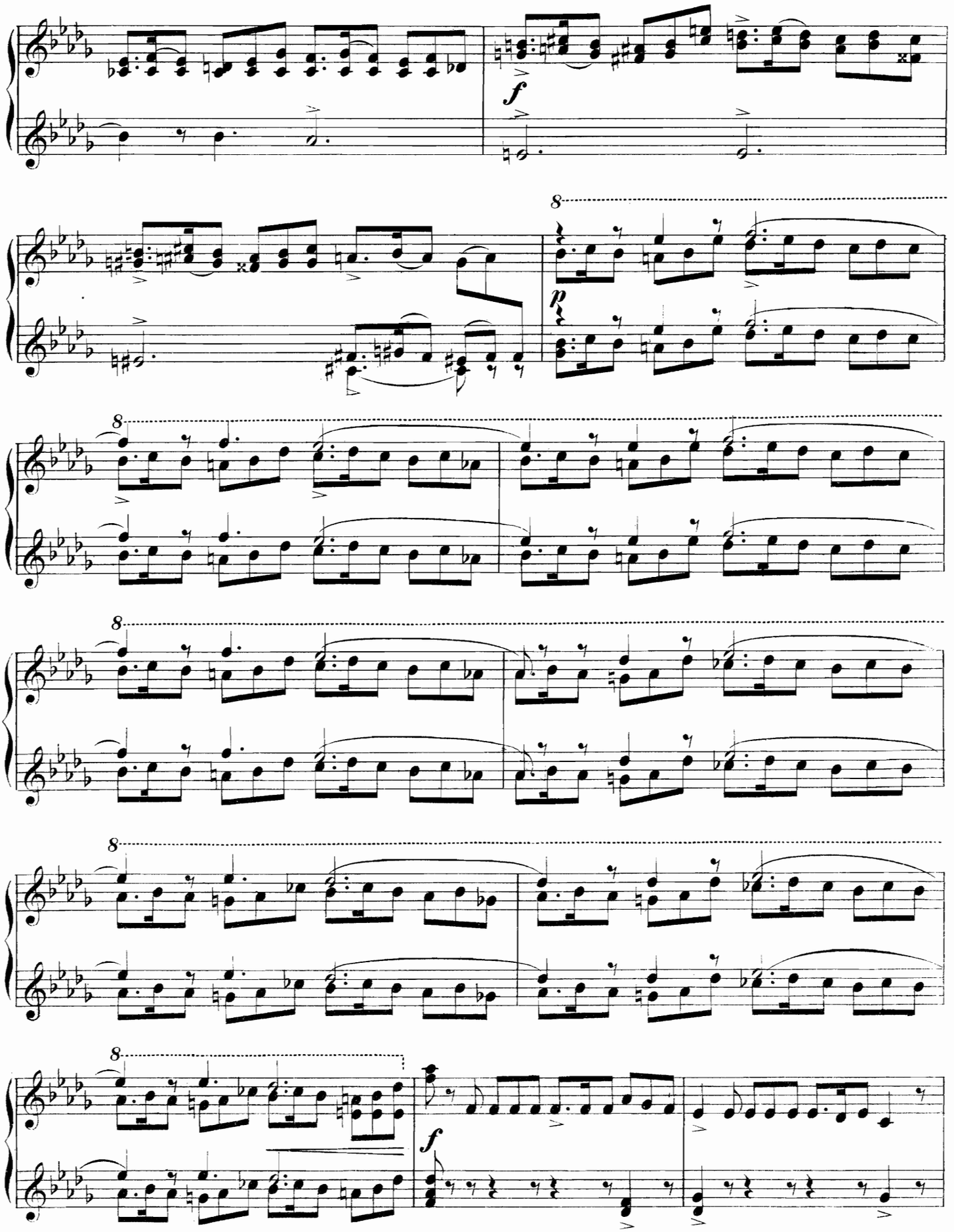




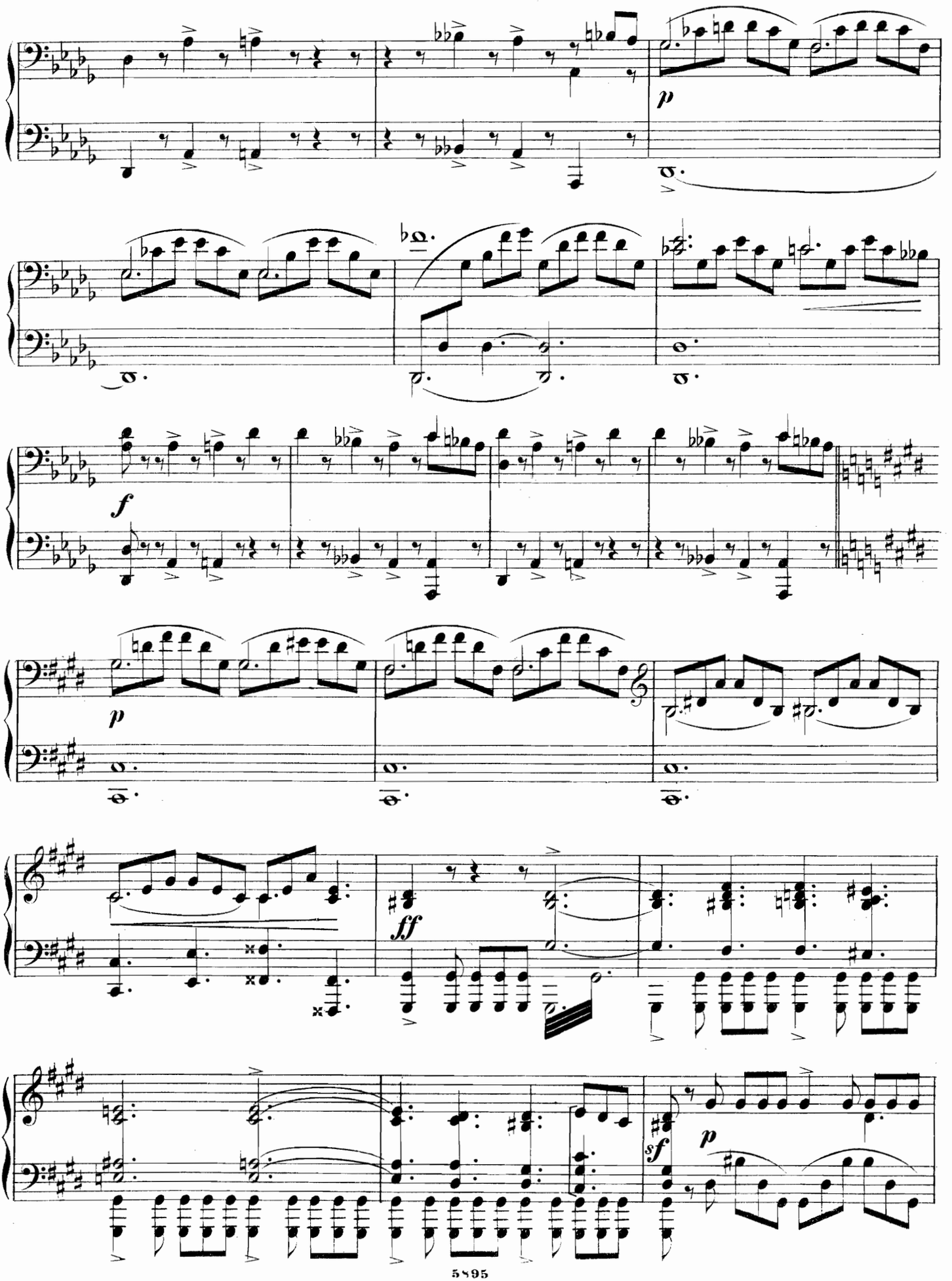
Secondo.

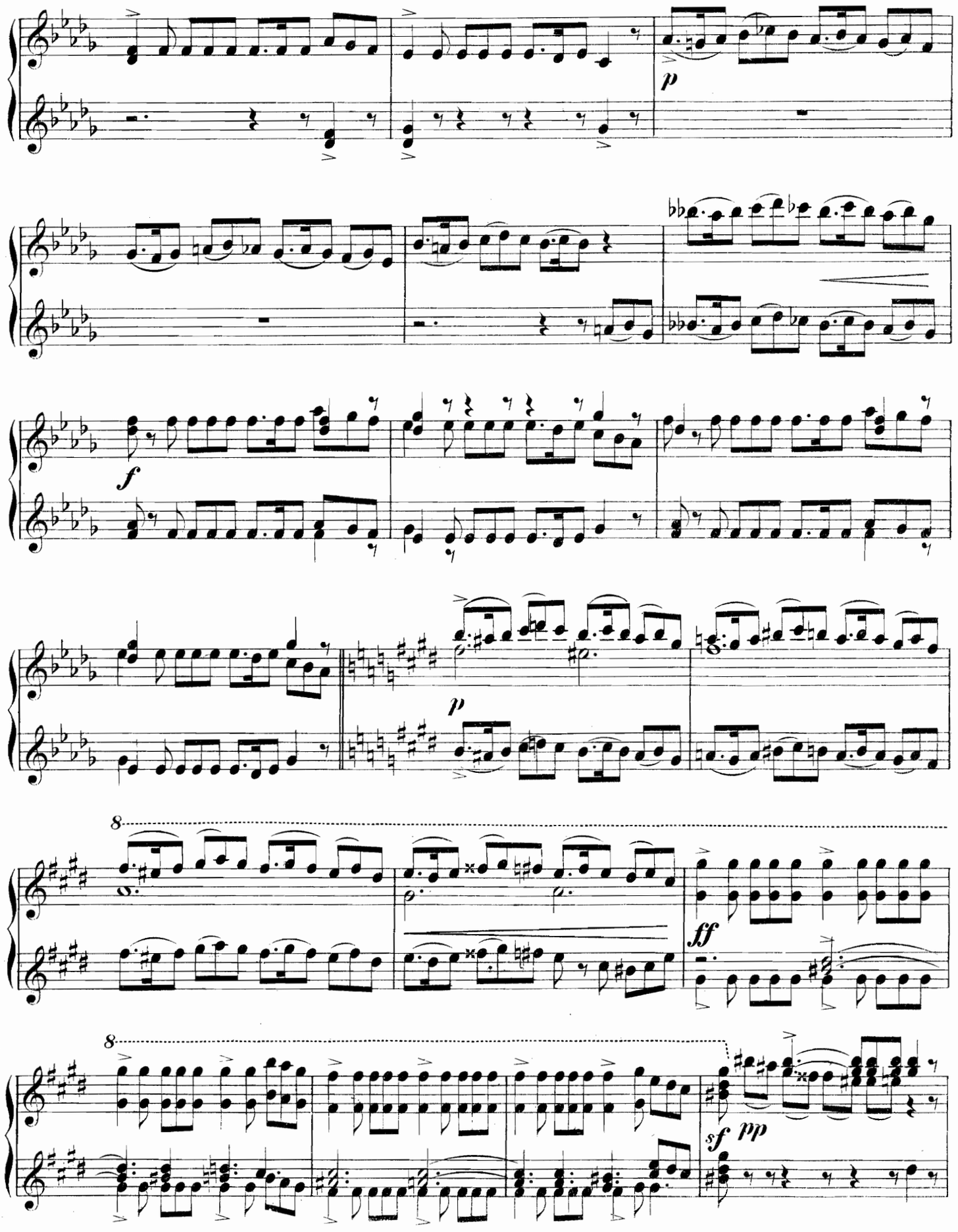


PRIMO.

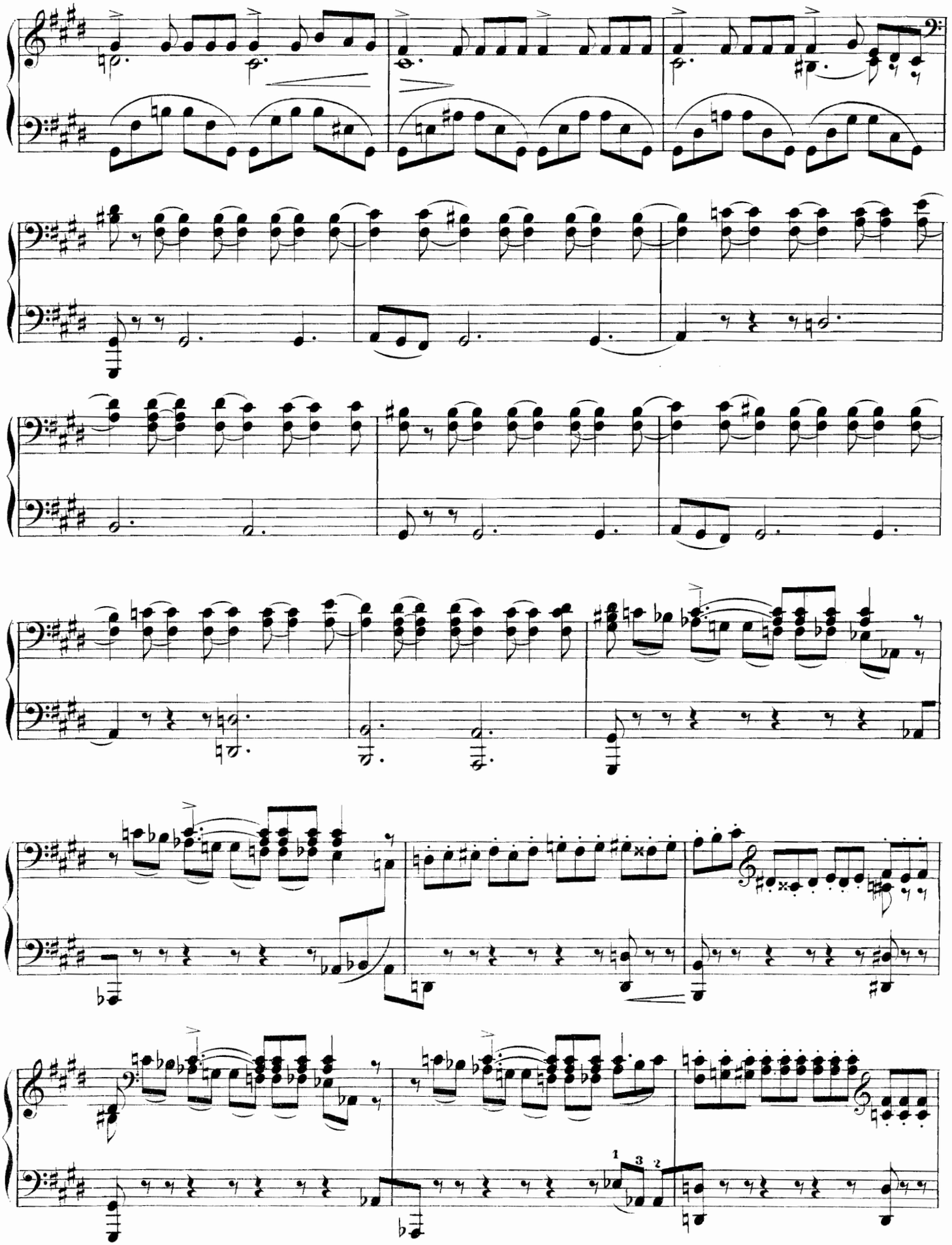


Secondo.

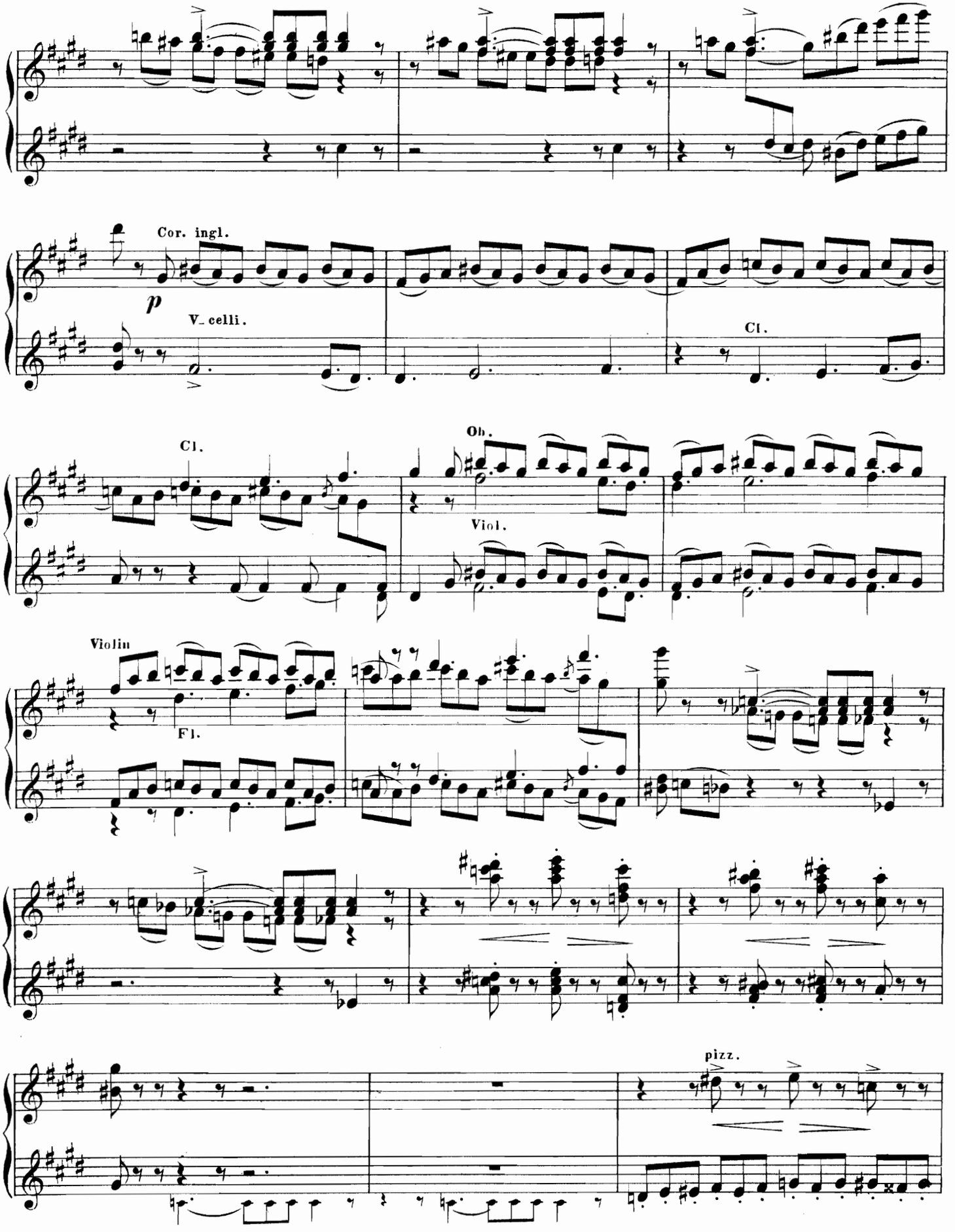



p
f
p
8
ff
8
sf
pp

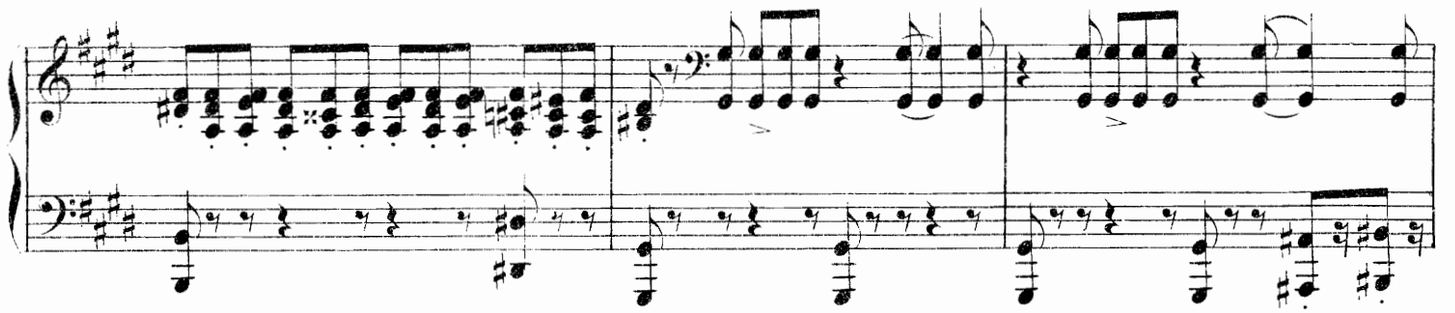
Secondo.



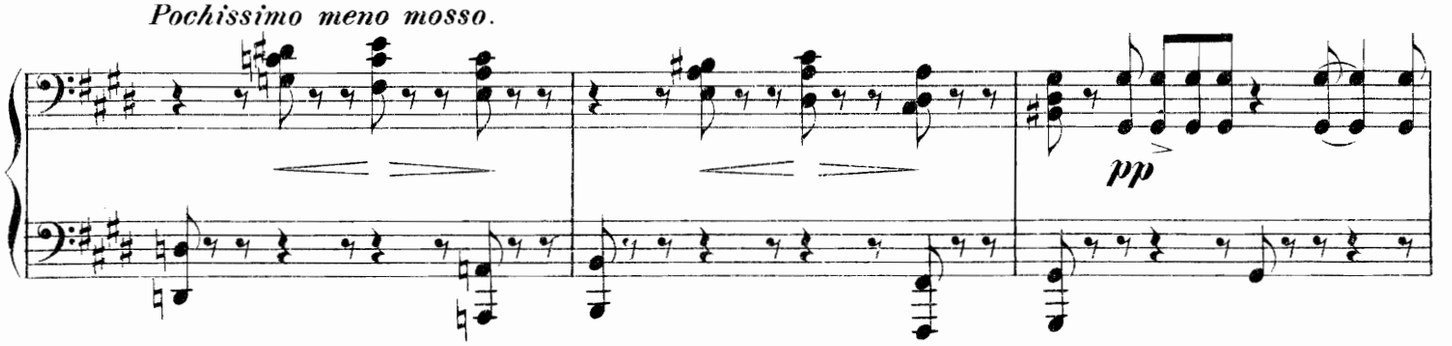
Primo.

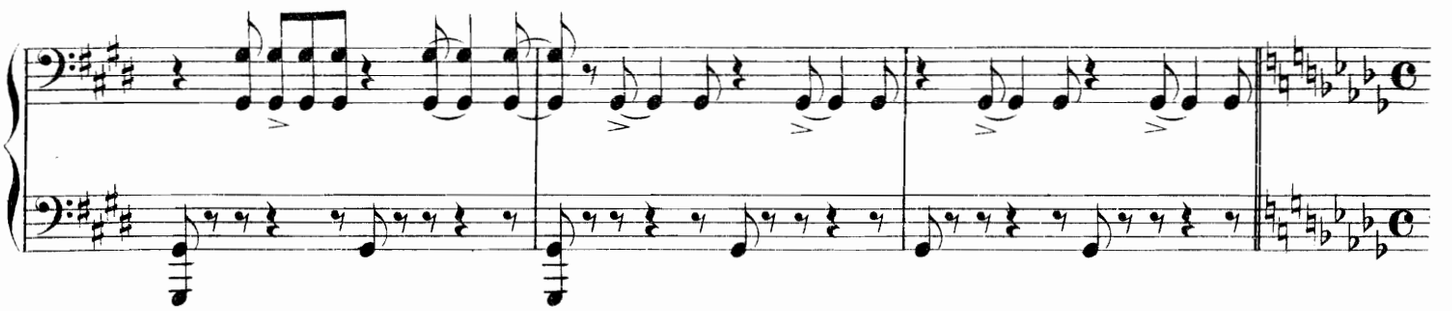


Secondo.

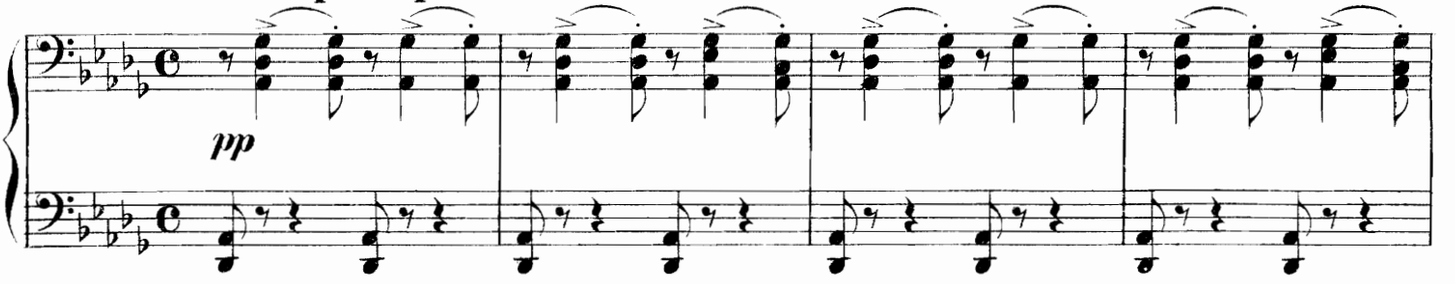


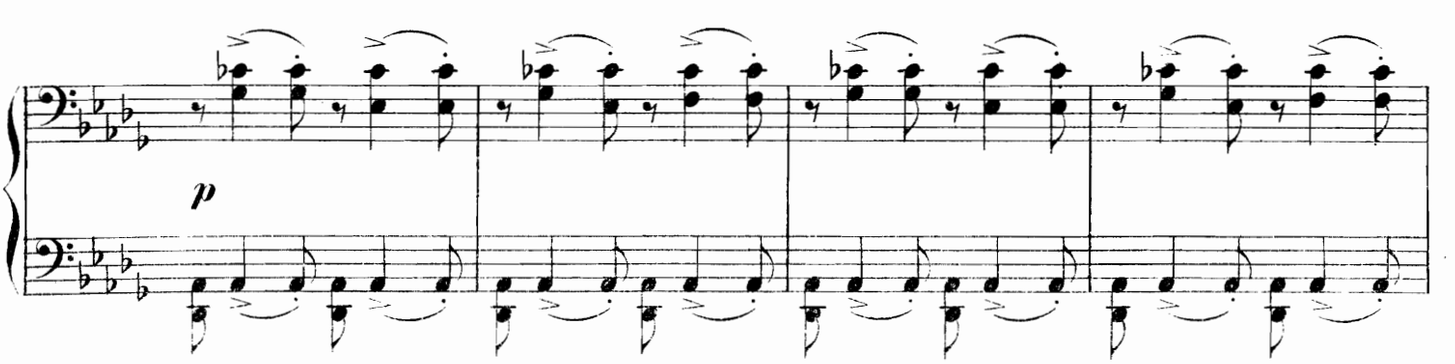
Pochissimo meno mosso.





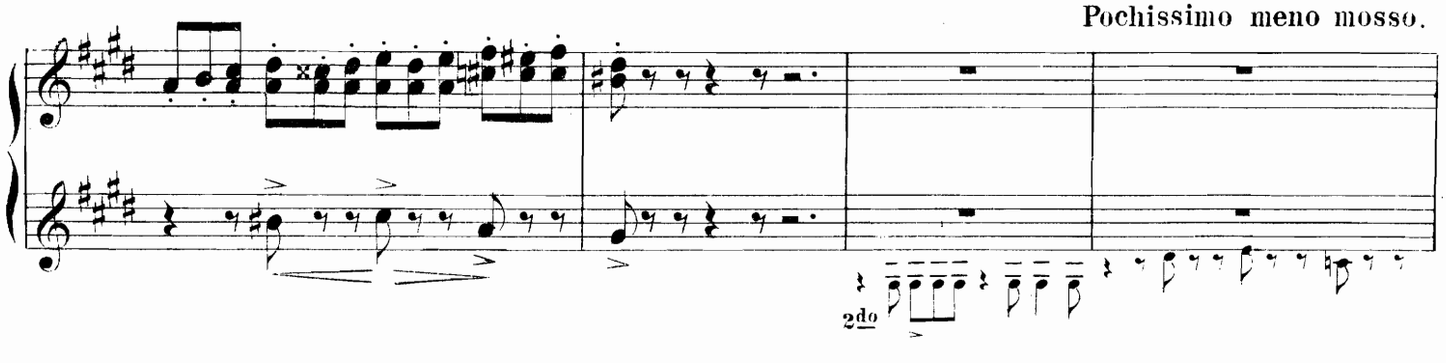
Poco a poco più animato.

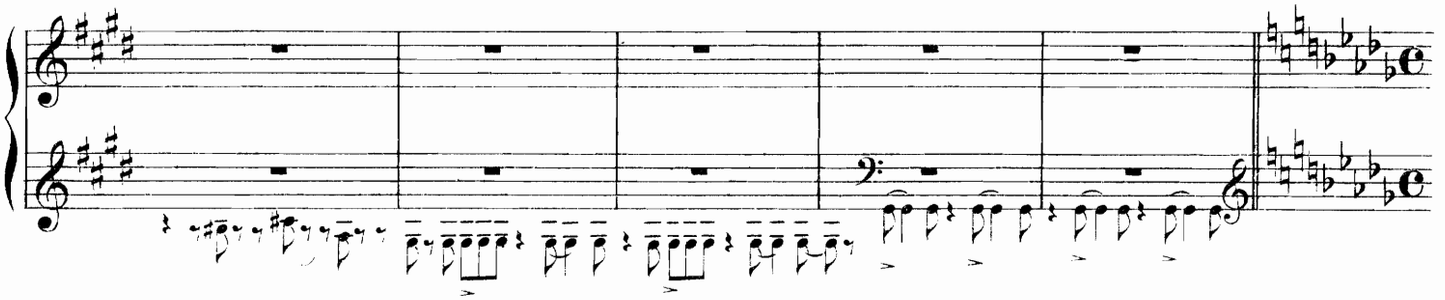




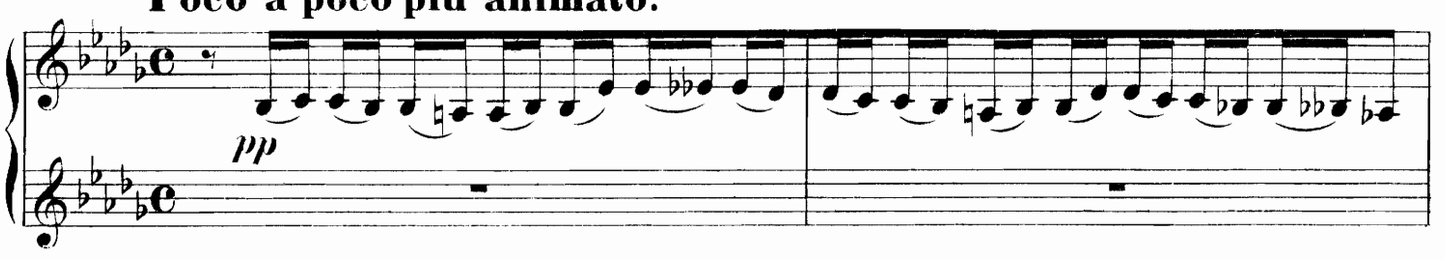
Primo.

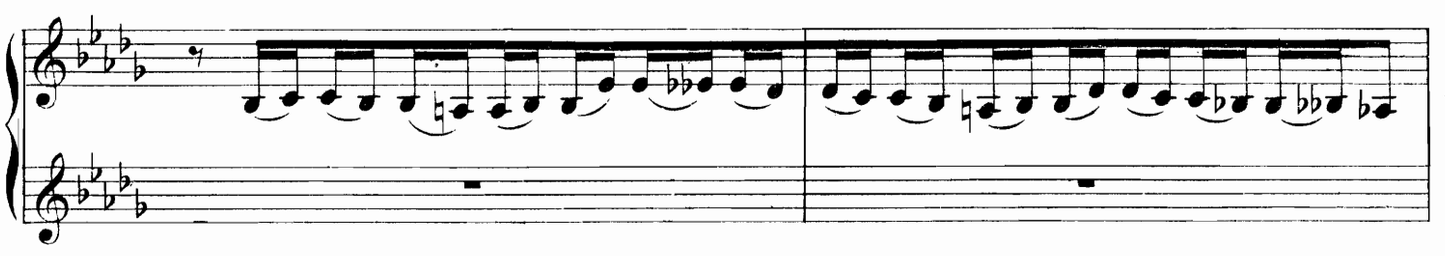
Pochissimo meno mosso.

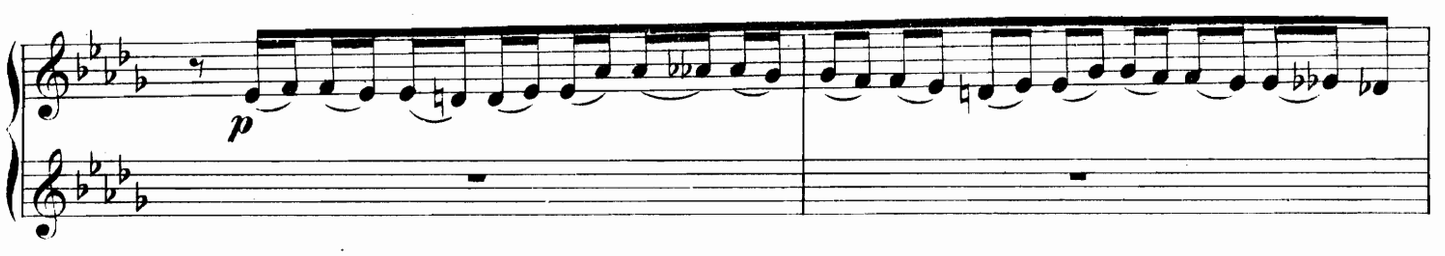


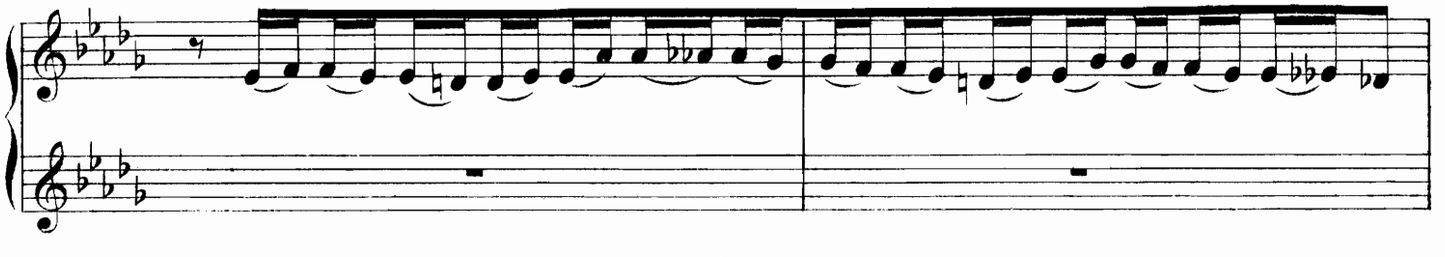


Poco a poco più animato.

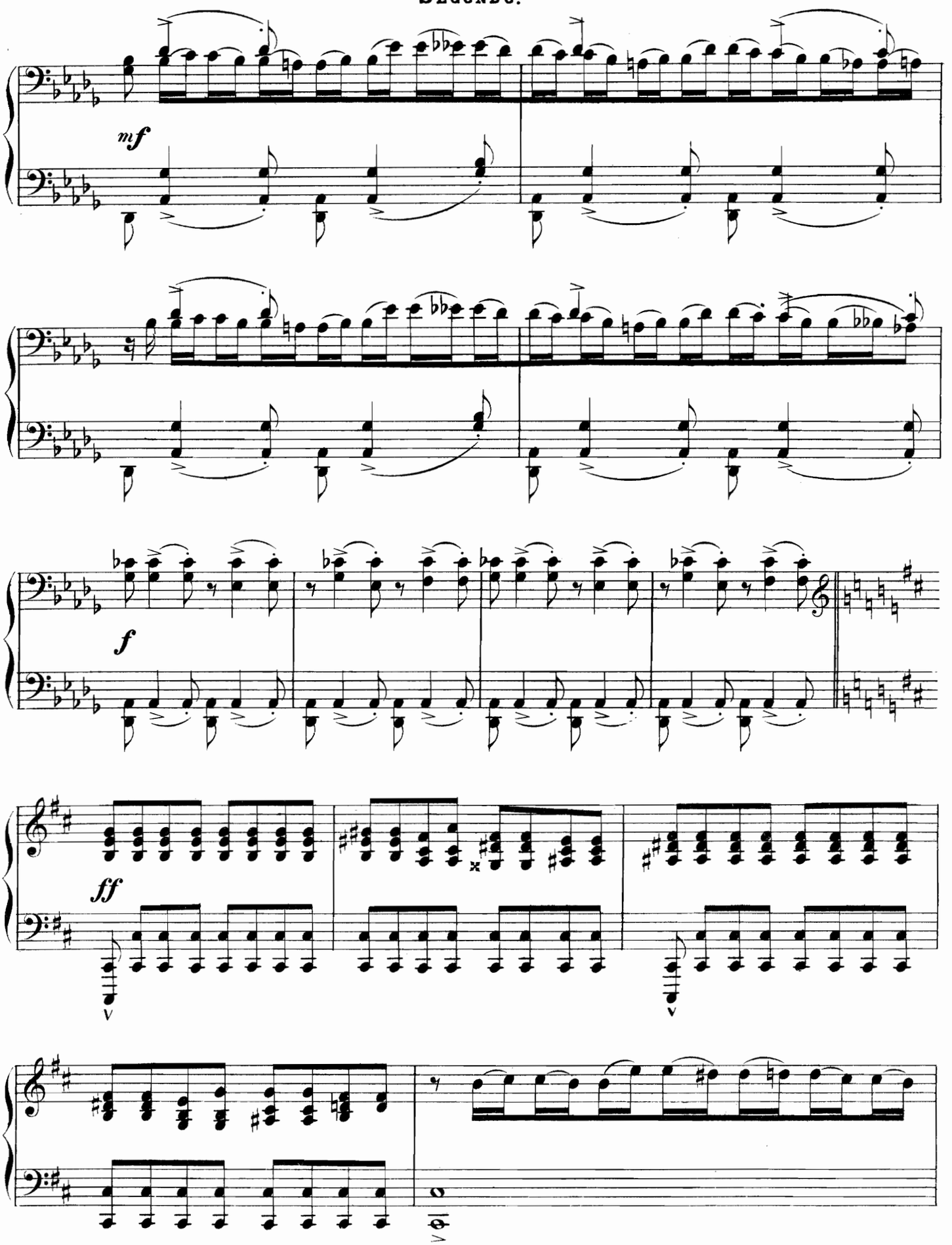




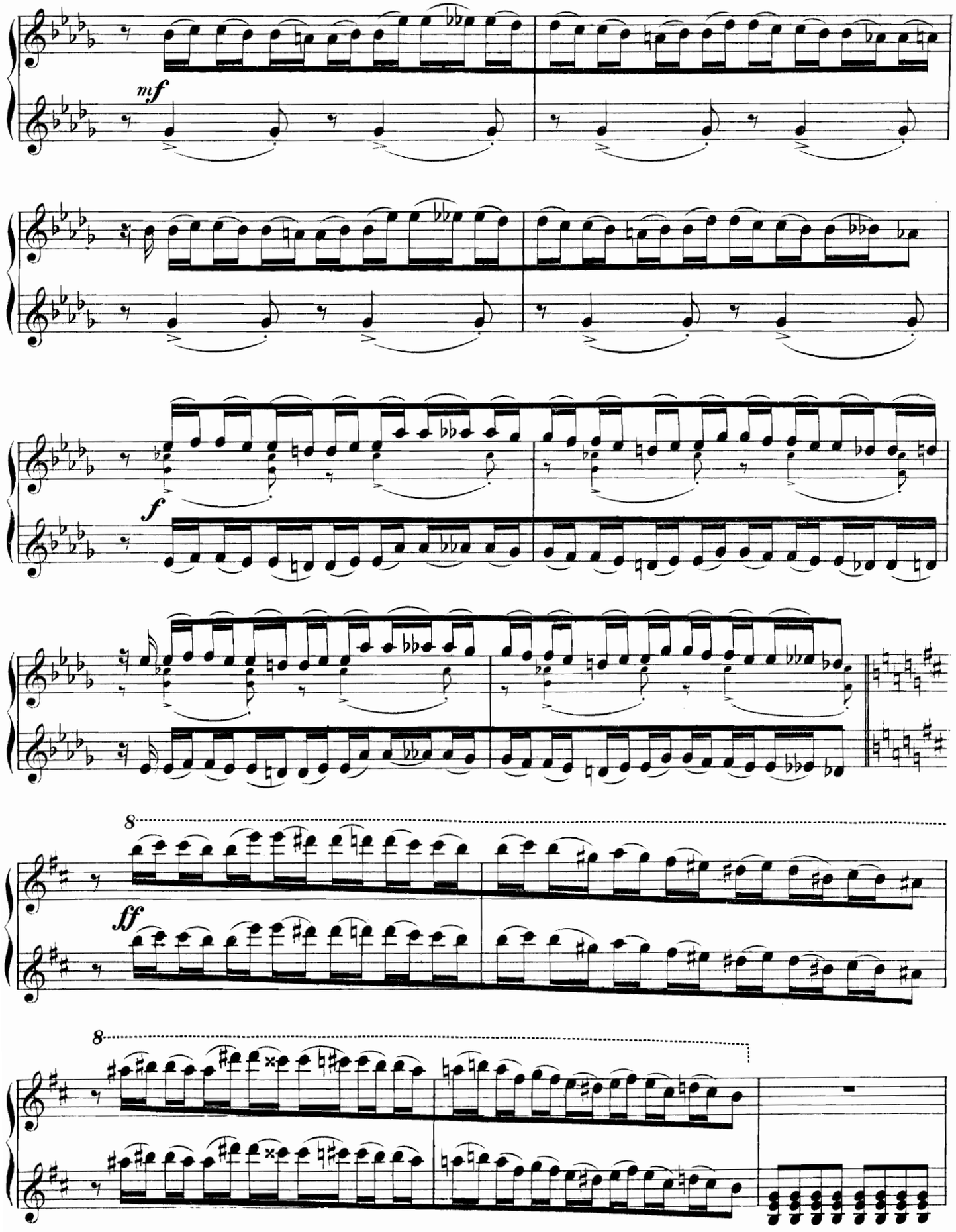




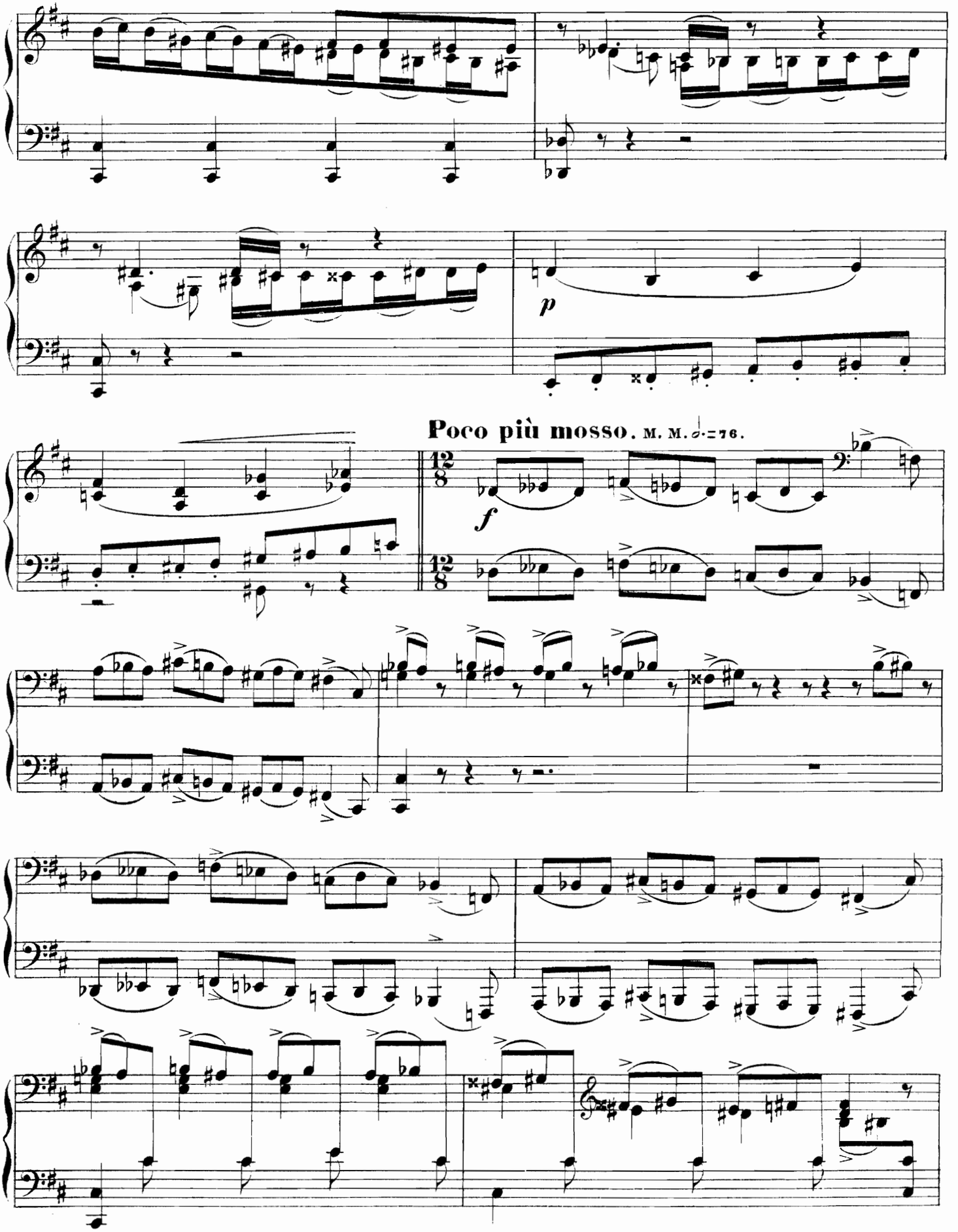
Secondo.

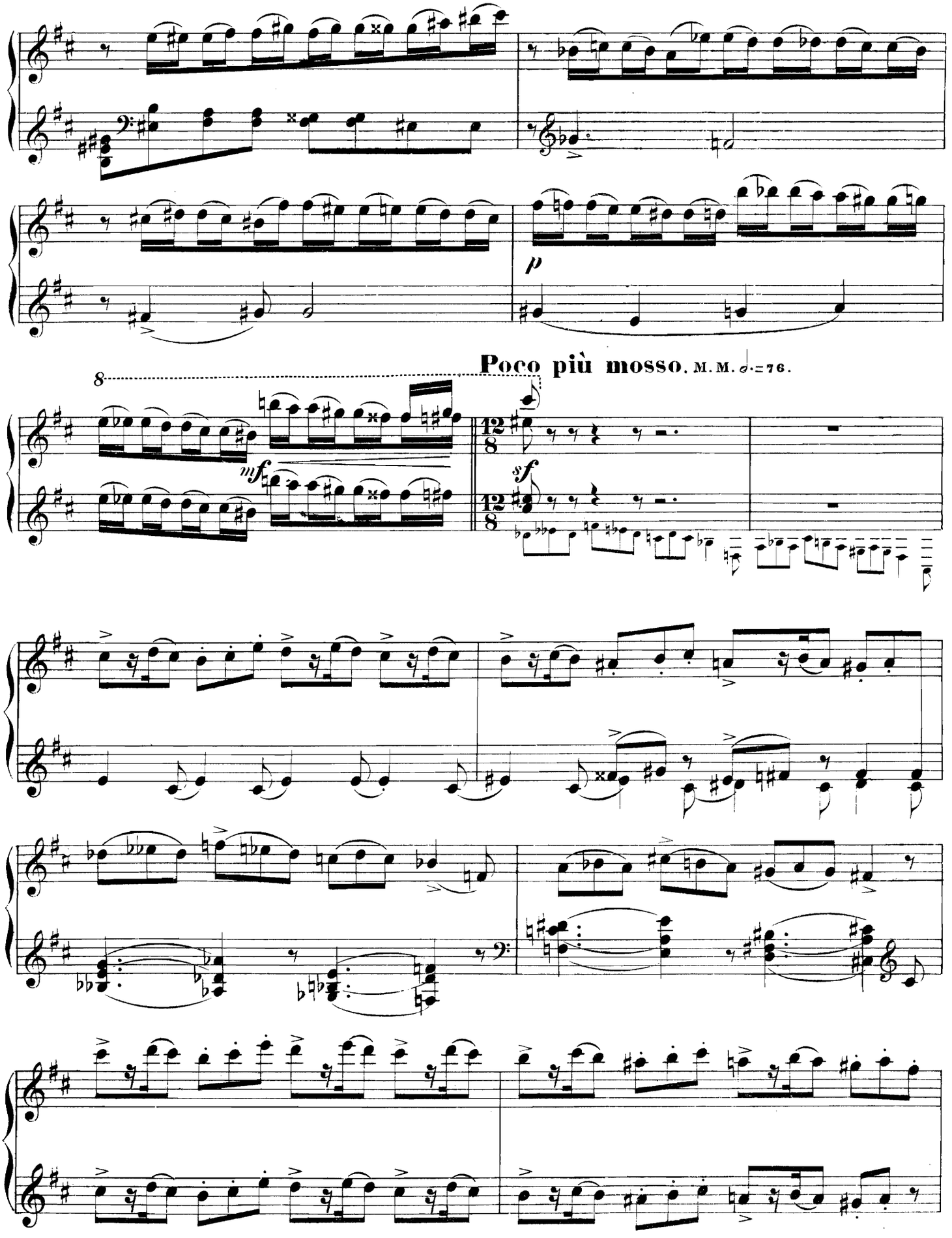


PRIMO.



Secondo.



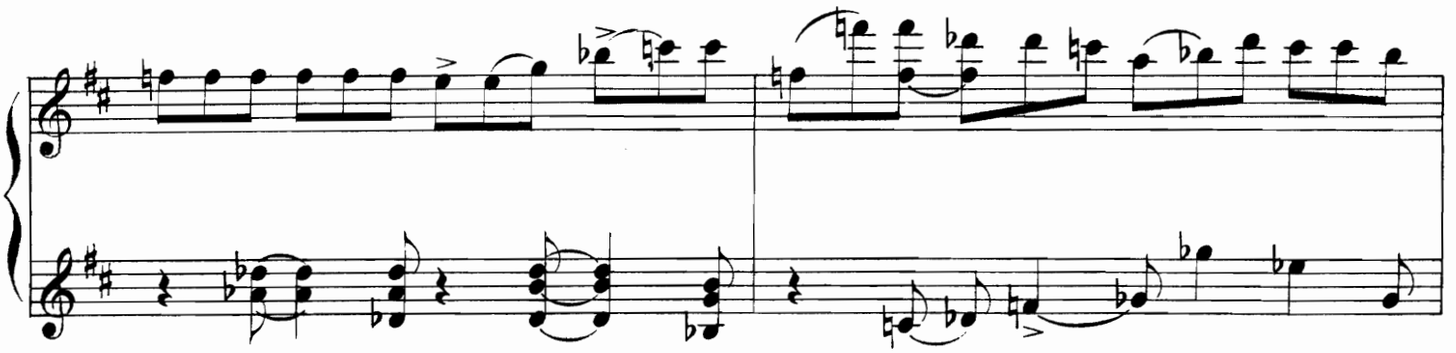

Poco più mosso. M.M. 𝅗𝅥.=76.

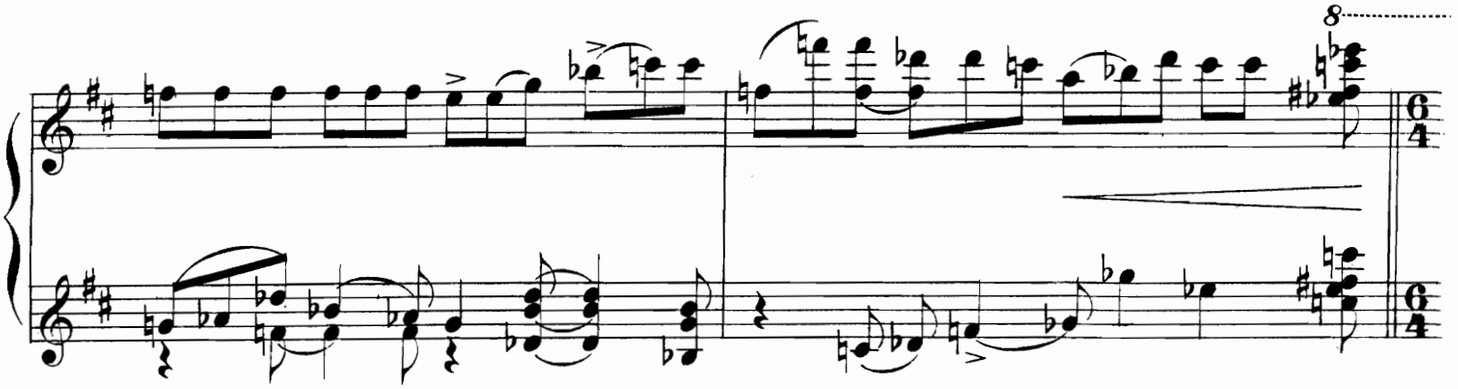
Secondo.

mf

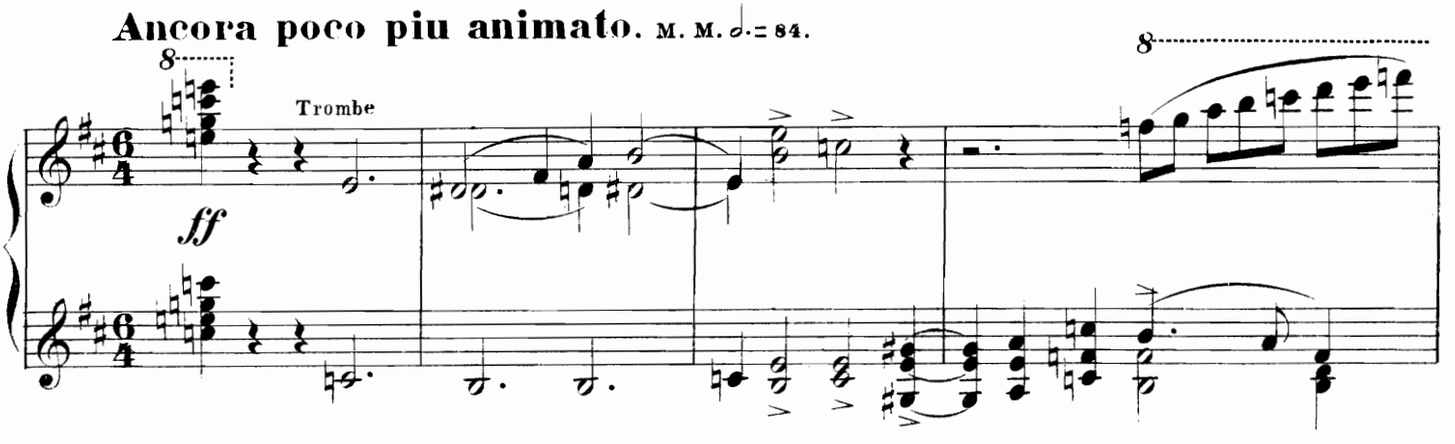
Ancora poco piu animato. M.M. 𝅗𝅥.= 84.

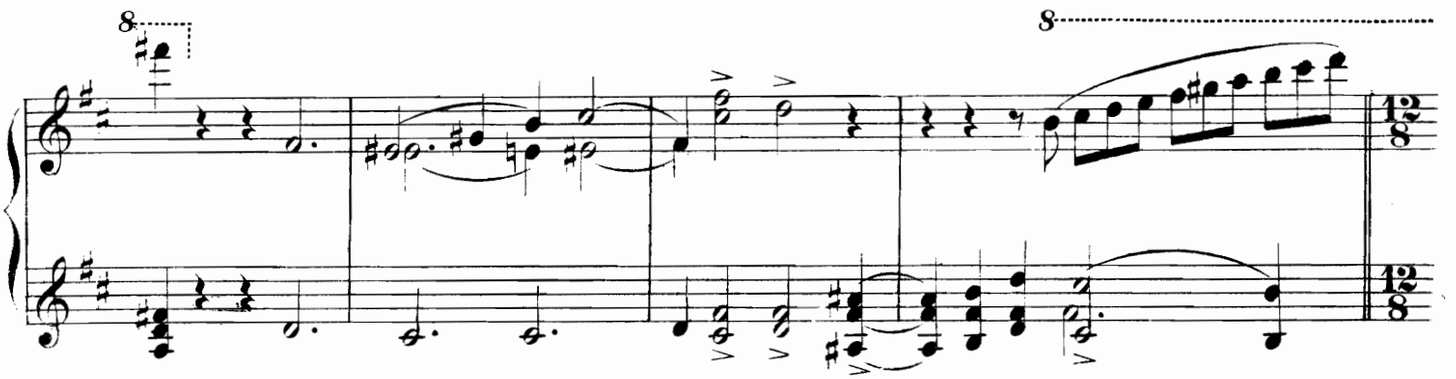
ff





Ancora poco piu animato. M. M. ♩. = 84.

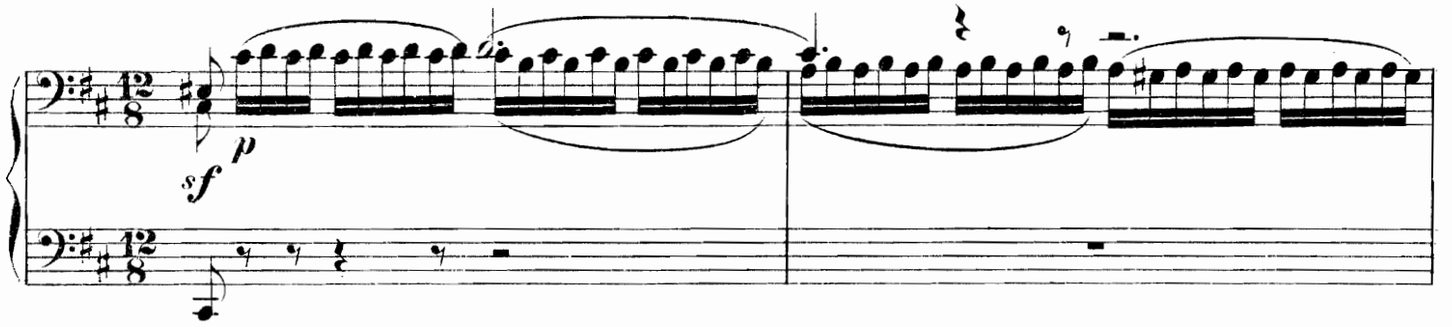


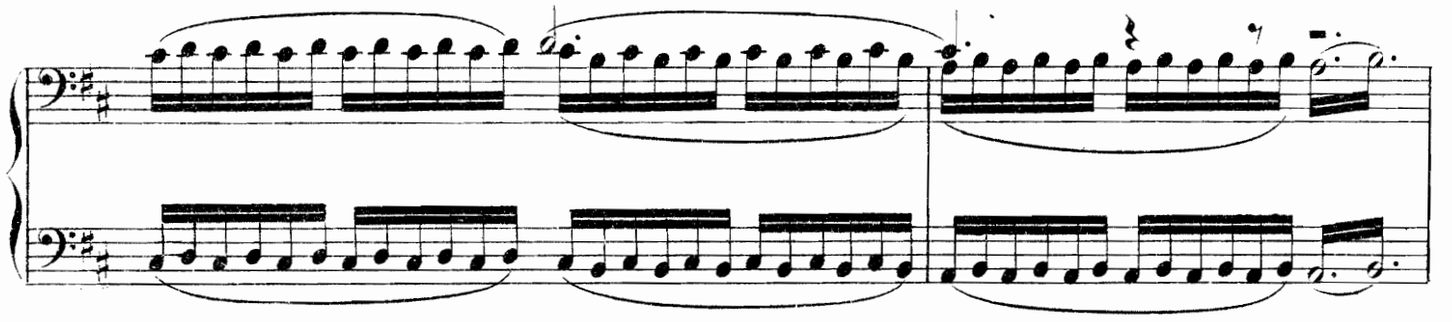


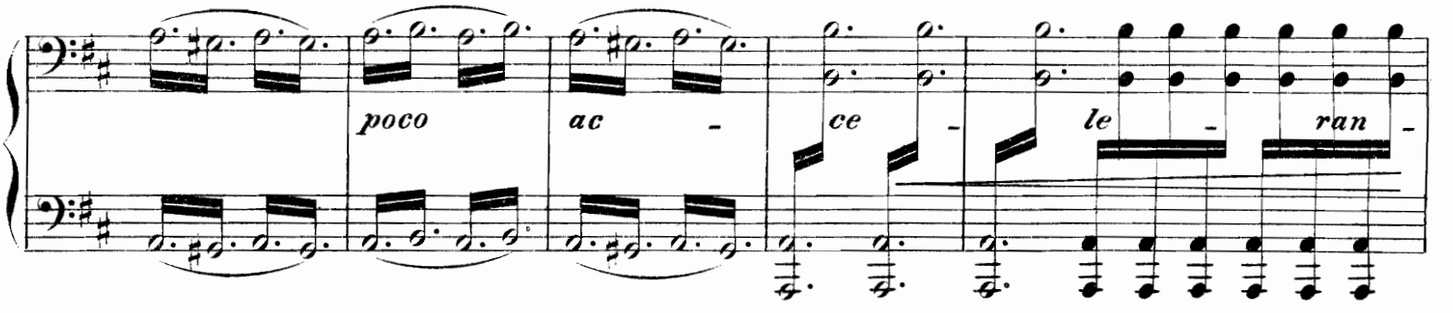
Secondo.

Вдвое мѣдленнѣе.

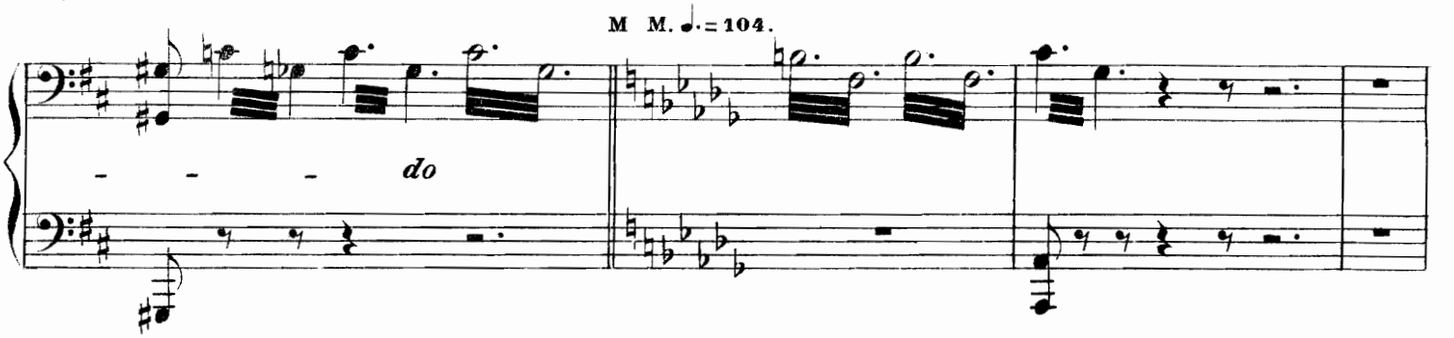
Meno mosso. (doppio movimento.) M. M. ♩.= 84.



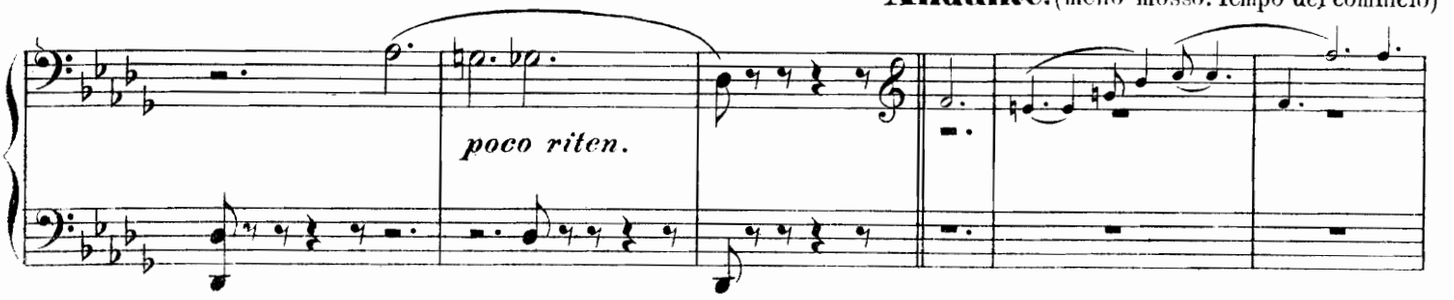




M M. ♩.= 104.

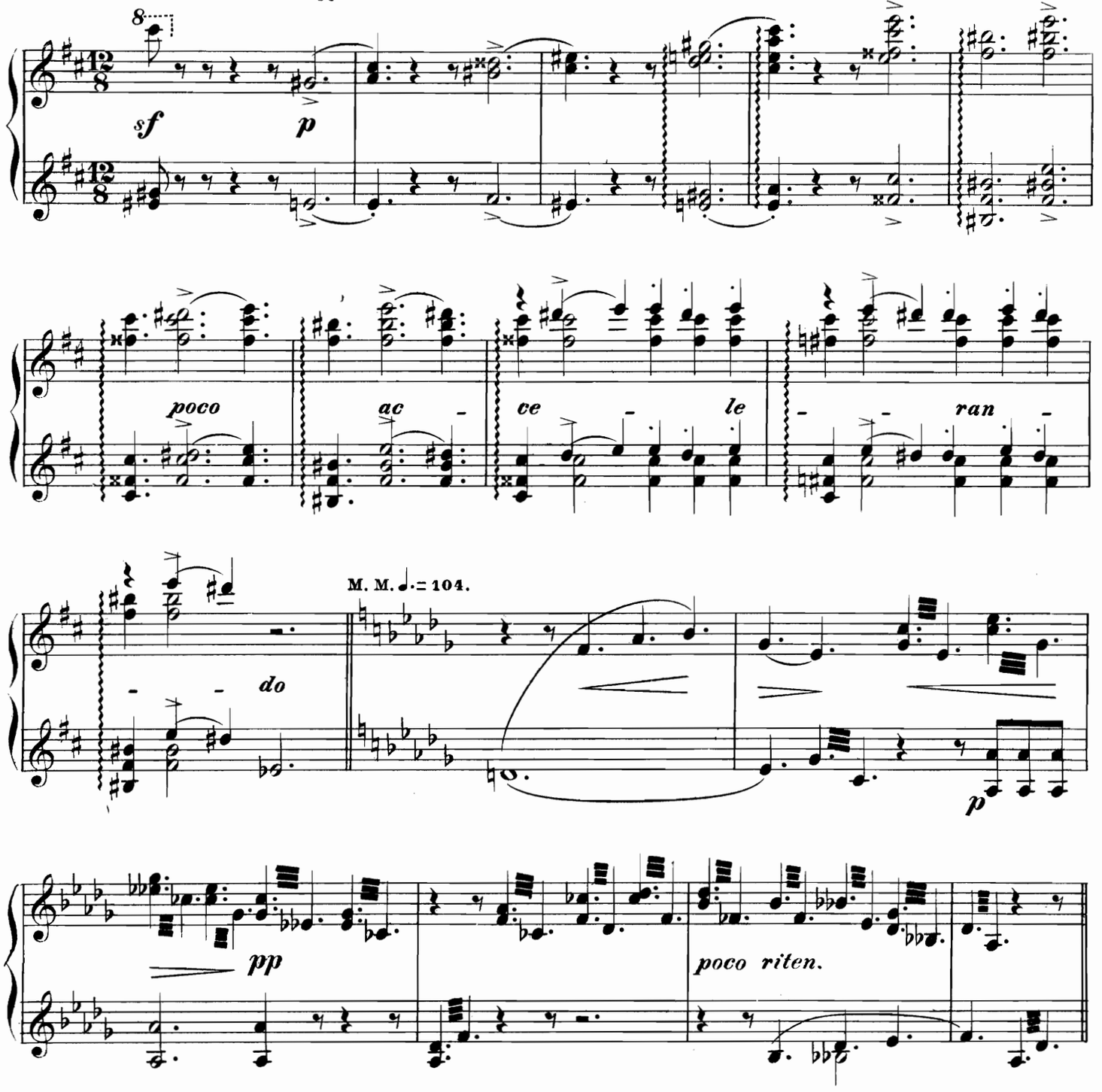


Andante. (meno mosso. Tempo del comincio)

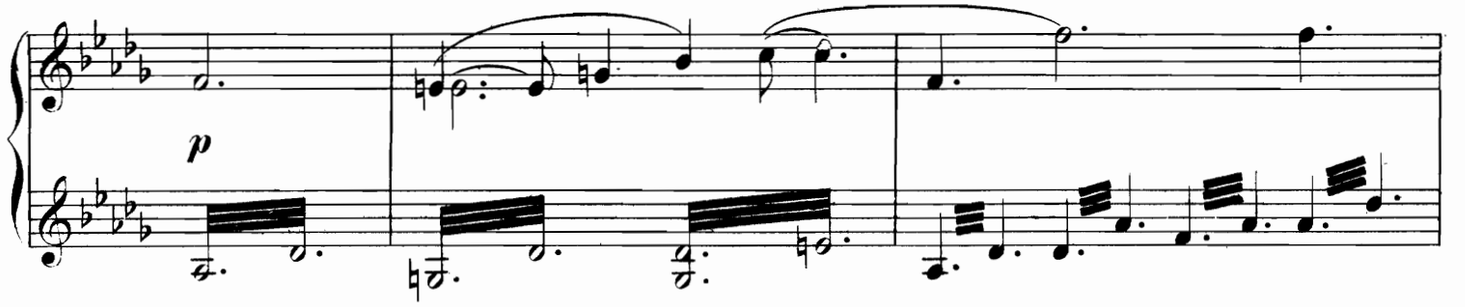


Вдвое медленнѣе.

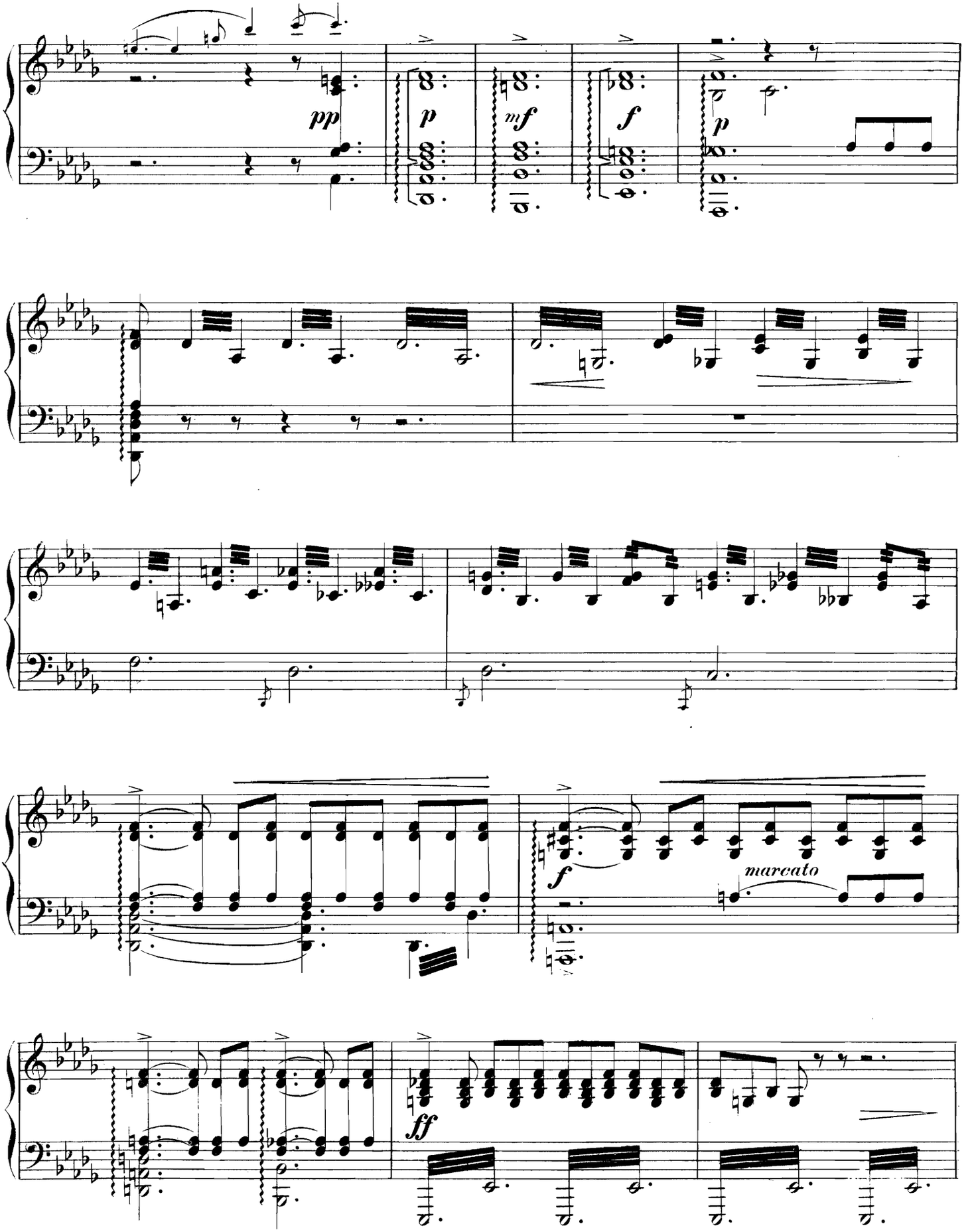
Meno mosso. (doppio movimento.) M. M. ♩. = 84.

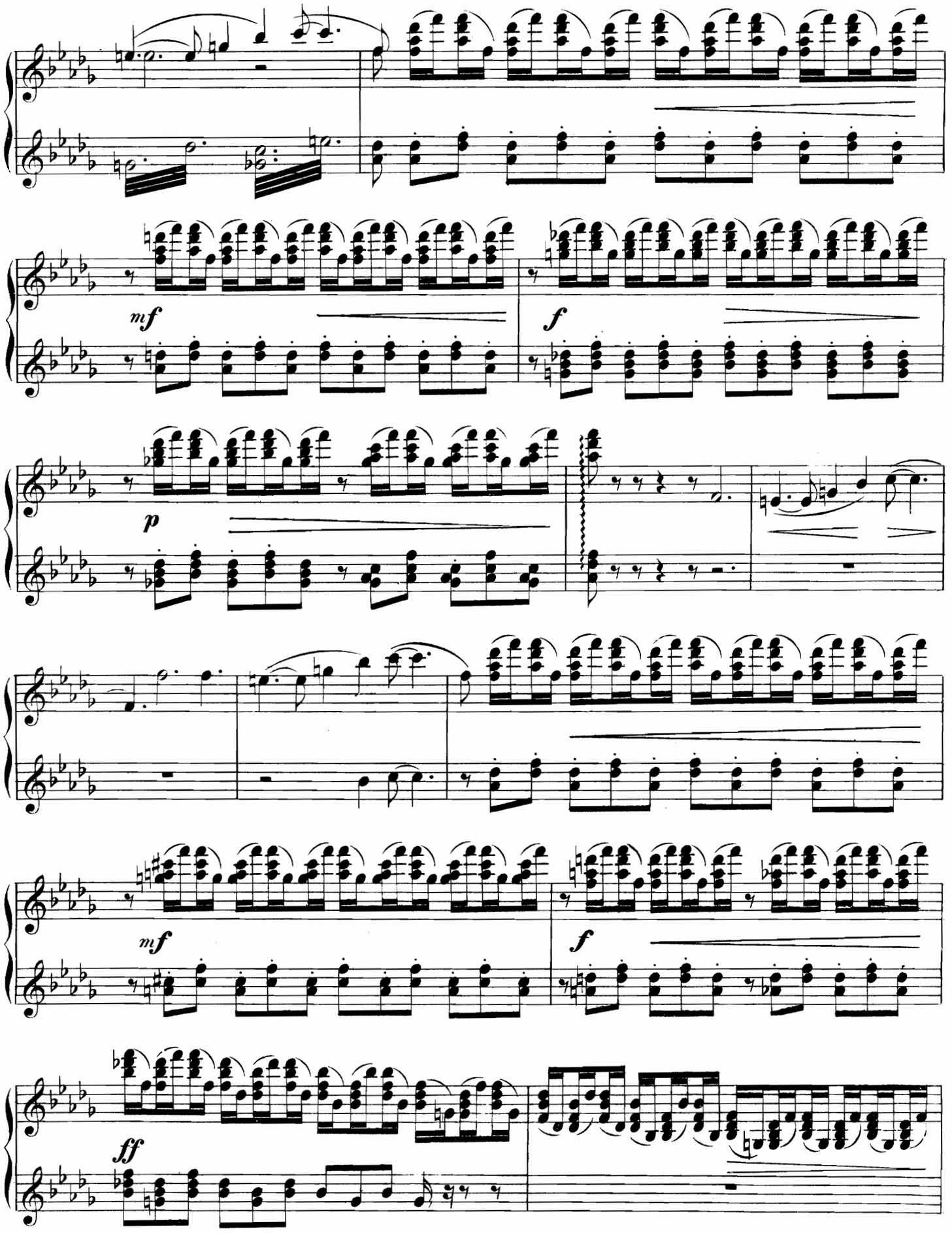


Andante. (meno mosso. Tempo del comincio.)

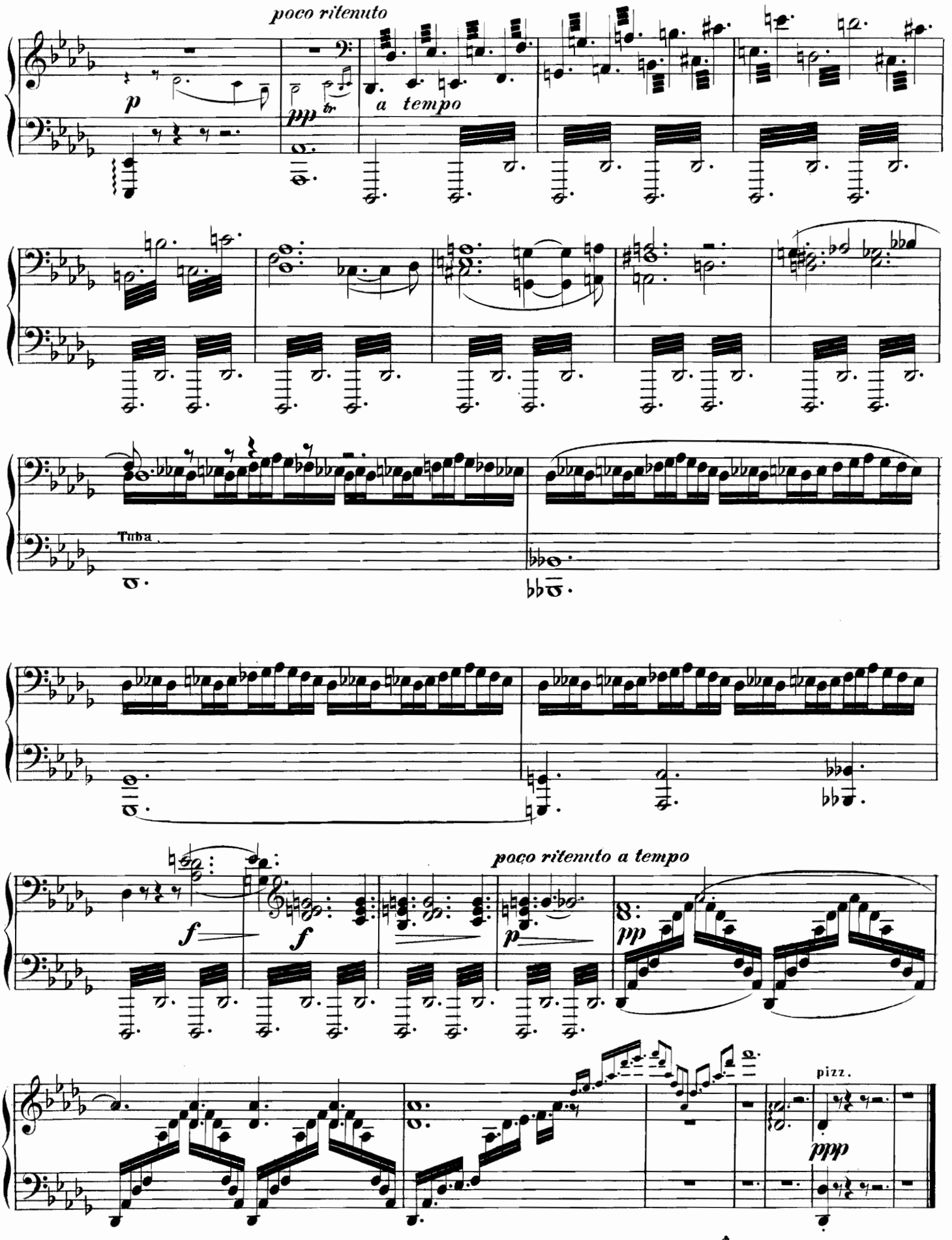


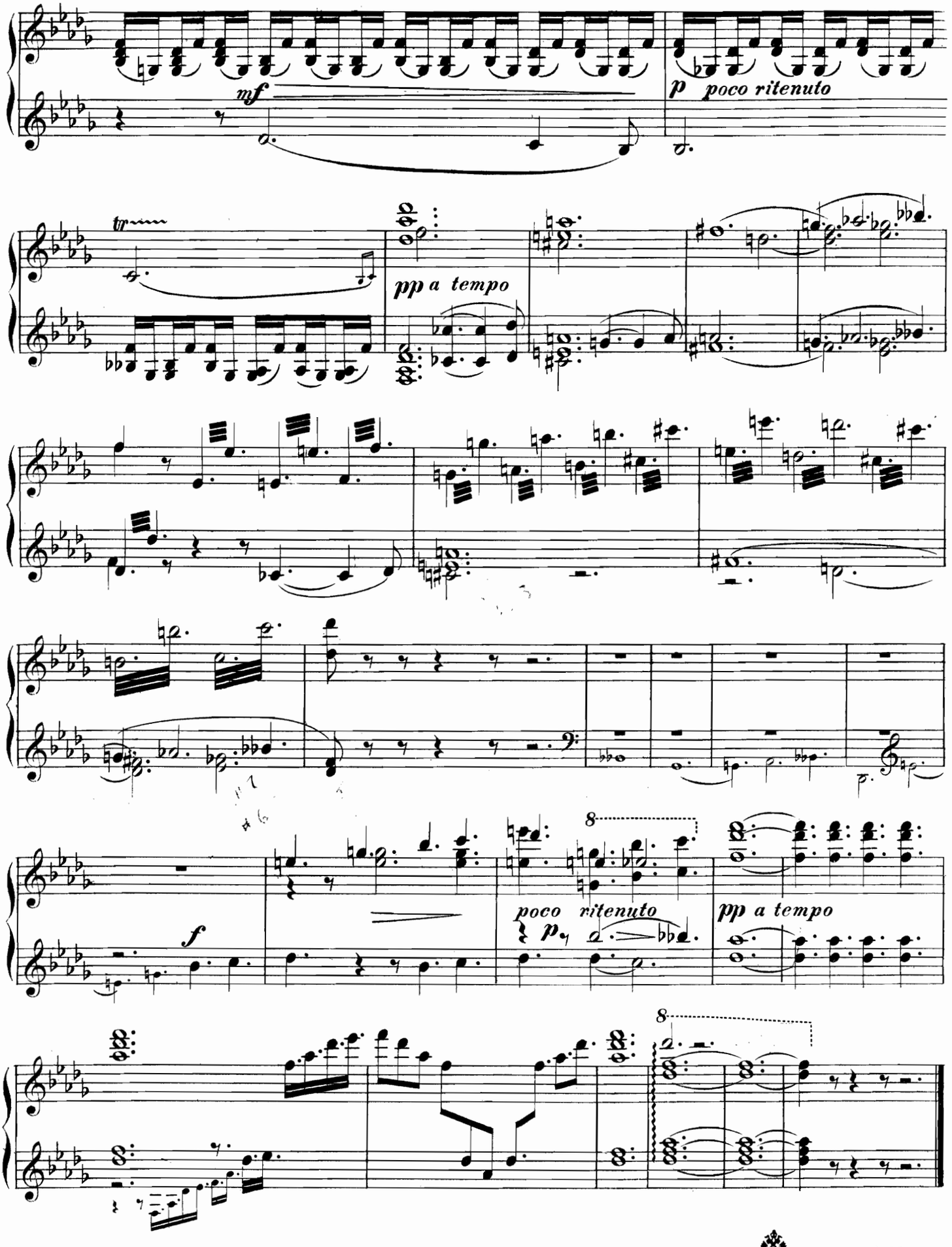
Secondo.




mf
f
p
mf
f
ff

Secondo.





Gravé et impr. chez P. Jurgenson à Moscou.